Legislative Assembly of New Brunswick

SELECT COMMITTEE ON THE 1987 CONSTITUTIONAL ACCORD

Final Report

on the

Constitution Amendment 1987

Second Session
Fifty-first Legislature

LEGISLATIVE ASSEMBLY OF NEW BRUNSWICK
P.O. BOX 6000
FREDERICTON, N.B.
E3B 5H1

ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
C.P. 6000
FREDERICTON, (N.-B.)
E3B 5H1

To the Honourable
The Legislative Assembly of
The Province of New Brunswick

Mr. Speaker:

Your Select Committee on the 1987 Constitutional Accord has the honour to present its Final Report and commends it to the House.

Robert Simpson

Robert Simpson, Co-Chairperson

Bernard Thériault

Bernard Thériault, Co-Chairperson

Jane Barry

Hon. Jane Barry

Edmond P. Blanchard

Hon. Edmond Blanchard

Eric Allaby

Eric Allaby

Hubert J. Seamans

Hon. Hubert Seamans

Pierrette R.-Maltais

Pierrette Ringuette-Maltais

Legislative Assembly
October, 1989

MEMBERSHIP OF THE SELECT COMMITTEE ON

THE 1987 CONSTITUTIONAL ACCORD

Bernard Thériault
Co-Chairperson

Robert Simpson
Co-Chairperson

Hon. Jane Barry
Mr. Eric Allaby
Hon. Hubert Seamans

Hon. Edmond Blanchard
Mrs. Pierrette Ringuette-Maltais

LOREDANA CATALLI SONIER
Clerk of the Committee

RICHARD WILBUR
Research Officer

ACKNOWLEDGEMENT

The Committee wishes to express its appreciation to the groups and individuals who submitted briefs and who took time to appear before the Committee to share their views. Their many suggestions and recommendations were most helpful to the Committee during its deliberations. The Committee was impressed by the quality and sincerity of the oral and written submissions and presentations.

The Committee would also like to convey its gratitude to the staff of the Legislative Assembly for excellent assistance in scheduling presentations and during the Committee's public hearings. The Committee appreciated the efforts of the Assistant Clerk of the Legislature, Loredana Catalli Sonier and the careful work of the Debates Translation. The Committee also conveys its gratitude to the Legislative Research Service for its diligent work for the Committee during 1988 and 1989. Special thanks are extended to Richard Wilbur of the Legislative Research Service for his expert assistance in the preparation of the report.

The Committee appreciated the help extended by the staff of the province's two law schools at Fredericton and Moncton in providing background seminars. As well, the expertise provided by Moncton lawyer, André Richard, was invaluable. The Committee is also indebted to the invited witnesses, Michel Bastarache, Senator Gérald Beaudoin, Prof. Mary Eberts, Senator Eugene Forsey, Prof. Peter Hogg, and Dean John Whyte.

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER I 1
CONSTITUTIONAL DEVELOPMENTS LEADING TO MEECH LAKE ACCORD

CHAPTER II 13
CHANGING PERCEPTIONS OF THE MEECH LAKE ACCORD

CHAPTER III 18
THE MANDATE OF NEW BRUNSWICK'S SELECT COMMITTEE

CHAPTER IV 21
THE ACCORD AS VIEWED THROUGH THE HEARINGS

CHAPTER V 25
PROCESS

CHAPTER VI 30
FUNDAMENTAL CHARACTERISTIC AND DISTINCT SOCIETY

CHAPTER VII 42
THE ACCORD AND THE PARAMOUNTCY OF THE CHARTER

CHAPTER VIII 45
THE ACCORD AND GENDER EQUALITY

CHAPTER IX 50
SENATE APPOINTMENTS

CHAPTER X 52
IMMIGRATION

CHAPTER XI 53
SUPREME COURT OF CANADA

CHAPTER XII 57
SHARED-COST PROGRAMS (SECTION 106A)

CHAPTER XIII 62
THE AMENDING FORMULA (Sections 40 - 47)

CHAPTER XIV 65
CONSTITUTIONAL CONFERENCES (SECTION 50)

CHAPTER XV 67

BILL 88 - AN ACT RECOGNIZING THE EQUALITY OF THE TWO OFFICIAL LINGUISTIC COMMUNITIES IN NEW BRUNSWICK

CONCLUSIONS 71

APPENDICES . . . . .

A. 1987 CONSTITUTIONAL ACCORD

B. MOTION FOR A RESOLUTION TO AUTHORIZE AN AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF CANADA

C. CONSTITUTION AMENDMENT, 1987

D. SCHEDULE B [CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS] CONSTITUTION ACT, 1982

E. AN ACT RECOGNIZING THE EQUALITY OF THE TWO OFFICIAL LINGUISTIC COMMUNITIES IN NEW BRUNSWICK

F. SUBMISSIONS TO SELECT COMMITTEE ON THE 1987 CONSTITUTIONAL ACCORD

CHAPTER I

CONSTITUTIONAL DEVELOPMENTS LEADING TO MEECH LAKE ACCORD

THE HISTORICAL PERSPECTIVE

The 1987 Constitutional Accord, is the latest chapter in the evolution of Canada's written constitution. Much of this evolutionary process has involved two issues: the concerns of Canada's two most significant linguistic communities (BNA Act Sections 93 & 133) and the relative powers of the federal and provincial governments (BNA Act Sections 91 & 92). In each of these areas, New Brunswick has played a significant role.

In the early 1870s, following the introduction of New Brunswick's Common Schools Act, the province's French-speaking and Roman Catholic minority appealed to the federal Parliament for protection against possible erosion of traditional education rights. When it was pointed out that these rights were not protected under the British North America Act, 1867, New Brunswick's two linguistic and religious communities agreed in 1875 to a School Compromise that served as a model for other provincial jurisdictions.

In the other broad theme running through our constitutional history, that of federal and provincial jurisdiction, two New Brunswick cases figured in significant decisions. In **City of Fredericton v. The Queen**[1], the Supreme Court of Canada in 1880 gave "***an extremely wide interpretation of Parliament's power in relation to trade and commerce***" when it upheld the Canada Temperance Act under Section 91(2) of the British North America Act.[2]

---

[1] ***[1880]. 3 S.C.R. 505.***

[2] ***Peter H. Russell (Editor). Leading Constitutional Decisions, Fourth Edition. Ottawa, 1987, p. 27.***

Within a short time, however, this affirmation of sweeping federal powers would undergo a sharp reversal due to a series of decisions by the highest court of appeal, the Judicial Committee of the Imperial Privy Council. Again, one of those historic cases, **Russell v. The Queen, 1882**[3] began in New Brunswick's capital, Fredericton. With this case, says one modern authority:

> ***the Judicial Committee... was confronted for the first time with what has undoubtedly been the classic issue in the Canadian division of powers -- the contest between the Dominion's "peace, order and good government" power and the province's power in relation to "property and civil rights".***[4]

By refusing to endorse positively the Supreme Court of Canada ruling which had upheld the federal powers, this Privy Council decision proved to be the first of many over the next three decades that narrowed the scope of federal legislation.

Early in this century, largely as a result of Canada's role in the First World War, the federal government, with the support of Australia and South Africa, convinced the Imperial government to define Dominion Status so these senior members of the Empire could control their own affairs, notably in foreign relations. This was achieved with the passage of the Statute of Westminster, 1931, but the British Parliament still had sole powers to amend the British North America Act, 1867 (BNA Act) and the Judicial Committee of the Privy Council in London remained Canada's court of last resort.

---

[3]*In the Privy Council. [1882], 7 App. Cas. 829; I Olmstead 145.*

[4]*Russell, p. 41.*

In 1940, both levels of government had agreed that the BNA Act should be amended so as to place unemployment insurance under federal jurisdiction. In 1949, the Canadian Parliament was granted a general power to amend the BNA Act so long as such amendments did not affect the powers of the provincial legislatures, the use of the French and English languages and the requirement that Parliament must meet annually and that it have a maximum duration. Québec, faced with increasing assimilation pressures, was particularly concerned about language rights but all provinces, including New Brunswick, continued to resist federal attempts to infringe on areas clearly defined by the BNA Act as being provincial. That same year, the Supreme Court of Canada became Canadians' court of last resort in all matters of Canadian law and appeals to the Judicial Committee of the Privy Council in London were abolished.

The prosperous 1950s saw a huge wave of new immigrants from war-torn Europe and most settled in southern Ontario. Their choice of location and of language may have strengthened the opinion of Québec leaders that their province could not maintain its cultural autonomy in a Canada and a continent that was increasingly English-speaking. At the same time, Québec managed with some success to keep control of its fiscal powers: it was the only province that did not make a tax-rental arrangement with Ottawa. During the 1960s, the decade of Québec's Quiet Revolution and the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, Québec took the lead in negotiating opting-out arrangements with Ottawa, a development which became known as cooperative federalism.

The 1960s saw agreement on two constitutional amendments. In 1960, the British Parliament adopted an amendment to the BNA Act providing for retirement of Supreme Court of Canada judges at 75 years of age. In 1965, a similar amendment was passed for Canadian Senators. In 1969, the New Brunswick Legislature unanimously passed an Official Languages Act, the first of its kind at the provincial level, giving New Brunswick's two official languages "***equality of status and equal rights and privileges as to their use***". This Act paralleled the Federal Official Languages Act and created Canada's only officially bilingual province.

Less success was achieved during these years in agreeing upon a made-in-Canada amending formula for the constitution. In 1961, the Hon. Davie Fulton, Federal Minister of Justice, introduced his **Fulton Formula.** Unfortunately, agreement could not be reached and the proposal was abandoned. A slightly different version, known as the **Fulton-Favreau formula**, failed to get Québec support in 1964.

After several years of intense constitutional discussions, a federal-provincial conference held in British Columbia in 1971 continued this evolutionary process. The result was the **Victoria Charter**, which produced the following proposals. Consent for amendment could be achieved by a resolution of the House of Commons and the Senate and by at least a majority of the provinces having 25 percent of the population, at least two Atlantic provinces and at least two western provinces having a combined population of at least half that region. The First Ministers would incorporate language rights into the Constitution but with significant qualifications. The right to use French in Parliament and the legislatures was guaranteed, except in Saskatchewan, Alberta, British Columbia and

Ontario. They would guarantee the existence, independence and fundamental structure of the Supreme Court of Canada, and give the provinces a role in the selection of justices. They also agreed on provisions defining federal and provincial responsibilities for reducing regional disparity. All jurisdictions but Québec supported this plan. That province wanted paramountcy over all programs dealing with social security because it felt this was vital for maintaining its distinctive culture.

In 1973, the federal and Québec governments reached an agreement on the issue of family allowances: the provinces were given the power to vary the levels of universal and other allowances paid under federally-administered programs.[5] This had been one of the obstacles blocking an agreement on the Victoria proposals.

In November, 1976, the Parti Québecois was elected in Québec. This event clearly call for a response.

In June, 1978, the federal government introduced Bill C-60 which set out proposed constitutional changes. The Senate would be replaced before July 1, 1979 with a House of the Federation whose members would be chosen half by the House of Commons and half by the provincial legislatures. The provinces would be given a voice in the selecting of Supreme Court judges. When the provinces questioned the legality of Bill C-60, it was referred to the Supreme Court of Canada, which ruled in December, 1979 that the power to amend conferred by s.91(1) of the BNA Act was limited to areas of federal jurisdiction[6]. A number of suggested amendments did not fall within this definition.

---

[5]*John Saywell, editor. 1973 Canadian Annual Review of Politics and Public Affairs. Toronto 1974, p. 28.*

[6]*Re: Authority of Parliament in relation to the Upper House [1980] I S.C.R. 54.*

On May 20, 1980, after a vigorous campaign in which Prime Minister Trudeau took an active part, the citizens of Québec voted on a referendum which would have allowed the Parti Québecois government to negotiate sovereignty-association. The final results were: 40.4 percent YES and 59.6 percent NO. During the referendum campaign, Prime Minister Trudeau and other leaders of the NO option pledged to renew federalism if the people supported them.

At the next First Ministers' Conference in September, 1980, it became clear that no agreement on the constitution would be possible. Faced with this deadlock, the federal government decided to proceed unilaterally and the resulting constitutional resolution, which contained a Charter of Rights and Freedoms, prompted another round of debate before a Special Parliamentary Joint Committee.

The proceedings, the first to be televised nationally, lasted 65 days and attracted a large viewing audience. This latter fact indicated the keen interest many Canadians had in constitutional matters; they seemed to appreciate being involved even to this limited extent. This was reaffirmed later when so many indicated their appreciation at being able to express their views before New Brunswick's Select Committee on the 1987 Constitutional Accord when it began its hearings in Fredericton in January, 1989.

The recommendation from the 1980-81 Special Parliamentary Committee resulted in major revisions to the Charter, including new provisions on aboriginal rights, sexual equality and equal rights for the handicapped.

Only two provinces, Ontario and New Brunswick, initially supported the federal proposal to move unilaterally. In response to concerns, Ottawa referred the draft resolution to the Supreme Court of Canada and in a majority ruling handed down September 28, 1981, the Court concluded that the proposed course of action was constitutional in a legal sense although it ignored one of the basic conventions of our federal system.[7]

At a "final effort" constitutional conference held in Ottawa in November, 1981, the Prime Minister reached a compromise with the premiers of all provinces except Québec. Over the next few weeks, native peoples and women's groups lobbied successfully to introduce clauses protecting their respective interests and concerns. As well, in January of that year an agreement with the federal government enabled Sections of New Brunswick's Official Languages Act to be reflected in the relevant Sections of the proposed Charter. This openness regarding suggested changes to the original proposals was greatly appreciated by many citizens and contrasted sharply with the **seamless web** theory adopted by the signatories of the later 1987 Constitutional Accord. The final resolution was passed by the Canadian Parliament on March 29, 1982 and was sent to the British Parliament, where it received quick approval. On April 17, 1982, Queen Elizabeth II came to Canada to proclaim the new Constitution Act.

---

[7] *In the Supreme Court of Canada. [1981] I S.C.R. 753.*

Absent from these historic proceedings was the Québec government of Premier Lévesque. He and his cabinet refused to participate in them and passed legislation by which they attempted to utilize the override provision (Section 33) of the federal Charter of Rights. From 1982 on, every Québec statute began with a **notwithstanding clause.**

In 1983, a constitutional amendment was adopted calling for the continuation of federal-provincial conferences on the issue of **native rights**. This process terminated in 1987, having failed to find an agreement that would satisfy both the aspirations of native peoples and governments.

In December, 1985, the Parti Québecois government was defeated, and five months later at a symposium held at Mont-Gabriel, the new Liberal government's Minister of Intergovernmental Relations, Mr. Gil Rémillard, affirmed and clarified Québec's terms for supporting the Constitution Act 1982. These included the following:

1. ***Explicit recognition of Québec as a distinct society;***
2. ***A greater provincial role in immigration;***
3. ***Québec's participation in appointments to the Supreme Court of Canada;***
4. ***Limitations on federal spending power;***
5. ***A recognition of right of veto for Québec on constitutional amendments.***

The enunciation of these terms or conditions marked the beginning of the Québec round in constitutional talks. When the ten provincial premiers met in Edmondton in August, 1986, they unanimously agreed to give priority to Québec constitutional objectives. They also agreed that once this phase was completed, they could discuss issues of concern to other provinces, notably Senate reform, the fisheries and aboriginal rights.

Both before and after this Edmonton meeting, a Québec negotiating team held private discussions with other provincial governments in an effort to find sufficient support for proceeding with negotiations on their five objectives. Those meetings were so encouraging that the First Ministers met on April 30, 1987 for a day-long session at the federal retreat at Meech Lake, just north of Ottawa. The resulting constitutional accord accommodated Québec's five conditions and incorporated some additional elements to satisfy immediate concerns of other provinces.

A few days after this historic break-through, Québec's National Assembly became the first and only provincial legislature to hold hearings between the Meech Lake meeting and a session held a few weeks later at the Langevin Block on Parliament Hill. Seventeen individuals and 20 groups, mostly from Québec's academic and professional communities were invited to give their views on the possible implications of the new Accord. Elsewhere in the country, no mechanism was put in place to provide for public discussion at this crucial stage.

On June 2, 1987, the First Ministers and their advisors met again at the Langevin Block to approve a draft legal text of the relevant parts of the Accord. Early the next morning, the First Ministers emerged and revealed a detailed and slightly revised constitutional text -- adding Section 2(4) and Section 16:

> *2(4) Nothing in this Section derogates from the powers, rights or privileges of parliament of the Government of Canada, or of the legislatures or governments of the provinces, including any powers, rights or privileges relating to language.*
>
> *16 Nothing in Section 2 of the Constitution Act, 1867 affects Sections 25 or 27 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, Section 35 of the Constitution Act, 1982, or class 24 of Section 91 of the Constitution Act, 1867.*

On June 23, 1987, Québec's National Assembly overwhelmingly voted to approve the 1987 Constitution Accord. Over the next few months, a Special Committee of the Senate and House of Commons, as well as Constitutional Committees of the Ontario and Prince Edward Island legislatures, held public hearings and submitted reports. The other legislatures, with the notable exception of New Brunswick and Manitoba held brief debates on the Accord before passage of the resolution.

They also changed the duality expression contained in the Meech Lake communique so that "the existence of French-speaking Canada and English-speaking Canada" became "French-speaking Canadians and English-speaking Canadians".

CHRONOLOGICAL SUMMARY 1867 - 1987

1867	British North America Act passed in London
1875	Compromise settles New Brunswick Common Schools Issue
1880	City of Fredericton v. The Queen decision by Supreme Court of Canada upholds federal powers
1882	Russell v. The Queen decision in London starts trend toward more provincial constitutional powers
1917-26	Dominions campaign for definition of Dominion Status
1931	Statute of Westminster grants more Dominion autonomy
1940	Unemployment Insurance amendment to BNA Act
1949	End of appeals to Judicial Committee of Privy Council; Parliament granted more powers to amend BNA Act
1960s	Québec leads in negotiations for shared-cost programs
1960	Retirement age for Supreme Court judges set at 75
1961	Fulton Formula for amending Constitution rejected
1964	Fulton-Favreau formula for amending Constitution rejected
1965	Retirement age for Senators set at 75
1969	New Brunswick Official Languages Act passed
1971	All provinces except Québec approves Victoria Charter
1973	Provinces granted power to vary levels of federally-administered social programs
1976	(Nov) Parti Québecois wins election
1978	Provincial opposition to Federal Bill C-60 to amend the constitution results in referral to Supreme Court
1979	Supreme Court ruling gives limited approval to C-60

1980	(May) NOs win Québec referendum on sovereignty association (Nov) First Ministers fail to resolve deadlock
1980-81	First televised hearings of Special Parliamentary Committee on Constitution
1981	Ottawa reaches constitutional agreement with all provinces except Québec. Parti-Québecois government puts override clause in all its legislation.
1981	New Brunswick passes Act Recognizing the Equality of Two Official Linguistic Communities
1982	(March) United Kingdom Parliament passes Constitution Act 1982 (April) The Queen comes to Ottawa to proclaim Act
1983-87	Series of meetings fail to resolve aboriginal issues
1985	(Dec) Liberals under Robert Bourassa defeat Parti Québecois
1986	(May) Québec's five conditions outlined at Mont-Gabriel (Aug) Other premiers agree to give priority to Québec's objectives at Edmonton (June-Dec) Québec officials hold series of bilateral meetings
1987	(April) Accord reached by First Ministers at Meech Lake (May) Québec Assembly hears from experts & groups on Accord (June 2) First Ministers meeting at Langevin Block, Ottawa

CHAPTER II

CHANGING PERCEPTIONS OF THE MEECH LAKE ACCORD

The unanimity among the eleven First Ministers at their Meech Lake and Langevin Block meetings was not reflected in the New Brunswick legislature. And as the implications of the Accord were studied further, it became clear that several other provincial jurisdictions were having second thoughts.

On Junc 23, 1987, the same day that Québec's National Assembly strongly endorsed the Accord, the New Brunswick Legislature debated a government motion to refer the Accord to the Standing Committee on Law Amendments. While the Opposition welcomed the effort to bring all the provinces into the Accord, Mr. McKenna wanted improvements ***"in the interests of New Brunswick"*** as well as public hearings to ensure that legislators could benefit from ***"public consultation prior to final consideration of the Accord"***.[8]

On August 11, 1987, the Yukon Government began proceedings on the grounds that the Accord violated the Charter of Rights and was unconstitutional. The Court of Appeals of the Yukon Territory ruled that the federal government had no obligation to consult with the Yukon and Territorial governments before signing the Accord.[9]

---

[8] *Journals of Debates of the New Brunswick Legislature, June 23, 1987, p. 2417.*

[9] *Penikett et al v. the Queen et al [1988] 45 D.L.R. (4th) 108; Leave to appeal to the S.C.C. Supreme refused. [1988] 1 S.C.R. xii.*

On August 25, 1987, the then opposition leader, Frank McKenna, expressed his concerns about the proposed constitutional changes and their implications before the Special Joint Committee of the Senate and the House of Commons. ***"Should I be the Premier of New Brunswick, I will do everything in my power to improve this Accord, not to detract from it".***[10]

Mr. McKenna insisted the federal government ***"should not only protect, but also promote the fundamental characteristics of Canada".*** He also expressed concern as to the impact of the Accord on the rights guaranteed by the Charter. He said:

> ***Let me ask the rhetorical question: should it be correct that women's equality rights, hard fought for and achieved in 1981-82 are threatened by this Accord. Are you the person who is going to say yes, we will proceed with the accord, and to heck with the rights the women have achieved? Is that going to be your position? It is not mine.***

He also favoured an elected Senate and a recommendation from the Canadian Bar Association to establish an advisory committee in each province to assist the federal Minister of Justice in ***"appointing judges to the Supreme Court of Canada."***

On August 27, 1987, former Prime Minister Trudeau appeared before the Joint Parliamentary Committee. He began with two quotations from Edward Blake and Henri Bourassa, ***"two of the most brilliant parliamentarians Canada has ever known".*** He thought that they believed:

> ***there must be, in relation to one's country, one's nation, and one's people, a greater loyalty than the sum of the loyalties towards the provinces. In other words, there is a Canadian common good that broadens in a way the common good of each of the provinces.***[11]

---

[10] ***Minutes of Proceedings and Evidence of the Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on the 1987 Constitutional Accord. Issue No. 12, p.12.***

[11] ***Minutes of Proceedings and Evidence of the Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on the 1987 Constitutional Accord. Series 14: 116-117.***

Mr. Trudeau did not think Québec needed special status. He admitted that the *"distinct society"* was a *"sociological reality"* but he added:

> ***Either the phrase "distinct society" means nothing, or it means something.... If this phrase is meaningless, has no constitutional impact, well, it is rather insulting for Québec to be told, "Okay, you are a distinct society, you shall have no more powers than the others, basically you are no more distinct than the others.... Should Québec one day discover... that its distinct society is an empty concept, I warn you there will be howls of protest. And even if it is not an empty concept, that will not be the end of it. Why, when things are going so well, will the provinces not keep on coming, always asking for more powers?***[12]

In its conclusions, the Joint Parliamentary Committee found that the evidence presented *"suggests that the terms of the 1987 Accord reflect a compromise.... A risk to the well-being of this country that has to be taken into account"*.[13] Fourteen of the Committee members recommended the Accord's adoption. The Liberal members filed a minority report expressing regrets that the hearings limited *"public scrutiny and serious debate"*. They also rejected *"the government's contention that the Accord is a seamless web"* which will unravel if improvement is attempted now.[14] The New Democratic Party members of the Committee supported the report, although they thought amendments could be made before a resolution of approval was placed before Parliament.

---

[12] *Minutes of Proceedings and Evidence of the Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on the 1987 Constitutional Accord. Issue No.14, p.123.*

[13] *Report of the Special Joint Committee of the Senate and of the House of Commons on the 1987 Constitutional Accord, p. 138.*

[14] *The Report of the Special Joint Committee of the Senate and the House of Commons, The 1987 Constitutional Accord, p. 149.*

Over the ensuing months, the provincial legislatures, with two exceptions, voted to adopt the Accord. Only New Brunswick and Manitoba withheld their approval, partly because general elections intervened before their legislatures were asked to vote on the issue. In the New Brunswick election held in October, 1987, the Liberals took all 58 seats, and at the beginning of his first legislative session, Premier McKenna indicated that public hearings on the Accord would be held. The Manitoba election in April, 1988, produced a minority government which subsequently abandoned the previous administration's support of the Accord. Eventually, Manitobans' views on the Accord were aired before a special public task force which held hearings in the spring of 1989; the great majority were strongly opposed to the Accord.

Shortly after the Manitoba election, the Senate voted for extensive amendments to the constitutional resolutions adopted by the House of Commons. It wanted assurance that the Charter would not be affected by the "***distinct society***" clause, and an expansion in the protection for official minority languages. Because of this Senate action, the House of Commons was forced to resume debate, which it did in June, 1988 -- one year after the Langevin Block meeting.

During this second Commons debate, both opposition leaders reaffirmed their support for the Accord, although Mr. Turner admitted that the issue had caused some caucus disagreement. When the final vote was taken, seven Members, including four Liberals, opposed the Accord, which nevertheless was strongly endorsed.

On December 15, 1988, the Supreme Court of Canada ruled that Québec could require that commercial signs be in French but could not ban the use of English or other languages. Citing provisions of Québec's Charter of the French Language (Bill 101), the

judges declared that Québec's goal of promoting and maintaining a French *"visage linguistique"* was a valid one, but they added: ***"exclusivity for the French language has not survived the scrutiny of proportionality test and does not reflect the reality of Québec society".***[15] Citing both the federal and Québec's Charters, the unanimous ruling declared invalid a provision of Bill 101 allowing only the French version of a business name to be used in Québec.

Four days later, Premier Bourassa announced his intention to invoke the **notwithstanding clause** contained in both the federal and Québec Charters to exempt Bill 178 from the limitations imposed by guarantees of freedom of expression contained in these Charters.

In the spring of 1989, the new premier of Newfoundland, Clyde Wells, indicated his intention to reconsider his province's ratification of the Accord unless it was amended significantly. Premier Vander Zalm of British Columbia, one of the original supporters of the Accord said his government needed ***"to be satisfied that Distinct Society doesn't suddenly provide Québec with some special privileges that wouldn't be available to the rest of the country".***[16]

---

[15] *[1988] 2. S.C.R., 712, p. 780.*

[16] *Saint John Telegraph-Journal. July 8, 1989.*

CHAPTER III

THE MANDATE OF NEW BRUNSWICK'S SELECT COMMITTEE

On May 18, 1988, Premier McKenna introduced a resolution under Standing Rule 94 to strike a Select Committee of the Legislature ***"charged with the responsibility of receiving public input"*** on the Accord ***"from both individuals and groups resident in the Province of New Brunswick and, if the committee deems appropriate, from persons outside New Brunswick who may have expert knowledge".***[17]

Named as co-chairpersons were Jane Barry of Saint John West and Edmond P. Blanchard of Campbellton. The other five members were Eric Allaby of Charlotte-Fundy, Bernard Thériault of Caraquet, Pierrette Ringuette-Maltais of Madawaska South, Hubert Seamans of Riverview and Robert Simpson of York North. In June, 1989, some time after the formal hearings ended Mrs. Barry, Mr. Blanchard and Mr. Seamans were named to the Cabinet and Messrs. Thériault and Simpson became co-chairpersons. These appointments did not change the composition of the Committee; all seven continued to participate in the preparation and submission of the final report.

Before the public hearings began in Fredericton on January 25, 1989, the Committee attended briefing sessions given by members of the law faculties at the University of New Brunswick and the Université de Moncton. These sessions were augmented by the appearance in September and October of six invited witnesses knowledgeable in constitutional matters.

---

[17] ***Journals of Debates (Hansard) of the Legislative Assembly of the Province of New Brunswick, May 18, 1988, p. 1560. See Accompanying Map of New Brunswick.***

Three of the invited witnesses generally felt that any perceived deficiencies in the Accord could be dealt with in subsequent rounds.[18] They stressed the importance of keeping intact its first objective: making Québec once more a full partner in the constitutional process. They pointed to the need for compromise and the fact that constitutional development cannot be divorced from political reality. They acknowledged that certain parts of the document were both vague and indefinite, but believed that they would prove workable upon practical application. While recognizing the concerns of the aboriginal peoples or other groups seeking more recognition or protection, they recommended signing the Accord now and dealing with these issues later.

The three other invited witnesses opposed the Accord in its present form as well as the process that produced it.[19] They felt that the Accord represented a shift in power from Parliament and the Legislatures to the courts on the one hand and from the federal to the provincial governments on the other. They feared that the Accord would affect the universality of social programs. They further concluded that groups representing women, aboriginal peoples or those with multicultural or language concerns would have to wait to have their concerns met. As for signing the Accord now and addressing perceived weaknesses later, reference was made to the length of time normally taken to challenge constitutional legislation and the great financial resources required.

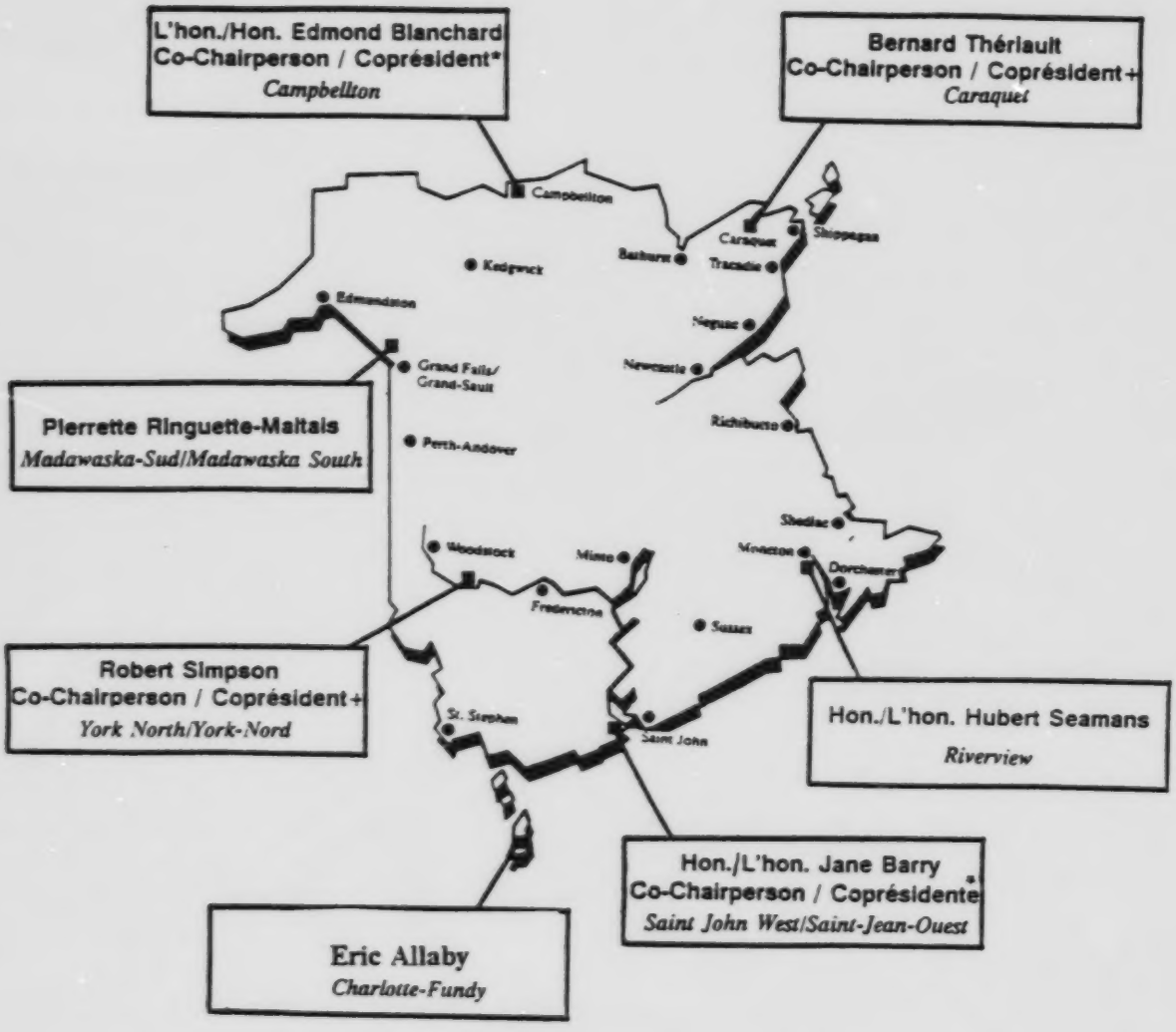
---

[18]*These included Mr. Michel Bastarache, a private law practioner in Ottawa; Prof. Peter Hogg, York University and Senate Gérald Beaudoin, Ottawa.*

[19]*Prof. Mary Eberts, University of Toronto; Senator Eugene Forsey, Ottawa and Prof. John Whyte, Queens University, Kingston, Ontario.*

Members of the Select Committee on the 1987 Constitutional Accord

Membres du Comité spécial de l'Accord constitutionnel de 1987



* *Co-Chairperson* *1988-05-15 / 1989-06-15*
Coprésident(e)

\+ *Co-Chairperson* *1989-06-15 / -*
Coprésident

CHAPTER IV

THE ACCORD AS VIEWED THROUGH THE HEARINGS

As one might expect, those appearing before New Brunswick's Select Committee on the 1987 Constitutional Accord as well as those mailing in their briefs were more likely to address concerns particular to their specific interests. Yet, a significant number of briefs touched on what had already been established as the main issues. These included the process which produced the Accord; the relationship between the Accord's Section 2 (containing the **distinct society** clause) and the Charter of Rights and Freedoms; the amending formula and the future of shared-cost programs if the Accord is approved in its present form.

The Committee received a total of 182 briefs, including 75 from individuals and 107 from groups. Forty individual briefs and 66 from groups were presented in person, while another 75 submissions (including letters) were received by mail. The great majority of briefs came from within New Brunswick, but as the accompanying chart indicates, the hearings drew responses from national, regional and other provincial groups as well as from the governments of the Yukon and the Northwest Territories.

Statistics convey only part of this response. Those privileged to hear the oral testimony often were moved by the sincerity of the presenters. In a few cases, this testimony assumed a degree of eloquence that was inspirational. A young anglophone nurse who had paid her own air fare from Winnipeg delivered a knowledgeable and moving defence of her views of the Accord and its implication for her Franco-Manitoban neighbours. A New Brunswick Maliseet spoke with both passion and dignity. A young Acadian student argued succinctly about the need to protect women's rights. A retired

Acadian student argued succinctly about the need to protect women's rights. A retired journalist, appearing unscheduled at the end of a long day, cautioned about where the Accord might be taking our nation. Veterans of World War II, with different ethnic backgrounds, had varying views but each saw himself as a **Canadian.**

Regardless of positions taken on the Accord, the great majority of the presenters began by thanking the Committee for the opportunity of appearing and for being able to express their views publicly. As one well-travelled New Brunswicker put it:

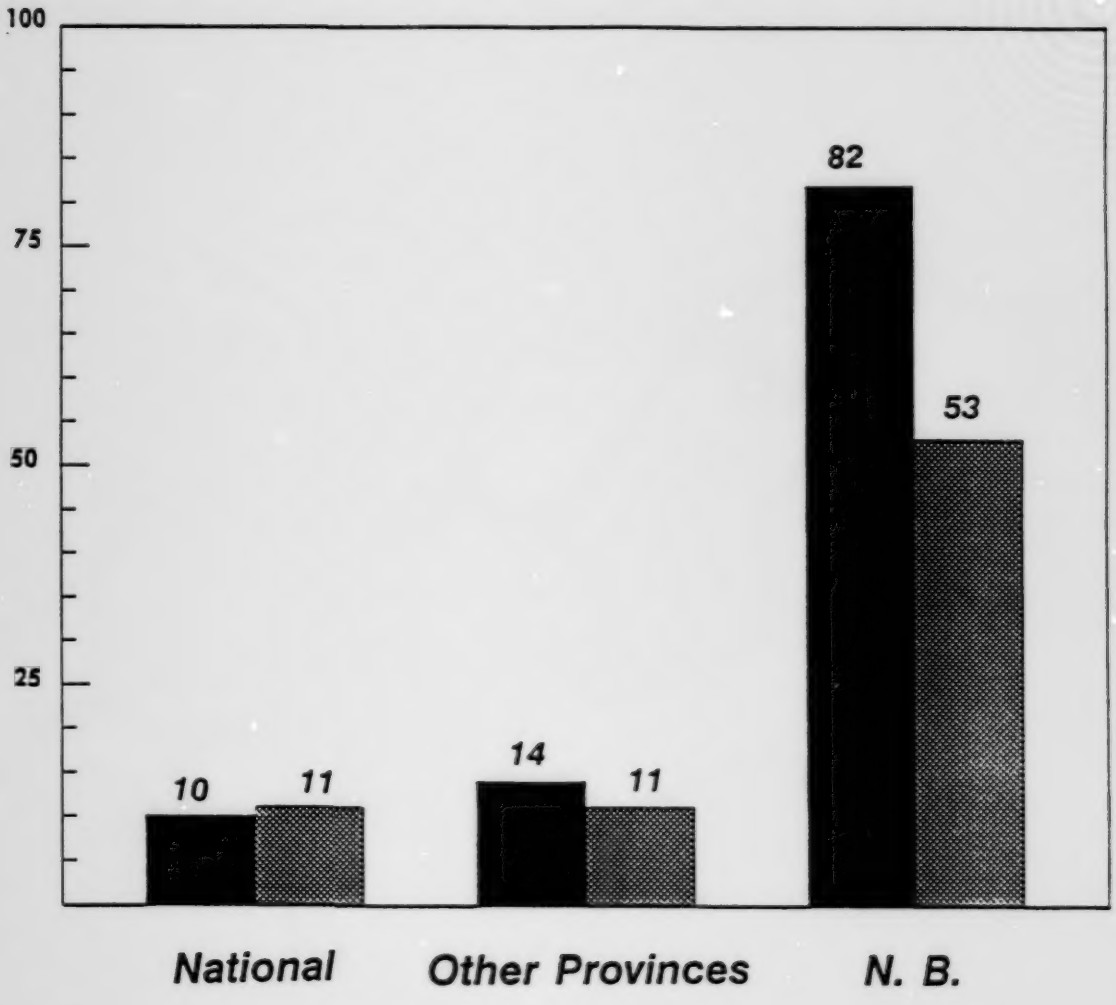
> ***I want to thank you again for allowing people other than the experts and the authorities to appear before you. I think it is important that you hear the viewpoints of Canadians, period. It seems to me that when this sort of thing happens, it really is of value.***[20]

---

[20]*Transcript of Presentation by Darrell Mersereau, February 15, 1989, p. 51.*

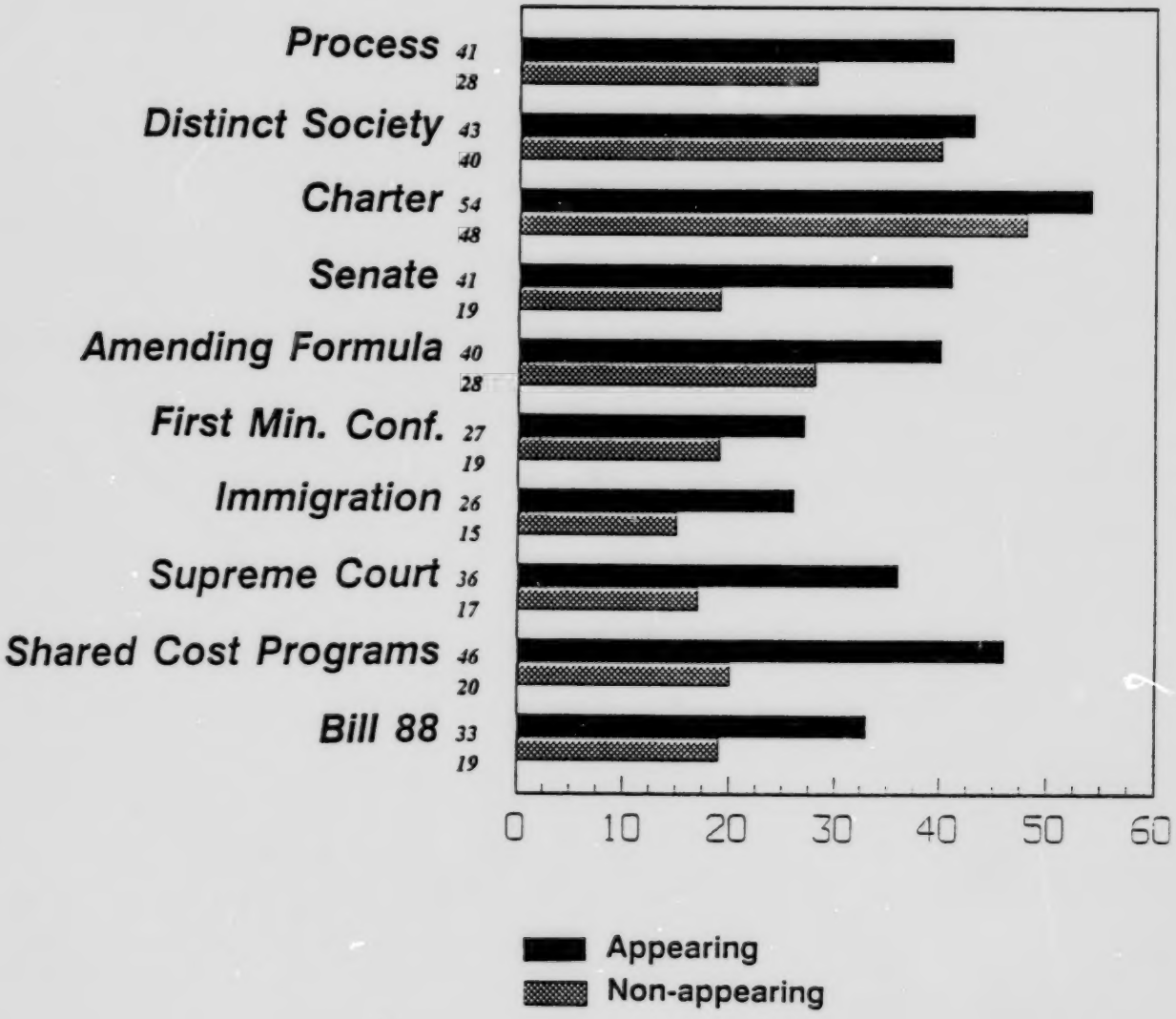
GEOGRAPHICAL ORIGINS OF BRIEFS

NUMBER OF PRESENTERS



ISSUES COMMENTED ON BY PRESENTERS

NUMBER OF PRESENTERS



CHAPTER V

PROCESS

(a) Responses of Presenters

This issue brought two major responses: a great concern that the arbitrary approach to constitution-building represented by the Accord would become a convention; and an appreciation for the opportunity provided by New Brunswick's Select Committee enabling Canadians to express their views.

The objections and fears about the **process** expressed in the briefs and personal appearances before the Committee included the following: the secrecy surrounding the negotiations, the lack of a public mandate, a general failure to consult with the electorate before and after the signing, the lack of time by specific interest groups to consult with their membership, and the creation of what many perceived as a new level of government represented by the First Ministers and their advisors. As well, many presenters felt their overall reaction would have been more positive if the drafters had not insisted that Canadians accept the **whole cloth** without amendments.

While most presenters realized that the process leading up to the Meech Lake Accord is now a **fait accompli**, they were concerned that this executive approach to constitution-building would become entrenched.

The depth of feeling about the process was reflected in presentations by aboriginal groups, including one delivered by the Chief of the Maliseet First Nation at Tobique. He viewed the Accord as ***"merely a backroom deal...."***[21]

---

[21] ***Transcript of Presentations, Feb 9, p. 100.***

On the other hand, others considered the process leading to the Accord had been democratic because the final decision as to ratification or rejection did in fact remain with the federal and provincial **elected** legislators. It was also argued that the federal government had a special mandate to bring Québec back within the fold of confederation. According to the brief from the Québec Liberal Party, ***"the Accord is the product of the culmination of more than thirty years of constitutional reflection."***[22]

In defending the process, former premier Hatfield denied that executive federalism was necessarily a bad thing. He thought that First Ministers' Conferences were important to the kind of Canada we have now. He said that no decisions were ever made ***"without going through the elected representatives of the respective constituencies, of the respective governments."***[23]

A former advisor to Manitoba's constitutional team, Prof. Bryan Schwartz, suggested entrenching the principle that First Ministers consult their Cabinets, their legislatures and their constituents **before and after** attending First Ministers' Conferences.

---

[22]*Transcript of Presentations, Feb. 8, p. 15.*

[23]*Transcript of Presentations, Feb. 16, p. 168.*

(b) Committee's Comments

The Committee is particularly concerned with two aspects of the process that led to the Accord. Firstly, the Committee regrets the lack of any debate or public scrutiny of the Accord before the final draft was agreed upon. Secondly, the Committee fears that the First Ministers' side agreement not to propose or allow any change to the Accord is an extension of the application of executive federalism to constitutional development that is both unprecedented and unacceptable.

While the process followed by the First Ministers in arriving at the Meech Lake Accord does not violate any constitutional provision in the legal sense, it was nevertheless a process that left little room for public participation, be it by the public at large, by constitutional experts or even by the provincial legislative assemblies.

The process which led to the First Ministers' agreement on April 30, 1987, would have constituted an acceptable, although not necessarily ideal, executive initiative had the purpose been to set out the terms of a **proposed resolution**. Such a proposal could have been examined and scrutinized by the Canadian people. However, the process resulted in a **draft of an agreement** rather than a proposal, making futile any attempts to revise. Exactly one month later, on June 2 and 3, the First Ministers met for a second time to accept a **final draft** of their earlier agreement. Again, this **final draft** was said to be woven in a **seamless web**, therefore precluding any national debate over the Accord.

It was unreasonable to expect that a one month period would allow sufficient time for appropriate reflection and consultation regarding such an important accord. The representatives of the aboriginal peoples of Canada, the duly elected officials of the Northwest Territories and the Yukon Territory as well as major interest groups such as

those representing women and minorities were never given the opportunity nor the forum to make suggestions or recommendations before the Accord became an unalterable fact. Would the document have looked different if these concerned groups had been able to participate? Certainly, such haste in constitutional matters is simply not justifiable.

The first ministers' agreement not to allow any amendments to the Accord constitutes a significant departure from basic parliamentary tradition. A side agreement of this nature on as an important an issue as the constitution is a dangerous precedent which is inconsistent with the principles of parliamentary democracy.

The Committee is not disputing the importance of First Ministers' conferences. They constitute an important mechanism for achieving sound cooperative federalism. The Committee also understands the necessity of First Ministers to make binding commitments at these federal-provincial meetings. In matters of general government business, such commitments are necessary. These decisions taken at these federal-provincial conferences are of an executive nature.

The Committee believes that there is an inherent danger in having First Ministers engage in constitutional amendments strictly through the process of **executive federalism** and without any realistic forum for constructive reflection followed by appropriate modification. While the Committee acknowledges the legitimacy of allowing First Ministers to put forward constitutional proposals for discussion, it feels it is **not** legitimate under our Parliamentary form of government to have eleven individuals sit around a table and decide with finality on the orientation of the highest law of the land.

(c) Committee's Recommendations

Parliament and the legislative assemblies have a responsibility towards their electorate to study and to react to constitutional proposals put forward by the First Ministers. This process must be allowed to take place **before** the executive makes any definite commitments. Otherwise, the process would simply be undermined by the reality of party discipline.

Therefore, the Committee **recommends that the Legislative Assembly of New Brunswick establish a Standing Committee on Constitutional Matters to consult and advise both before and after First Ministers' Constitutional Conferences, and further the Committee recommends that the Province of New Brunswick urge the Parliament of Canada and the other Legislatures to establish similar Committees.**

CHAPTER VI

FUNDAMENTAL CHARACTERISTIC AND DISTINCT SOCIETY

Section 2 of the Accord which contains the "***fundamental characteristics***" and the "***distinct society***" clauses generated much debate and concern during the public hearings.

The presenters' preoccupations centred around three main themes: recognition of the **linguistic duality** clause as an accurate reflection of Canada, the vagueness of the **distinct society** clause and the **preserve and promote** distinction.

1. Fundamental Characteristics

(a) Responses of Presenters

One presenter argued that as Canadians we should "***expand our definition of nationhood... If Canada is based on ideas and principles such as in the Charter of Rights and Freedoms we can develop a common nationhood for English, French and citizens of all ethnic and linguistic background***".[24]

This view was strongly endorsed by multicultural groups and representatives of the aboriginal groups of Canada who argued that the members of their communities also constituted a "***fundamental characteristic of Canada***". They expressed the opinion that the federal and provincial governments should **preserve and promote** multicultural and aboriginal characteristics as well as Québec's distinct society.

---

[24] ***Jacques Vincent, Transcript of Presentations, Feb. 1, 1989, p. 36.***

In another brief from a national group, it was submitted that Section 2 denies the all-important federal role of **promoting** the distinct identity of Québec and weakens the commitment of all governments ***"to advance bilingualism throughout Canada."***[25] This same brief noted that ***"this danger has been demonstrated by the action taken by the Alberta and Saskatchewan governments in 1988 to reduce rights enjoyed by their francophone minorities, while all the time professing to be acting in the spirit of Meech Lake."***

La Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB) highlighted the fact that the wording ***"present elsewhere in Canada"*** had the effect of merely recognizing the presence of French-speaking Canadians outside of Québec. It recommended the constitutional entrenchment of Bill 88 as a means by which the special status of New Brunswick and therefore its two linguistic communities could be recognized.

In his role as an invited witness, Michel Bastarache explained to the Committee that la Fédération des francophones hors Québec's objections to the present formulation of subsection 2(1). The basis of their objection is the lack of specific recognition of collective linguistic communities. It was felt that to define a **fundamental characteristic** of Canada only in terms of an individual linguistic recognition was to miss an important opportunity for the entrenchment of a much-needed protection for francophone minority groups across Canada.

---

[25] ***Brief of Canadian Jewish Congress, presented Feb. 8, 1989. See Transcript, p. 210.***

(b) Committee's Comments

The initial formulation of paragraph 2(1)(a) spoke of a French Canada and an English Canada, thus adopting the theory of a **two-nation** Canada. The original drafting received much criticism by opponents of Meech Lake. As a result of this, the premiers agreed during the Langevin Block session to amend the original draft and to recognize instead a duality based on the existence of French-speaking Canadians and English-speaking Canadians, thus giving us the present formulation. This modification has become the focus of much criticism by francophone groups outside Québec. This single issue demonstrates the difficulty facing the framers of the Accord.

The **fundamental characteristic** clause undoubtedly became a necessity, given Québec's requirement that it be recognized as a **distinct society**. Consequently, paragraph 2(1)(a) was, above all, an attempt at refining and reflecting a vision of Canada. It is that vision which the **fundamental characteristic** clause portrays, that has given our committee much difficulty.

The Constitution Act 1982 gave specific recognition to the multicultural heritage of our country (**Section 27 of the Charter**) by requiring that the Charter **shall be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians.** The constitutional recognition of our multi-cultural heritage - a recognition which is of a collective nature - was afforded additional protection by way of its inclusion in **Section 16** of the Accord. The drafters of Meech Lake thereby ensured that the new interpretative provisions of the Accord would not have the effect of overriding **Section 27 of the Charter**. The Committee is of the opinion that a certain symmetry has been achieved between the **fundamental characteristic** clause of the Accord and the

multicultural clause of the Charter. This delicate balance is further preserved by **Section 16 of the Accord.**

The Constitution Act 1982 entrenched aboriginal rights (**Section 25 of the Charter and 35 of the Constitution Act 1982**) and also provided a process where aboriginal demands would be discussed (**Section 35.1 of the Constitution Act 1982**). The constitutional process for voicing the concerns of aboriginal peoples was unfortunately flawed since one of the main parties, (the Province of Québec), did not participate. This absence was due to Québec's decision in 1982 to boycott all constitutional negotiations.

The Committee notes that rights outlined in **Section 25 of the Charter,** in **Section 35 of the Constitution Act 1982** and in **paragraph 91(24) of the Constitution Act 1867** are all specifically covered in **Section 16 of the Accord.** As mentioned above, the inclusion of these constitutional provisions in **Section 16 of the Accord** helps maintain a certain balance within the present constitutional framework.

(c) Committee's Recommendations

After much reflection, the Committee has concluded that since multicultural and aboriginal clauses are presently entrenched in the Constitution Act 1982, and since these same clauses are protected by **Section 16 of the Accord,** these facts counter-balance any effect the new interpretative provisions could have had on those clauses. Our conclusion must not be interpreted as saying that those provisions of the Charter dealing with multicultural and aboriginal recognition could not or should not be integrated in **Section 2(1) of the Accord. However, the Committee believes that these issues should properly be addressed at a future constitutional conference.**

While the Committee concedes that the **fundamental characteristic** contained in paragraph 2(1)(a) represents the present linguistic and demographic reality of Canada, it cannot accept the territorial restrictions contained therein. The territorial element constitutes an unnecessary and limited vision of Canada which renders the Accord to be a reconciliation of the two linguistic majorities. There is no reason to minimize the recognition of English-speaking Canadians living in Québec or of French-speaking Canadians living outside Québec. As a nation, Canada should recognize the existence of French-speaking Canadians and English-speaking Canadians throughout the land without reference to territoriality.

Hence, **the Committee recommends that paragraph 2(1)(a) be amended to read:**

> ***The recognition that the existence of French-speaking Canadians and English-speaking Canadians throughout Canada constitutes a fundamental characteristic of Canada.***

2. Distinct Society

During the hearings, the issue of the recognition of Québec as a **distinct society** produced many emotional and often profound discussions on the vision of the Canada we have all come to appreciate.

The severest criticism of the concept of a **distinct society** for Québec was expressed repeatedly by anglophones. Many members of the English-speaking community argued that the recognition of a **distinct society** constituted an implied acceptance of a two-nation concept, where the province of Québec would constitute an exclusively French society. Other presenters argued that the **distinct society** would provide Québec with new legislative powers which would be used to increase the extent of usage of French in Québec, at the expense of Québec's English-speaking population.

For a number of people, the notion of a **distinct society** was too vague to evaluate its future impact on the interpretation of the constitution. Former Premier Richard Hatfield told the Committee that in his view, "***the distinct society, as it is described in the Constitutional Accord of 1987, is a fact of Canada and... a fact of Québec***". As to the meaning of that key phrase, he "***...knew exactly what it meant, or I felt I knew what it meant. I think to elaborate on it or to define it further would dissemble what it meant and could cause more difficulty in interpreting the Constitution.***[26]

At least two presenters argued that it was justifiable to insert **paragraph 2(1)(b)** of the Accord in the Constitution as a statement of an existing fact, but not as an interpretive provision which could one day override the Charter of Rights.

Many of the briefs submitted to this committee argued that in Canada, there were many **distinct societies** and that there was no reason to recognize only Québec as being a **distinct society.** In particular, many New Brunswickers felt that our province should be given special recognition, given the fact that it is Canada's only officially bilingual province and one that recognizes the equality of two linguistic communities.

The majority of francophones and a number of anglophones who appeared in person or who submitted briefs to the Committee, favoured the recognition of Québec as a **distinct society.** The presenters in favour of the special recognition of Québec, argued that such a status was justified and necessary, given Québec's place in Canada and in North America. Alliance Québec, although concerned with individual rights, explained its support of the **distinct society** clause as follows:

---

[26]*Transcript, Feb. 16, p. 75.*

> *"...Alliance Québec, as it has always done, joins in affirming Québec's distinct character. We have stated repeatedly that it is both necessary and legitimate for the Québec government, while respecting basic rights, to take positive measures to protect the French language. The North American context will always pose a particular challenge to the French language, and all of us share in the responsibility of meeting that challenge".*[27]

In their brief entitled **Strengthening the Federation,** a group of distinguished professors from four Canadian universities (Alberta, Queen's, Toronto and York) argued that the **distinct society** clause constitutes the minimum confirmation of a reality which has been part of the Canadian social and legal fabric since 1867. They felt that no government in Québec, past or future, could accept anything less. Finally, they reminded their readers that this clause did achieve the essential goal of securing Québec's adherence to the Canadian constitutional order.

(b) Committee's Comments

The Meech Lake constitutional round specifically addressed Québec's demands and in that sense it is appropriate to call it the **Québec round.** The Accord was, above everything else, an attempt to complete the unfinished business of the 1982 Constitutional round. The province of Québec had not adhered to the important guarantees contained in the Constitution Act 1982, and it constantly reaffirmed its opposition to it, by inserting a **notwithstanding clause** in every law it passed in the National Assembly. Furthermore, without Québec's participation at constitutional conferences, it was impossible to address the other items on Canada's constitutional agenda, be they aboriginal demands or Senate reform.

---

[27] *Transcript of Presentations, Feb. 8, 1989, p. 9 of Brief.*

At the Mont-Gabriel conference, Mr. Rémillard, then Minister of Intergovernmental Relations, outlined five conditions for Québec's adherence to the constitution; the recognition of Québec as a **distinct society** was the first of these conditions.

The notion of Québec constituting a **distinct society** within Canada is not a novel idea. The very terminology had been used by the Courts and by government officials almost since the creation of Canada. According to Prof. Beaudoin, the concept of **distinct society** can be said to have its roots in the **Québec Act of 1774**. That Act had introduced a civil law system within a British colony. He further argued that the **Constitution Act 1867** itself contains elements of Québec's **distinct society**.[28]

The Committee notes that **subsection 2(1)** of the Accord does not preclude the recognition of communities other than Québec, as being recognized as **distinct**. Other provinces may wish to express their distinctiveness and nothing in the Accord prevents them from doing so. In fulfilling an important objective of the people of Québec, the **distinct society clause**, in the Committee's view, does not mean the rejection of other communities. This objective in fact parallels the almost unanimous demand of the Acadians for the entrenchment of Bill 88.

The choice of the words **distinct society** is admittedly not particularly precise. The decision to use broad language in **paragraph 2(1)(b)** is not unusual in a constitutional setting. Both the **Constitution Acts 1867 and 1982** employ many terms which the Courts have been called upon to define over the years.

---

[28]*Transcript of Presentations, Feb. 29, p. 69.*

The term **distinct society**, like the expression **free and democratic society**, offers the advantage of being capable of growth and development over time. It would be the responsibility of the courts to interpret and give meaning to the term. Moreover, the courts would have the advantage of specific evidence in relation to specific cases brought before them. The courts would be able to examine the various aspects of the concept of **distinct society** with the benefit of expert evidence and the advantage of rendering their decisions in a specific social, political and historical context.

(c) Committee's Recommendations

The Committee believes that Section 2 of the Accord does not grant any new powers, nor does it derogate from existing powers which the provincial and federal governments presently enjoy. Section 2 is an **interpretive** tool which does not grant any **substantive powers.** Subsection 2(4) specifically declares that nothing in Section 2 derogates from the powers, rights or privileges otherwise enjoyed by the legislatures or the governments.

The Committee understands that Québec's recognition as a **distinct society** constitutes a fundamental aspiration and objective of its people and its government. For all of the above reasons, **the Committee accepts the distinct society clause.**

3. *Preserve and Promote*

(a) Responses of Presenters

Witnesses who appeared at the hearings recommended that two changes be made to subsection 2(2) of the Accord. Firstly, a number of groups echoed the suggestion contained in the SAANB brief that would amend subsection 2(2), giving both the Parliament of Canada and the provincial legislatures the role to **promote** as well as to **preserve** the equality of the two linguistic communities. Secondly, a number of presenters would have added *"the government of Canada and the government of the provinces"* to the wording of subsection 2(2).

(b) Committee's Comments

The Committee believes that the Parliament of Canada and the Government of Canada play a crucial role in building our nation. Their responsibility should not only be to **preserve** our heritage and identity but also to **promote** the very fabric of this country.

The Accord, as noted earlier, constitutes a reconciliation of the two linguistic majorities in Canada. It was also argued that nothing in the Accord provided for the protection and enhancement of the linguistic minorities, be it the anglophone minority in Québec or the francophone minorities in other provinces. The Committee shares this concern.

The Committee cannot accept that the Parliament and Government of Canada refuse to promote this fundamental characteristic of the country. It is in the interest of national unity that the federal government undertake **to preserve and promote** this fundamental characteristic of our nation which is recognized in our constitution.

Our federal system divides the various legislative jurisdictions between two levels of government. At the time of Confederation, the provinces were granted jurisdiction over matters which at the time were considered of a local or private nature -- matters which affected people in their everyday lives. The provinces were thus able to develop their laws and policies in conformity with the values and concerns expressed by their respective residents. It is for this reason that in a number of areas, the provincial laws differ from province to province. This concept of provincial jurisdiction allows each province to **promote** its own distinctness and values. This is an important element of our constitutional framework.

The provinces have undertaken to **preserve** the **fundamental characteristic** of Canada. The Committee believes that to have gone this far deserves mention. Furthermore, we believe that the obligation to **preserve** the fundamental characteristic will ensure that provincial laws and policies are compatible with this clause.

On the other hand, the federal government's responsibilities extend from coast to coast. Its jurisdiction affects all Canadians. Its laws and policies are applicable to all. The Committee believes that the very nature of our federal system necessarily conveys on the federal authority, the crucial role of binding the nation together. For this reason, the Committee finds it inconceivable that the federal government has decided to abdicate its constitutional role of **promoting** the **fundamental characteristic** of Canada as outlined in paragraph 2(1)(a).

(c) Committee's Recommendations

For these reasons, the Committee recommends that subsection 2(2) of the Accord be amended as follows:

2(2)(a)	***The role of the Parliament and Government of Canada to preserve and to promote the fundamental characteristic of Canada referred to in paragraph (1)(a) is affirmed.***
2(2)(b)	***The role of provincial legislatures to preserve the fundamental characteristic of Canada referred to in paragraph (1)(a) is affirmed.***

Linguistically, New Brunswick is a microcosm of Canada. The Committee believes that one aspect of our distinctness - the recognition of the equality of our two linguistic communities - should be recognized in the Constitution and that the Legislative Assembly and Government of New Brunswick should **preserve and promote** this characteristic. Our recommendations on this specific topic are contained in a later chapter of this report.

CHAPTER VII

THE ACCORD AND THE PARAMOUNTCY OF THE CHARTER

(a) Responses of Presenters

A major issue for presenters was the need to define clearly and specifically the Charter's supremacy in the Constitution. This request came from a wide spectrum of New Brunswick society: the Nurses Union, the Premier's Council on the Status of Disabled Persons, la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, the New Brunswick Youth Council, various branches of les Dames d'Acadie, and the New Brunswick Federation of Labour, to name some of the groups. To this list could be added a significant number of individual presenters both from within New Brunswick and from other provinces. All felt that this recommendation would ensure that the vision of Canada represented by the Charter would not be compromised.

(b) Committee's Comments

The Committee carefully considered all the arguments and views presented on the best ways to achieve a fair balance between collective and individual rights, including a request that a new provision be added to the Accord making the Charter of Rights and Freedoms paramount.

Section 52 of the Constitution Act, 1982, stipulates that the Constitution of Canada in the supreme law of the land. It adds, "***...any law that is inconsistent with the provisions of the Constitution is, to the extent of the inconsistency, of no force or effect***". Since the Charter is part of the Constitution, it follows that any law which is deemed to be inconsistent with it, is unconstitutional.

There are two exceptions to this principle. These are contained in Sections 1 and 33 of the Charter. Section 1 of the Charter "***...guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society***".

The onus of proof, to justify that a limit is reasonable and "***demonstrably justified in a free and democratic society***", lies with the party who claims the application of the Section. The Supreme Court of Canada developed an elaborate constitutional test which ensures that Section 1 will apply only in exceptional cases.[29]

If the Accord is adopted, there may be occasions in the future when governments or other parties might call upon the **distinct society** or the **fundamental characteristic** clauses to argue that a law should not be subject to the Charter and that the exception under Section 1 should apply. In those instances, the party who argues the application of Section 1 must convince the Courts that the law or measure is reasonable and demonstrably justifiable within a free and democratic society.

Elsewhere in this report, the Committee has indicated its support for the entrenchment of the **distinct society** clause and of a modified **fundamental characteristic** clause. It believes the Court will give reasonable interpretations to those two clauses and continue to maintain a fair balance between collective and individual rights.

To make the Charter paramount in **all** circumstances would in effect, render the entrenchment of Section 2 of the Accord meaningless. Because of this, the Committee cannot accept the recommendation of the presenters dealing with the paramountcy of the Charter.

---

[29] *R. v Oakes [1986] 1 S.C.R. 103.*

As to the effect and value of Section 33 of the Charter, **the notwithstanding clause**, the Committee believes that it is a subject that should not be addressed in this report, since it is not a part of the 1987 Constitutional Accord.

As an alternative to the paramountcy clause, the Committee considered making the Charter a fundamental characteristic of our country. The object of such a provision would be to state, in unambiguous terms, the importance that Canadians attach to the Charter.

While recognizing that the legal effect of such an addition to the Accord could be to state that the Constitution be interpreted in a manner consistent with itself, the Committee feels that it would nevertheless enhance the overall importance of the Charter in the eyes of Canadians. The Committee acknowledges that the Constitution can also be viewed as a **political** document which speaks to the people of Canada. Of all the Constitutional Acts, the Charter is undoubtedly the most important for individual Canadians. To add the Charter as a fundamental characteristic of Canada would recognize this perception.

(c) Committee's Recommendations

The Committee **recommends that the Canadian Charter of Rights and Freedoms be affirmed as a fundamental characteristic of Canada.**

CHAPTER VIII

THE ACCORD AND GENDER EQUALITY

(a) Responses of Presenters

Various groups and individuals were deeply concerned with the possible erosion of the equality provisions found in Sections 15 and 28 of the Charter. The great majority of the presenters focused their attention on Section 28 of the Charter which stipulates:

> ***Notwithstanding anything in this Charter, the rights and freedoms referred to in it are guaranteed equally to male and female persons.***

The following statements by three women's groups suggest the depth of concern over the plight of many women in Canadian society. According to the New Brunswick Women's Network, an organization representing about 100 English, French and Native women's groups:

> ***The danger created to women's equality of having no constitutional recognition of those rights in Section 16 or any other part of the Accord is an urgent reason for the inclusion of equality rights in Section 16. Women are deeply concerned that the presence of some rights in the Accord and the absence of others will, as has been suggested by some constitutional experts, create a hierarchy of rights. If this is so, then in the case of a conflict, multicultural or aboriginal rights could take precedence over equality rights. At a minimum, the omissions of equality rights in the Meech Lake Accord introduces an element of uncertainty that did not exist prior to the Accord. Recognizing only certain rights for whatever reason, in a document that amends the supreme law of our land, threatens to diminish the importance of those rights not mentioned.***[30]

---

[30]***Brief of the New Brunswick Women's Network, p. 3, received by mail Jan. 14, 1989.***

The National Association of Women and the Law (caucus of Moncton) noted that:

> ***Women have fought long and hard to gain recognition of at least a formal equality. However, real equality is far from achieved. Even today, one in ten Canadian females has been sexually assaulted; four in ten are sexually assaulted before the age of 18; one in ten women is battered; we still earn only 60% of the salary men earn; we are relegated to part-time jobs; 56% of all single-parent female household heads live below the poverty level, although we still represent 96% of the support for single-parent families...***
>
> ***Some women have stated the Accord does not compromise the basic equality of men and women. However, as demonstrated in the many briefs you consulted, there is no certainty on this matter. The stakes for women are too important to tolerate the least amount of risk, the least ambiguity. Women cannot be at the mercy of the courts.[31] [Translation].***

L'Association des femmes collaboratrices francophones du Nouveau-Brunswick stated that:

> ***In 1988, the idea that including women's equality rights might jeopardize the Meech Lake Accord and compromise the unanimity arrived at by the 11 first ministers is of definite concern to all those who believe in this fundamental principle. If this is indeed the case, we believe there is all the more reason to insist.[32] [Translation].***

In her presentation to the Committee, Dr. Mary Eberts outlined two possible interpretation problems which could lead, in her opinion, to an erosion of Section 28. Her first concern was with the possible application of the principle of interpretation ***expressio unius est exclusio alterius.*** In laymen's terms, this means that the mention of one thing implies the exclusion of another. Consequently, by specifically mentioning in Section 16 of the Accord, that some Sections of the Charter are unaffected, could be interpreted as

---

[31] *Transcript of Presentations, Feb. 2, 1989, pp. 79-80.*

[32] *Transcript of Presentations, Feb. 1, 1989, p. 120.*

meaning that Section 28, which is not mentioned, could be affected. Thus the guarantees of Section 28 of the Charter would necessarily be subject to Section 2 of the Accord dealing with the distinct society and fundamental characteristic clauses. It follows from this argument, that a law which would discriminate against women could nevertheless receive the Courts' sanction through Section 1 of the Charter, because it would be justified in the context of the fundamental characteristics and distinct society clauses.

Dr. Eberts' second argument dealt with her concern over the precedent established in a recent decision of the Supreme Court of Canada in ***The Separate School Funding Reference*** case. In that decision, Madame Justice Wilson stated:

> ***It was never intended, in my opinion, that the Charter could be used to invalidate other provisions of the constitution, particularly a provision such as s. 93 which represented a fundamental part of the Confederation compromise.***[33]

Dr. Eberts explained that, given this decision, there would be a possibility that the Court could justify the validity of a law which would actually offend Section 28 of the Charter if that law could be justified under the fundamental characteristic or distinct society provisions of the Accord.[34]

Other presenters did not believe that the absence of the gender equality provision of the Charter from Section 16 of the Accord would impact negatively on future interpretations of that Section. According to invited witness, Dr. Peter Hogg:

---

[33] *[1987] 1 S.C.R. 1148, pp. 1197-1198.*

[34] *Transcript of Presentations, Sept. 30, 1988, pp. 105-106.*

> ***The argument is that by mentioning those two rights in Section 16, perhaps the Accord does affect the other rights in the Charter. I think that is an implausible argument for two reasons. First of all, I think aboriginal rights and multicultural rights are singled out in Section 16 because these two groups can claim to be distinct communities in somewhat the same way as Québec claims to be a distinct community. Secondly, the two provisions that are referred to in Section 16 are purely interpretative provisions. The aboriginal and multicultural rights clauses do not themselves grant substantive rights; they are simply interpretation provisions, like the distinct society clause. The fact that two interpretative provisions are referred to in Section 16 as exceptions to another interpretative provision, the distinct society clause, does not in my view carry any inference that the substantive rights guaranteed by the Charter have been derogated from by the Meech Lake Accord.***[35]

Professor Hogg also noted that because of its own **notwithstanding** proviso, Section 28 of the Charter could not be overridden by the notwithstanding clause, (Section 33 of the Charter). He thought it was arguable, although not with absolute certainty, that the gender equality guarantees could not be derogated from, even under Section 1 of the Charter because of Section 28's proviso **"notwithstanding anything in this Charter"**.

(b) The Committee's Response

The Committee was made aware of a number of statements by some of the signatories to the Accord, on the question of sexual equality. All of these are unequivocal: **nothing in the Accord was ever intended to affect gender equality**. As outlined above, constitutional experts voiced similar opinions.

On the other hand, other presenters argues that the present formulation of the Meech Lake Accord did open the door to possible erosion of the equality provision contained in Section 28 of the Charter.

---

[35]*Transcript of Presentations, Oct. 20, 1988, pp. 154-155.*

The legal issues concerning equality rights are obviously numerous and complex. Every question asked by Committee members on this issue seemed to lead to more questions. Understanding the interplay between Sections 1, 15 and 28 of the Charter, Section 52 of the Constitution Act 1982 and Sections 2 and 16 of the Accord posed a challenge for the Committee members. Practical examples of how the Accord could affect equality rights were rare and those examples given to the Committee were not particularly convincing. In the end, the Committee remained concerned about the possibility of the erosion of gender equality.

(c) Committee's Recommendations

The Committee concluded that what stands out from the presentations is the belief that those rights contained in Section 28 were won through the collective effort and persistence of many Canadian women and interest groups and that Section 28 of the Charter represents a **fundamental value** in our society. It must not be tampered with nor allowed to be taken for granted. It must never be diminished in the eyes of Canadians.

All those involved in the framing of the Accord have stated that it was not their intention to affect gender equality. The Committee **recommends, therefore that Section 28 of the Charter be added to Section 16 of the Accord which would then read:**

> ***Nothing in Section 2 of the Constitution Act 1867 affects Sections 25, 27 or 28 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, Section 35 of the Constitution Act, 1982 or class 24 of Section 91 of the Constitution Act, 1867.***

CHAPTER IX

SENATE APPOINTMENTS

(a) Responses of Presenters

Senate reform in recent years has been a chief concern of the western provinces. In view of the fact that this region made few presentations to the New Brunswick Committee, this issue received less attention among the presenters, although it was mentioned more often among the briefs mailed to the Committee. Ten of the submissions received expressed concern over the Senate appointment formula in the Accord and the potential for provincial patronage. Others feared it would give the provinces power to veto measures passed by the House of Commons in the national interest. The New Brunswick New Democratic Party recommended retention of the existing amending formula for Senate matters by deleting subsections 41(b) and 41(c). The Saint John University Women's Club wanted women to be given equal representation and suggested that the qualifications of nominees be subject to a peer review board.

(b) Committee's Comments

The Committee shares the concern expressed in some briefs over the present method of nomination. However, its members believe that significant changes will only take place when the nation collectively agrees to make serious efforts to reform the Senate. We feel that the Senate has a meaningful role in protecting regional interests. Therefore, the Committee accepts as an interim measure the increased provincial involvement as outlined in the Accord. On the other hand, the Committee has serious concerns about the lack of nominating powers of the Yukon and Territorial governments.

(c) Committee's Recommendation

The Committee **recommends that amendments be made to subsections 25(1) and 25(2) giving the governments of the Yukon and the Northwest Territories a definite role in Senate nominations.**

CHAPTER X

IMMIGRATION

(a) Responses of Presenters

National groups, especially those representing cultural minorities, expressed their gratitude to the Committee for providing an opportunity to address this issue. Without exception, they favoured a continuation of the federal government's present role in setting immigration policy. Several, including two New Brunswick groups, would delete Section 95A which compels the federal government to negotiate, upon request, with any province to work out immigration agreements. The Canadian Ethnocultural Council had specific recommendations to ensure against discrimination based on country of origin. An aboriginal brief feared that decentralization of immigration policy might settle newcomers on land currently the subject of native land claims.

(b) Committee's Comments

The Committee sympathized with the concerns expressed by multicultural groups about the possibility of discrimination if the provinces gained more autonomy over immigration policy. However, the members felt confident that the Charter of Rights would protect such concerns as mobility rights and that the suggested amendments would not alter the federal government's present role as the key player in creating and administering a national immigration policy.

(c) Committee's Recommendation

The Committee therefore affirms the Accord's treatment of this issue.

CHAPTER XI

SUPREME COURT OF CANADA

(a) Responses of Presenters

As was the case with the proposed method to select Senators, those briefs and presenters addressing this issue in terms of the Supreme Court of Canada were concerned about whether their own jurisdiction or group would be included.

In separate briefs, the governments of the Northwest Territories and the Yukon each supported amendments to subsections 101C(1) and 101C(2) that would add the word **territories** after **provinces** in each case. They were supported by several New Brunswick briefs which deplored the fact that the present amendment effectively shuts out territorial nominations to our highest court.

The New Brunswick Advisory Council on the Status of Women thought that women should be given equal representation on the Supreme Court as well as in the Senate.

The most detailed examination of the issue was contained in a brief from the Canadian Association of Law Teachers. A committee of law teachers created to study this issue felt that a system of Judicial Nominating Councils could meet the essential requirements of objectivity and professional qualifications as well as being *"broadly representative of the major constituencies that are concerned with the quality of the Canadian judiciary: the legal profession, incumbent judges, the federal Minister of Justice and the provincial Attorneys-General, and the public at large".*[36]

---

[36]*Brief of the Association of Law Teachers, p. 2; received October 1988.*

The law teachers' brief also noted that its members had been influenced by the British Columbia and Québec experiences with similar bodies established in those provinces for the appointment of provincial court judges. The teachers thought the Meech Lake Accord provisions entrenches "***a nominating and appointing procedure that ignores the public interest... and vests nominating and appointing powers exclusively in the federal and provincial governments***".

(b) Committee's Comments

The Committee firmly believes that the highest court of our country must continue to reflect a national vision. It is crucial that the men and women appointed to this important institution be selected with care and attention. The advent of the Charter in 1982 gave the Court a determining role in defining and applying the fundamental values of our society.

The Committee fully agrees with the entrenchment of the Supreme Court of Canada in the Canadian Constitution. This measure represents a recognition of the responsibility which has been bestowed upon the Court in this country. It further recognizes and acknowledges the constitutional independence of the judicial arm of government.

Québec's civil law system is unique in Canada. If the Supreme Court of Canada is to play its role as Canada's final court of appeal, it is a reasonable requirement that at least three judges come from that province. The entrenchment of this requirement is consistent with the present law and the Committee is in agreement with this constitutional amendment.

The proposed **appointment process** to the Supreme Court has given the Committee some difficulty. The Committee believes that qualified men and women who are members of the judiciary and bar of the Territories should be given a realistic chance of being appointed to the highest court. In order to achieve this, a role in the selection process of the Supreme Court judges must be given to the Territories.

It was one of Québec's five conditions that it be given a role in the selection of Supreme Court judges. This was not a new demand nor was Québec alone in making it. In the past twenty years a number of suggestions had been made to ensure provincial participation in the selection process. Québec, as well as other provinces, believe that provincial participation in the appointment of judges to the highest court of the land is a necessary requirement of the federal system. We accept the proposition that provinces have a role to play in this nomination process, and that role should not be a simple consultative one where the federal government could in any event appoint whomever it wanted.

The Committee firmly believes that the nominating process must remain the **final** responsibility of the Governor-General-in-Council. On the other hand, and as stated above, the Committee acknowledges that any true provincial participation in the process requires a definite role.

To ensure that the nominating process proposed in the Meech Lake Accord gives the final responsibility to the federal authority while providing the provinces with a significant role, the Committee feels that there must be an extensive consultative process involving a wide spectrum of the Canadian population. This can be achieved by advisory bodies in each province and territory, composed of representatives from the offices of the Federal

Minister of Justice and the Provincial Attorney General of the respective province or territory, the judiciary, the provincial bar and finally from the public. Such an Advisory Committee would make its recommendations to the Attorney General prior to the province submitting a list of candidates to the Governor-General-in-Council.

(c) Committee's Recommendations

The Committee recommends:

(i) the entrenchment of the institution, the Supreme Court of Canada, in the Constitution;

(ii) that at least three judges of the Supreme Court of Canada shall be from Québec;

(iii) that the territories be added to subsection 101C(1);

(iv) that a formal appointment process be established in each province and territory to reflect a broad spectrum of the society and provide a federal as well as provincial contribution to the list of nominees and that the nominating Committee include representatives from the major constituencies that are concerned with the quality of the Canadian judiciary: the legal profession, incumbent judges, the federal Minister of Justice and the provincial Attorneys-General, and the public at large.

CHAPTER XII

SHARED-COST PROGRAMS (SECTION 106A)

(a) Responses of Presenters

Many presenters expressed concern that the changes proposed for Section 106A might affect existing programs and create greater regional disparity. According to the New Brunswick Nurses' Union, if the opting-out clause is implemented, there would be "*a systematic province-by-province erosion of our national health plan... and the possibility of the diversion of funds intended for health care*".[37]

Canada's oldest independent organization dealing with social policy, the Canadian Council on Social Development, noted that the "*evolution of national social policy and related programs perhaps more than any other area of public policy development represents this country's national character*".[38] Its representative suggested to the Committee that the rapid increase in the number, type and variety of services being delivered would soon make it impossible to define what is a provincial or a federal jurisdiction simply by definition of services.

> *We argue [in the brief] that the existing arrangements within the accord, because of the ability of the provinces to opt out... under conditions that are very vague... would theoretically allow a province to spend money in a very broad range of areas without being accountable.*[39]

---

[37] *Transcript of Presentations, Jan. 25, 1989, p. 10.*

[38] *Brief of the Canadian Council on Social Development, p. 4, presented on February 1, 1989. See Transactions of Proceedings for that date, pp.99-115.*

[39] *Transcript, Feb.1, 1989, p.105.*

A response to a Committee member's question about the possible effect of the **Free Trade Agreement** on existing and future social programs revealed that the Canadian Council on Social Development had made a special study of this issue. It predicted *"over time a slow but increasing American influence, especially in private sector programs"*. Observing that **social conditions tend to follow the economy,** Terrance Hunsley, the Council's executive director, observed that *"as the forces which create the needs are moving more internationally, we may be in a situation where a country decreases its own capacity to respond to the needs that it will be encountering in a competitive environment"*.[40] He thought the Accord was **salvageable**, but believed it absolutely essential that the definition of national objectives be made very clear.

Similar ideas were expressed by the New Brunswick Association of Social Workers who believed the present national social programs provide *"a strong binding force to Canadian unity and identity"*.[41] It thought the Accord must include *"a decision-making and spending clause that will allow flexibility, but will also very clearly enshrine the national leadership responsibility, not only in providing funding but also in establishing national objectives for social programs... fundamental to the Canadian social welfare system"*. This brief urged a re-writing of this Section to ensure these objectives. New Brunswick's social workers also believe that:

> *"social entitlement to basic services available across Canada is increasingly important in our present milieu when diversity of culture is being stressed, when extreme regional disparities continue, when economic forces are seeking more north-south links, and when mobility within Canada is increasing"*.[42]

---

[40] *Transcript, Feb. 1, 1989, pp.110-111.*

[41] *Ibid, Jan 26, 1989, p. 81.*

[42] *Brief of New Brunswick Association of Social Workers, p.1.*

The Canadian Mental Health Association would amend this section to establish the minimum conditions for provinces to receive compensation for **opting out** of future shared-cost programs. These conditions would include the elements of public administration on a non-profit basis, comprehensiveness, universality, portability, accessibility and information on the operation of the program.[43] It also noted that these are the same conditions currently applied to Medicare under the Canada Health Act.

(b) Committee's Comments

The members realize that since there can never be total equality in wealth, provinces like New Brunswick need the federal presence to act as a balance. As was noted in a number of briefs from national as well as New Brunswick organizations involved in the delivery of social programs, the proposed changes represented by Section 106A could result in a checker-board pattern of programs which would deny Canadians the right to equal access regardless of their place of residence.

Under the proposed Section 106A, the government of Canada would be required to provide reasonable compensation to a provincial government choosing to opt out of a national shared-cost program in a matter of exclusively provincial jurisdiction. This obligation would only apply if the opting out province established a similar program ***"compatible with the national objectives"***.

The Committee is in full agreement with the explicit constitutional recognition of the federal spending power in matters of exclusive provincial jurisdiction. This constitutional power is absolutely necessary if the federal government is to ensure reasonably comparable levels of public services across the country. Furthermore, such a power is compatible with

---

[43] *Transcript of Presentations, Jan. 26, 1989, pp. 129-130.*

the federal government's obligations under subsection 36(2) of the Constitution Act 1982. The full text of Section 36 is as follows:

> ***36.(1) Without altering the legislative authority of Parliament or of the provincial legislatures, or the rights of any of them with respect to the exercise of their legislative authority, Parliament and the legislatures, together with the government of Canada and the provincial governments, are committed to:***
>
> ***(a) promoting equal opportunities for the well-being of Canadians;***
> ***(b) furthering economic development to reduce disparity in opportunities; and***
> ***(c) providing essential public services of reasonable quality to all Canadians.***
>
> ***(2) Parliament and the government of Canada are committed to the principle of making equalization payments to ensure that the provincial governments have sufficient revenues to provide reasonably comparable levels of public services at reasonably comparable levels of taxation.***

The way Section 36 of the Constitution Act 1982 is applied to various programs concerns the Committee. Another concern is the relative ambiguity of the term "**national objectives**". In examining alternatives and in reviewing suggestions made during the hearings, it became evident that the Committee was embarking on a difficult exercise more akin to the drafting of regulations. The Committee concluded that it was preferable that the Constitution contain a general clause giving the federal authority the power to set guidelines.

Some provinces develop better public services which in the end increases the basic standard of services for all Canadians. When that occurs, the federal government has the constitutional obligation under Section 36 of the Constitution Act 1982, to "***ensure that the provincial governments have sufficient revenues to provide reasonably comparable levels of public services at reasonably comparable levels of taxation***".

(c) Committee Recommendation

Whereas the Committee is concerned that equalization (as contained in Section 36 of the Constitution Act 1982) has been eroded, it recommends that:

(i) the provisions of Section 36 of the Constitution Act, 1982, be strictly applied;

(ii) Section 106A be accepted.

CHAPTER XIII

THE AMENDING FORMULA (Sections 40 - 47)

(a) Responses of Presenters

The majority of presenters and briefs favoured the return to the 1982 Constitution and the 7/50 amending formula based on seven of the ten provinces representing fifty percent of the population. The New Brunswick Multicultural Council said that *"by requiring unanimous consent to alter the procedures by which the Constitution can be amended, Section 41(j) makes the accord and the parts of the Constitution virtually immutable".*[44] For this reason, this group urged that Part V of the Constitution Act 1982 **be maintained.**

The Fredericton branch of the Canadian Voice of Women for Peace thought that the proposed amending formula:

> *appears to contain the potential for chronic constitutional impasse, given the requirement of unanimity. This formula represents an excessive delegation of bargaining power to individual provinces. We in the Maritimes might well resent the use of an Ontario veto, but consider the repercussions if P.E.I. (representing .5% of the population of the country) decided to apply our veto. This appears to promise much future deadlock in federal and provincial relations.*[45]

The spokesperson for the Native Council of Canada called the Accord's amending formula *"undemocratic and nothing short of dangerous".* He thought that unanimity:

> *.... as it is applied in the Accord... strips an entire section of society of its right to self-determination.... Northerners will lose any real chance for provincehood under the Langevin rules. They will become little more than treasure chests for southern neighbours to pick and choose from in the worst tradition of colonialism. What has happened cannot be allowed to remain unchallenged.*[46]

---

[44] *Transcript of Presentations, Feb. 1, 1989, p. 65.*

[45] *Brief of the Fredericton Branch of the Canadian Voice of Women for Peace, p. 6 (received by mail January 14, 1989).*

[46] *Transcript of Presentations, Feb.9, p. 52.*

A Manitoba presenter observed that ***"there are now more areas which will require the application of the amending formula of unanimity"***. Concluding that ***"imperfections are now permanently entrenched"***, she referred to one reference to the accord ***"as the miracle of Meech Lake. Incredibly, now we have this miracle that has to happen every time we want a major amendment to the Constitution"***.[47]

(b) Committee's Comments

The Committee members note that the existing amending procedures under the present Constitution **contains not one but five amending formulae.**[48] Also, the Meech Lake Accord would leave unchanged the general 7/50 formulae. The major change to the amending formula calling for unanimity concerns **Section 41** of the Accord. Four of the six involve institutions already subject to unanimous consent and the remaining two involve the extension of existing provinces or the establishment of new ones. The matters affected by unanimity are fundamental democratic principles and institutions of Canada and for this reason it is important that all provinces be in agreement on changes.

Subsection 41(i) requires the unanimity rule to apply in the creation of new provinces. The Committee feels that the present formula for the creation of new provinces is restrictive enough. The proposed formula is not only more restrictive but makes it unlikely that the territories can achieve provincial status. This the Committee finds unacceptable. It feels there should be a mechanism enabling territorial representatives to be involved in the process. Therefore the Committee cannot endorse changing the 7/50 formula with regard to subsection 41(i).

---

[47] *Colleen Wilson, Transcript of Presentations, Feb. 9, p. 131.*

[48] *See "The 1987 Constitutional Accord", The Report of the Special Joint Committee of the Senate and the House of Commons, p.123-124.*

(c) Committee's Recommendation

The Committee recommends that:

(a) the unanimity rule not be required for subsection 41(i);

(b) that the territories should be consulted in the creation of new provinces.

CHAPTER XIV

CONSTITUTIONAL CONFERENCES (SECTION 50)

(a) Responses of Presenters

Three New Brunswick groups expressed strong objections to having **fisheries** placed on the permanent agenda of the proposed Section 50(2(b) calling for annual constitutional conferences of First Ministers. An official for **l'Association des pêcheurs professionnels acadiens inc.** saw this as a step toward provincial control of this resource which he and his membership felt would be detrimental to the interest of everyone involved in the Atlantic fishery. He wanted **fisheries** deleted from this annual agenda, a move strongly supported by the New Brunswick Fish Packers Association, the New Brunswick Federation of Labour and le Conseil économique du Nouveau-Brunswick.[49] The latter groups thought that all the changes affecting fisheries should receive unanimous consent of the provinces.

Two groups representing New Brunswick aboriginal peoples joined with both national aboriginal and territorial presenters to demand major amendments to Sections 41 and 44. Both aboriginal and territorial governments (the latter representing many of its own aboriginal peoples) want assurances that they will be represented at all future constitutional conferences -- especially those discussing the possible extension of some provinces into the territories.[50]

---

[49] *Transcript of Presentations, Jan. 25, p. 97, 124, Feb 15, p. 126.*

[50] *Transcript of Presentations, Jan. 26, p. 4, Feb. 9, p. 19 & 101.*

(b) Committee's responses

The Committee agrees that the Territorial and Yukon governments and the aboriginal peoples must be represented at First Ministers' Conferences called to discuss issues related to their interests. The Committee has serious doubts whether such conferences should be held **annually** or should have constitutionally **fixed agendas.** To have the jurisdiction of the fisheries discussed on a yearly basis could only be detrimental to the long-term stability of this industry.

Considering the importance occupied by **fisheries** in New Brunswick and the need for long-term planning for this industry, the Committee feels that having it examined **every year** by virtue of having it entrenched in a fixed constitutional agenda would only exacerbate the present situation. This issue is one requiring **cooperative federalism** while remaining under **federal jurisdiction.**

The Committee endorses the general desires expressed in many of the briefs to get on with **Senate reform.** It feels that this can be accomplished without entrenching the agenda in the constitution.

(c) Committee's Recommendations

The Committee **recommends deleting all references to specific agendae from planned inclusion in the Constitution.**

The Committee also recommends that fisheries, aboriginal rights and senate reform become priorities in constitutional discussions.

CHAPTER XV

BILL 88 - AN ACT RECOGNIZING THE EQUALITY OF THE TWO OFFICIAL LINGUISTIC COMMUNITIES IN NEW BRUNSWICK

(a) Responses of Presenters

The vast majority of Acadians and Francophones who appeared before the Committee argued at length in favour of the entrenchment of what most of them viewed as New Brunswick's fundamental characteristic, the principles contained in Bill 88: ***An Act Recognizing the Equality of The Two Official Linguistic Communities in New Brunswick.*** In their written and oral presentations the Acadians and Francophones of our province pleaded passionately for the immediate inclusion of these principles in the Constitution.

La Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB), in its submission to the Committee, recommended specifically that subsection 2(1) of the Accord be amended by adding to it a new paragraph (c) whose terminology would be similar to that found in Bill 88. The Acadian organization further recommended that a new paragraph be added to Section 2 of the Accord. This new paragraph would stipulate that the Legislative Assembly and Government of New Brunswick undertake to preserve and promote New Brunswick's fundamental characteristic as defined in paragraph 2(1)(c) of the Accord.

When questioned by the Committee, the majority of Anglophone presenters also indicated their support for the entrenchment of the principles of the equality of linguistic communities.

(b) Committee's Comments

In the past 20 years, New Brunswick has been the witness, promoter and the subject of an important evolution in the area of linguistic rights. The evolution began with a number of important declarations from our elected representatives. These statements of principle were subsequently incorporated in new and innovative legislation. Finally, they found their way into our Constitution. In matters of linguistic equality, New Brunswick can be proud of its record.

In March 1968, the Liberal government of Louis Robichaud tabled in the New Brunswick Legislative Assembly a resolution containing five principles for official bilingualism. This was followed by a Government White Paper entitled **A Statement on Language Equality and Opportunity**. This document, tabled on December 4th, 1968 was a precursor of things to come. It stated:

> ***The composition of the population of New Brunswick more closely resembles that of the proportions to be found in Canada as a whole than the composition of any other province. It is therefore fitting that we should, in our relations with each other, achieve in practice the goal of our nation: cultural and linguistic equality of opportunity.***[51]

The adoption of New Brunswick's Official Languages Act in 1969 made New Brunswick the only officially bilingual province in Canada. The Act containing 15 Sections became law over the next few years. In 1977 the last Sections of the Official Languages of New Brunswick Act [Sections 4, 8, 9, 10 and 12] were proclaimed.

---

[51] *Statement on Language Equality and Opportunity, Dec. 4, 1968, p. 1. See also Synoptic Report of the Proceedings of the Legislative Assembly of New Brunswick, same date, p. 706.*

Four years later, in 1981, the Progressive Conservative Government of Richard Hatfield introduced new legislation on collective rights. The ***Act Recognizing the Equality of the Two Official Linguistic Communities in New Brunswick*** acknowledged and affirmed the equality of status, rights and privileges of its two groups. Through this Act, the Government undertook to protect this equality and to take positive actions to promote the cultural, economic, educational and social development of the two communities. Finally the Act recognizes the right of both communities to distinct institutions. This innovative legislation received the unanimous approval of the Legislative Assembly.

In 1982, the principles contained in the ***Official Languages of New Brunswick Act***, were constitutionally entrenched by their inclusions in subsection (2) of Sections 16 to 20 of the Charter. The evolution of linguistic rights in our province was achieved through the determination and goodwill of many New Brunswickers.

During our hearings, Acadians and Francophones urged New Brunswick to finish what was begun twenty years ago by entrenching this fundamental characteristic of our province.

(c) Committee's Recommendations

The Committee agrees that the time has come for a full constitutional recognition of New Brunswick's two linguistic communities and for the recognition of a constitutional obligation to preserve and promote them. It also believes that this should not be the sole responsibility of the Legislative Assembly and the Government of New Brunswick; responsibility should be extended to the Federal Parliament and Government of Canada.

Such a commitment from both Governments would ensure that all legislative matters are covered. It would provide a fundamental constitutional framework for the development of rational, comprehensive policies fostering further preservation and promotion of our two linguistic communities.

Therefore, the Committee recommends **that the Governments of New Brunswick and Canada immediately initiate the process for the entrenchment of the principles contained in An Act Recognizing the Equality of the Two Official Linguistic Communities in New Brunswick.**

CONCLUSIONS

As Canadians who reside in one of the original components of Confederation, the members of this Committee consider it a privilege to have had a role in a vital democratic process, listening to our fellow Canadians and fellow New Brunswickers addressing issues that are the touchstone of our nation. By hearing their views and speaking with them, we have gained a wider appreciation of their concerns and their hopes for Canada as we approach the 21st century.

We agree, as did the great majority of the presenters and the briefs, that the 1987 Constitutional Accord is a serious and commendable effort to accommodate the aspirations of Québec. We support their five conditions, which are as essential as are the additional recommendations required to enhance federal institutions. We endorse Québec's desire to have its distinct society recognized in our national constitution just as we support the principle that other members of our two major linguistic families, regardless of where they reside, must be able to follow their own distinctive ways.

As we heard frequently in the hearings, a major challenge facing not only those who drafted the Accord but also those who have gone before, has been to find an equitable balance in our society, -- between collective and individual rights, between the more populous and materially-richer regions and the smaller and in the political sense, less powerful; between those who traditionally have been the decision-makers and others who only now are reaching that status.

It has been said that the strength of a family depends on its ability to cope with the differences among its members. Canada is a diverse family and will become more so in the years ahead. We believe that our constitution builders, past and present, have tried with notable success, to achieve a balanced and a united nation through the spirit of

compromise. We feel that the 1987 Constitutional Accord was drafted with that spirit in mind, even though in their efforts to reach unanimity, the drafters at times may have lost sight of the need to keep their fellow Canadians informed.

We cannot share the drafters' belief in the fragility of the Accord -- a seamless garment that must not be altered. Rather, we see it as a constitutional cloak of great durability, once a few loose strands are sewn into place.

Our recommendations are in a large measure the distillation of the suggestions of those who appeared before us or sent us their briefs. We share their pride in a great nation -- one which 122 years ago began applying democratic principles to achieve a middle way. We sincerely hope that our few recommendations will reaffirm and enhance that tradition.

In conclusion, the Committee **recommends that the Government of New Brunswick use this report and its recommendations as a basis of discussion for improving the 1987 Constitutional Accord.**

APPENDIX A

1987 CONSTITUTIONAL ACCORD

1987 CONSTITUTIONAL ACCORD

WHEREAS first ministers, assembled in Ottawa, have arrived at a unanimous accord on constitutional amendments that would bring about the full and active participation of Quebec in Canada's constitutional evolution, would recognize the principle of equality of all the provinces, would provide new arrangements to foster greater harmony and cooperation between the Government of Canada and the governments of the provinces and would require that annual first ministers' conferences on the state of the Canadian economy and such other matters as may be appropriate be convened and that annual constitutional conferences composed of first ministers be convened commencing not later than December 31, 1988;

AND WHEREAS first ministers have also reached unanimous agreement on certain additional commitments in relation to some of those amendments;

NOW THEREFORE the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces commit themselves and the governments they represent to the following:

1. The Prime Minister of Canada will lay or cause to be laid before the Senate and House of Commons, and the first ministers of the provinces will lay or cause to be laid before their legislative assemblies, as soon as possible, a resolution, in the form appended hereto, to authorize a proclamation to be issued by the Governor General under the Great Seal of Canada to amend the Constitution of Canada.

2. The Government of Canada will, as soon as possible, conclude an agreement with the Government of Quebec that would

(*a*) incorporate the principles of the Cullen-Couture agreement on the selection abroad and in Canada of independent immigrants, visitors for medical treatment, students and temporary workers, and on the selection of refugees abroad and economic criteria for family reunification and assisted relatives,

(*b*) guarantee that Quebec will receive a number of immigrants, including refugees, within the annual total established by the federal government for all of Canada proportionate to its share of the population of Canada, with the right to exceed that figure by five per cent for demographic reasons, and

(*c*) provide an undertaking by Canada to withdraw services (except citizenship services) for the reception and integration (including linguistic and cultural) of all foreign nationals wishing to settle in Quebec where services are to be provided by Quebec, with such withdrawal to be accompanied by reasonable compensation.

and the Government of Canada and the Government of Quebec will take the necessary steps to give the agreement the force of law under the proposed amendment relating to such agreements.

3. Nothing in this Accord should be construed as preventing the negotiation of similar agreements with other provinces relating to immigration and the temporary admission of aliens.

4. Until the proposed amendment relating to appointments to the Senate comes into force, any person summoned to fill a vacancy in the Senate shall be chosen from among persons whose names have been submitted by the government of the province to which the vacancy relates and must be acceptable to the Queen's Privy Council for Canada.

APPENDIX B

MOTION FOR A RESOLUTION TO AUTHORIZE AN AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF CANADA

MOTION FOR A RESOLUTION TO AUTHORIZE AN AMENDMENT TO THE CONSTITUTION OF CANADA

WHEREAS the *Constitution Act, 1982* came into force on April 17, 1982, following an agreement between Canada and all the provinces except Quebec;

AND WHEREAS the Government of Quebec has established a set of five proposals for constitutional change and has stated that amendments to give effect to those proposals would enable Quebec to resume a full role in the constitutional councils of Canada;

AND WHEREAS the amendment proposed in the schedule hereto sets out the basis on which Quebec's five constitutional proposals may be met;

AND WHEREAS the amendment proposed in the schedule hereto also recognizes the principle of the equality of all the provinces, provides new arrangements to foster greater harmony and cooperation between the Government of Canada and the governments of the provinces and requires that conferences be convened to consider important constitutional, economic and other issues;

AND WHEREAS certain portions of the amendment proposed in the schedule hereto relate to matters referred to in section 41 of the *Constitution Act, 1982*;

AND WHEREAS section 41 of the *Constitution Act, 1982* provides that an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and the House of Commons and of the legislative assembly of each province;

NOW THEREFORE the (Senate) (House of Commons) (legislative assembly) resolves that an amendment to the Constitution of Canada be authorized to be made by proclamation issued by Her Excellency the Governor General under the Great Seal of Canada in accordance with the schedule hereto.

APPENDIX C

CONSTITUTION AMENDMENT, 1987

SCHEDULE

CONSTITUTION AMENDMENT, 1987

Constitution Act, 1867

1. The *Constitution Act, 1867* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following section:

Interpretation

"**2.** (1) The Constitution of Canada shall be interpreted in a manner consistent with

(*a*) the recognition that the existence of French-speaking Canadians, centred in Quebec but also present elsewhere in Canada, and English-speaking Canadians, concentrated outside Quebec but also present in Quebec, constitutes a fundamental characteristic of Canada; and

(*b*) the recognition that Quebec constitutes within Canada a distinct society.

Role of Parliament and legislatures

(2) The role of the Parliament of Canada and the provincial legislatures to preserve the fundamental characteristic of Canada referred to in paragraph (1)(*a*) is affirmed.

Role of legislature and Government of Quebec

(3) The role of the legislature and Government of Quebec to preserve and promote the distinct identity of Quebec referred to in paragraph (1)(*b*) is affirmed.

Rights of legislatures and governments preserved

(4) Nothing in this section derogates from the powers, rights or privileges of Parliament or the Government of Canada, or of the legislatures or governments of the provinces, including any powers, rights or privileges relating to language."

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following section:

Names to be submitted

"**25.** (1) Where a vacancy occurs in the Senate, the government of the province to which the vacancy relates may, in relation to that vacancy, submit to the Queen's Privy Council for Canada the names of persons who may be summoned to the Senate.

Choice of Senators from names submitted

(2) Until an amendment to the Constitution of Canada is made in relation to the Senate pursuant to section 41 of the *Constitution Act, 1982*, the person summoned to fill a vacancy in the Senate shall be chosen from among persons whose names have been submitted under subsection (1) by

the government of the province to which the vacancy relates and must be acceptable to the Queen's Privy Council for Canada."

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 95 thereof, the following heading and sections:

"Agreements on Immigration and Aliens

Commitment to negotiate

95A. The Government of Canada shall, at the request of the government of any province, negotiate with the government of that province for the purpose of concluding an agreement relating to immigration or the temporary admission of aliens into that province that is appropriate to the needs and circumstances of that province.

Agreements

95B. (1) Any agreement concluded between Canada and a province in relation to immigration or the temporary admission of aliens into that province has the force of law from the time it is declared to do so in accordance with subsection 95C(1) and shall from that time have effect notwithstanding class 25 of section 91 or section 95.

Limitation

(2) An agreement that has the force of law under subsection (1) shall have effect only so long and so far as it is not repugnant to any provision of an Act of the Parliament of Canada that sets national standards and objectives relating to immigration or aliens, including any provision that establishes general classes of immigrants or relates to levels of immigration for Canada or that prescribes classes of individuals who are inadmissible into Canada.

Application of Charter

(3) The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* applies in respect of any agreement that has the force of law under subsection (1) and in respect of anything done by the Parliament or Government of Canada, or the legislature or government of a province, pursuant to any such agreement.

Proclamation relating to agreements

95C. (1) A declaration that an agreement referred to in subsection 95B(1) has the force of law may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of the province that is a party to the agreement.

Amendment of agreements

(2) An amendment to an agreement referred to in subsection 95B(1) may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where so authorized

(*a*) by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of the province that is a party to the agreement; or

(*b*) in such other manner as is set out in the agreement.

Application of sections 46 to 48 of *Constitution Act, 1982*

95D. Sections 46 to 48 of the *Constitution Act, 1982* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any declaration made pursuant to subsection 95C(1), any amendment to an agreement made pursuant to subsection 95C(2) or any amendment made pursuant to section 95E.

Amendments to sections 95A to 95D or this section

95E. An amendment to sections 95A to 95D or this section may be made in accordance with the procedure set out in subsection 38(1) of the *Constitution Act, 1982*, but only if the amendment is authorized by resolutions of the legislative assemblies of all the provinces that are, at the time of the amendment, parties to an agreement that has the force of law under subsection 95B(1)."

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 96 thereof, the following heading:

"General"

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 101 thereof, the following heading:

"Courts Established by the Parliament of Canada"

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 101 thereof, the following heading and sections:

"Supreme Court of Canada

Supreme Court continued

101A. (1) The court existing under the name of the Supreme Court of Canada is hereby continued as the general court of appeal for Canada, and as an additional court for the better administration of the laws of Canada, and shall continue to be a superior court of record.

Constitution of court

(2) The Supreme Court of Canada shall consist of a chief justice to be called the Chief Justice of Canada and eight other judges, who shall be appointed by the Governor General in Council by letters patent under the Great Seal.

Who may be appointed judges

101B (1) Any person may be appointed a judge of the Supreme Court of Canada who, after having been admitted to the bar of any province or territory, has, for a total of at least ten years, been a judge of any court in Canada or a member of the bar of any province or territory.

Three judges from Quebec

(2) At least three judges of the Supreme Court of Canada shall be appointed from among persons who, after having been admitted to the bar of Quebec, have, for a total of at least ten years, been judges of any court of Quebec or of any court established by the Parliament of Canada, or members of the bar of Quebec.

Names may be submitted

101C. (1) Where a vacancy occurs in the Supreme Court of Canada, the government of each province may, in relation to that vacancy, submit to the Minister of Justice of Canada the names of any of the persons who have been admitted to the bar of that province and are qualified under section 101B for appointment to that court.

Appointment from names submitted

(2) Where an appointment is made to the Supreme Court of Canada, the Governor General in Council shall, except where the Chief Justice is appointed from among members of the Court, appoint a person whose name has been submitted under subsection (1) and who is acceptable to the Queen's Privy Council for Canada.

Appointment from Quebec

(3) Where an appointment is made in accordance with subsection (2) of any of the three judges necessary to meet the requirement set out in subsection 101B(2), the Governor General in Council shall appoint a person whose name has been submitted by the Government of Quebec.

Appointment from other provinces

(4) Where an appointment is made in accordance with subsection (2) otherwise than as required under subsection (3), the Governor General in Council shall appoint a person whose name has been submitted by the government of a province other than Quebec.

Tenure, salaries, etc., of judges

101D. Sections 99 and 100 apply in respect of the judges of the Supreme Court of Canada.

Relationship to section 101

101E. (1) Sections 101A to 101D shall not be construed as abrogating or derogating from the powers of the Parliament of Canada to make laws under section 101 except to the extent that such laws are inconsistent with those sections.

References to the Supreme Court of Canada

(2) For greater certainty, section 101A shall not be construed as abrogating or derogating from the powers of the Parliament of Canada to make laws relating to the reference of questions of law or fact, or any other matters, to the Supreme Court of Canada."

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 106 thereof, the following section:

Shared-cost program

"**106A.** (1) The Government of Canada shall provide reasonable compensation to the government of a province that chooses not to

participate in a national shared-cost program that is established by the Government of Canada after the coming into force of this section in an area of exclusive provincial jurisdiction, if the province carries on a program or initiative that is compatible with the national objectives.

Legislative power not extended

(2) Nothing in this section extends the legislative powers of the Parliament of Canada or of the legislatures of the provinces."

8. The said Act is further amended by adding thereto the following heading and sections:

"XII—CONFERENCES ON THE ECONOMY AND OTHER MATTERS

Conferences on the economy and other matters

148. A conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada at least once each year to discuss the state of the Canadian economy and such other matters as may be appropriate.

XIII—REFERENCES

Reference includes amendments

149. A reference to this Act shall be deemed to include a reference to any amendments thereto."

Constitution Act, 1982

9. Sections 40 to 42 of the *Constitution Act, 1982* are repealed and the following substituted therefor:

Compensation

"**40.** Where an amendment is made under subsection 38(1) that transfers legislative powers from provincial legislatures to Parliament, Canada shall provide reasonable compensation to any province to which the amendment does not apply.

Amendment by unanimous consent

41. An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province:

(*a*) the office of the Queen, the Governor General and the Lieutenant Governor of a province;

(*b*) the powers of the Senate and the method of selecting Senators;

(*c*) the number of members by which a province is entitled to be represented in the Senate and the residence qualifications of Senators;

(*d*) the right of a province to a number of members in the House of Commons not less than the number of Senators by which the province was entitled to be represented on April 17, 1982;

(*e*) the principle of proportionate representation of the provinces in the House of Commons prescribed by the Constitution of Canada;

(*f*) subject to section 43, the use of the English or the French language;

(*g*) the Supreme Court of Canada;

(*h*) the extension of existing provinces into the territories;

(*i*) notwithstanding any other law or practice, the establishment of new provinces; and

(*j*) an amendment to this Part."

10. Section 44 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amendments by Parliament

"**44.** Subject to section 41, Parliament may exclusively make laws amending the Constitution of Canada in relation to the executive government of Canada or the Senate and House of Commons."

11. Subsection 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Initiation of amendment procedures

"**46.** (1) The procedures for amendment under sections 38, 41 and 43 may be initiated either by the Senate or the House of Commons or by the legislative assembly of a province."

12. Subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amendments without Senate resolution

"**47.** (1) An amendment to the Constitution of Canada made by proclamation under section 38, 41 or 43 may be made without a resolution of the Senate authorizing the issue of the proclamation if, within one hundred and eighty days after the adoption by the House of Commons of a resolution authorizing its issue, the Senate has not adopted such a resolution and if, at any time after the expiration of that period, the House of Commons again adopts the resolution."

13. Part VI of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"PART VI

CONSTITUTIONAL CONFERENCES

Constitutional conference

50. (1) A constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada at least once each year, commencing in 1988.

Agenda

(2) The conferences convened under subsection (1) shall have included on their agenda the following matters:

(*a*) Senate reform, including the role and functions of the Senate, its powers, the method of selecting Senators and representation in the Senate;

(*b*) roles and responsibilities in relation to fisheries; and

(*c*) such other matters as are agreed upon."

14. Subsection 52(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*d*) any other amendment to the Constitution of Canada."

15. Section 61 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

References

"**61.** A reference to the *Constitution Act 1982*, or a reference to the *Constitution Acts 1867 to 1982*, shall be deemed to include a reference to any amendments thereto."

General

Multicultural heritage and aboriginal peoples

16. Nothing in section 2 of the *Constitution Act, 1867* affects section 25 or 27 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, section 35 of the *Constitution Act, 1982* or class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*.

CITATION

Citation

17. This amendment may be cited as the *Constitution Amendment, 1987*.

APPENDIX D

SCHEDULE B

CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS

CONSTITUTION ACT, 1982

SCHEDULE B

CONSTITUTION ACT, 1982

PART I

CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS

Whereas Canada is founded upon principles that recognize the supremacy of God and the rule of law:

Guarantee of Rights and Freedoms

Rights and freedoms in Canada

1. The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society.

Fundamental Freedoms

Fundamental freedoms

2. Everyone has the following fundamental freedoms:

(*a*) freedom of conscience and religion;

(*b*) freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of the press and other media of communication;

(*c*) freedom of peaceful assembly; and

(*d*) freedom of association.

Democratic Rights

Democratic rights of citizens

3. Every citizen of Canada has the right to vote in an election of members of the House of Commons or of a legislative assembly and to be qualified for membership therein.

Maximum duration of legislative bodies

4. (1) No House of Commons and no legislative assembly shall continue for longer than five years from the date fixed for the return of the writs at a general election of its members.

Continuation in special circumstances

(2) In time of real or apprehended war, invasion or insurrection, a House of Commons may be continued by Parliament and a legislative assembly may be continued by the legislature beyond five years if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House of Commons or the legislative assembly, as the case may be.

ANNEXE B

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

PARTIE I

CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS

Attendu que le Canada est fondé sur des principes qui reconnaissent la suprématie de Dieu et la primauté du droit :

Garantie des droits et libertés

Droits et libertés au Canada

1. La *Charte canadienne des droits et libertés* garantit les droits et libertés qui y sont énoncés. Ils ne peuvent être restreints que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.

Libertés fondamentales

Libertés fondamentales

2. Chacun a les libertés fondamentales suivantes :

a) liberté de conscience et de religion;

b) liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression, y compris la liberté de la presse et des autres moyens de communication;

c) liberté de réunion pacifique;

d) liberté d'association.

Droits démocratiques

Droits démocratiques des citoyens

3. Tout citoyen canadien a le droit de vote et est éligible aux élections législatives fédérales ou provinciales.

Mandat maximal des assemblées

4. (1) Le mandat maximal de la Chambre des communes et des assemblées législatives est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections générales correspondantes.

Prolongations spéciales

(2) Le mandat de la Chambre des communes ou celui d'une assemblée législative peut être prolongé respectivement par le Parlement ou par la législature en question au-delà de cinq ans en cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, pourvu que cette prolongation ne fasse pas l'objet d'une opposition exprimée par les voix de plus du tiers des députés de la Chambre des communes ou de l'assemblée législative.

Annual sitting of legislative bodies

5. There shall be a sitting of Parliament and of each legislature at least once every twelve months.

5. Le Parlement et les législatures tiennent une séance au moins une fois tous les douze mois.

Séance annuelle

Mobility Rights

Liberté de circulation et d'établissement

Mobility of citizens

6. (1) Every citizen of Canada has the right to enter, remain in and leave Canada.

6. (1) Tout citoyen canadien a le droit de demeurer au Canada, d'y entrer ou d'en sortir.

Liberté de circulation

Rights to move and gain livelihood

(2) Every citizen of Canada and every person who has the status of a permanent resident of Canada has the right

(*a*) to move to and take up residence in any province; and

(*b*) to pursue the gaining of a livelihood in any province.

(2) Tout citoyen canadien et toute personne ayant le statut de résident permanent au Canada ont le droit :

a) de se déplacer dans tout le pays et d'établir leur résidence dans toute province;

b) de gagner leur vie dans toute province.

Liberté d'établissement

Limitation

(3) The rights specified in subsection (2) are subject to

(*a*) any laws or practices of general application in force in a province other than those that discriminate among persons primarily on the basis of province of present or previous residence; and

(*b*) any laws providing for reasonable residency requirements as a qualification for the receipt of publicly provided social services.

(3) Les droits mentionnés au paragraphe (2) sont subordonnés :

a) aux lois et usages d'application générale en vigueur dans une province donnée, s'ils n'établissent entre les personnes aucune distinction fondée principalement sur la province de résidence antérieure ou actuelle;

b) aux lois prévoyant de justes conditions de résidence en vue de l'obtention des services sociaux publics.

Restriction

Affirmative action programs

(4) Subsections (2) and (3) do not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration in a province of conditions of individuals in that province who are socially or economically disadvantaged if the rate of employment in that province is below the rate of employment in Canada.

(4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour objet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer, dans une province, la situation d'individus défavorisés socialement ou économiquement, si le taux d'emploi dans la province est inférieur à la moyenne nationale.

Programmes de promotion sociale

Legal Rights

Garanties juridiques

Life, liberty and security of person

7. Everyone has the right to life, liberty and security of the person and the right not to be deprived thereof except in accordance with the principles of fundamental justice.

7. Chacun a droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne; il ne peut être porté atteinte à ce droit qu'en conformité avec les principes de justice fondamentale.

Vie, liberté et sécurité

Search or seizure

8. Everyone has the right to be secure against unreasonable search or seizure.

8. Chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives.

Fouilles, perquisitions ou saisies

Detention or imprisonment

9. Everyone has the right not to be arbitrarily detained or imprisoned.

9. Chacun a droit à la protection contre la détention ou l'emprisonnement arbitraires.

Détention ou emprisonnement

Arrest or detention

10. Everyone has the right on arrest or detention

(*a*) to be informed promptly of the reasons therefor;

(*b*) to retain and instruct counsel without delay and to be informed of that right; and

10. Chacun a le droit, en cas d'arrestation ou de détention :

a) d'être informé dans les plus brefs délais des motifs de son arrestation ou de sa détention;

b) d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat et d'être informé de ce droit;

Arrestation ou détention

(*c*) to have the validity of the detention determined by way of *habeas corpus* and to be released if the detention is not lawful.

c) de faire contrôler, par *habeas corpus*, la légalité de sa détention et d'obtenir, le cas échéant, sa libération.

Proceedings in criminal and penal matters

11. Any person charged with an offence has the right

(*a*) to be informed without unreasonable delay of the specific offence;

(*b*) to be tried within a reasonable time;

(*c*) not to be compelled to be a witness in proceedings against that person in respect of the offence;

(*d*) to be presumed innocent until proven guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal;

(*e*) not to be denied reasonable bail without just cause;

(*f*) except in the case of an offence under military law tried before a military tribunal, to the benefit of trial by jury where the maximum punishment for the offence is imprisonment for five years or a more severe punishment;

(*g*) not to be found guilty on account of any act or omission unless, at the time of the act or omission, it constituted an offence under Canadian or international law or was criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations;

(*h*) if finally acquitted of the offence, not to be tried for it again and, if finally found guilty and punished for the offence, not to be tried or punished for it again; and

(*i*) if found guilty of the offence and if the punishment for the offence has been varied between the time of commission and the time of sentencing, to the benefit of the lesser punishment.

Affaires criminelles et pénales

11. Tout inculpé a le droit :

a) d'être informé sans délai anormal de l'infraction précise qu'on lui reproche;

b) d'être jugé dans un délai raisonnable;

c) de ne pas être contraint de témoigner contre lui-même dans toute poursuite intentée contre lui pour l'infraction qu'on lui reproche;

d) d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas déclaré coupable, conformément à la loi, par un tribunal indépendant et impartial à l'issue d'un procès public et équitable;

e) de ne pas être privé sans juste cause d'une mise en liberté assortie d'un cautionnement raisonnable;

f) sauf s'il s'agit d'une infraction relevant de la justice militaire, de bénéficier d'un procès avec jury lorsque la peine maximale prévue pour l'infraction dont il est accusé est un emprisonnement de cinq ans ou une peine plus grave;

g) de ne pas être déclaré coupable en raison d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle est survenue, ne constituait pas une infraction d'après le droit interne du Canada ou le droit international et n'avait pas de caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations;

h) d'une part de ne pas être jugé de nouveau pour une infraction dont il a été définitivement acquitté, d'autre part de ne pas être jugé ni puni de nouveau pour une infraction dont il a été définitivement déclaré coupable et puni;

i) de bénéficier de la peine la moins sévère, lorsque la peine qui sanctionne l'infraction dont il est déclaré coupable est modifiée entre le moment de la perpétration de l'infraction et celui de la sentence.

Treatment or punishment

12. Everyone has the right not to be subjected to any cruel and unusual treatment or punishment.

Cruauté

12. Chacun a droit à la protection contre tous traitements ou peines cruels et inusités.

Self-crimination

13. A witness who testifies in any proceedings has the right not to have any incriminating evidence so given used to incriminate that witness in any other proceedings, except in a

Témoignage incriminant

13. Chacun a droit à ce qu'aucun témoignage incriminant qu'il donne ne soit utilisé pour l'incriminer dans d'autres procédures, sauf lors de poursuites pour parjure ou pour témoignages contradictoires.

prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence.

Interpreter

14. A party or witness in any proceedings who does not understand or speak the language in which the proceedings are conducted or who is deaf has the right to the assistance of an interpreter.

Interprète

14. La partie ou le témoin qui ne peuvent suivre les procédures, soit parce qu'ils ne comprennent pas ou ne parlent pas la langue employée, soit parce qu'ils sont atteints de surdité, ont droit à l'assistance d'un interprète.

Equality Rights

Droits à l'égalité

Equality before and under law and equal protection and benefit of law

15. (1) Every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination and, in particular, without discrimination based on race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

Égalité devant la loi, égalité de bénéfice et protection égale de la loi

15. (1) La loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, et tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination, notamment des discriminations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.

Affirmative action programs

(2) Subsection (1) does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged individuals or groups including those that are disadvantaged because of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

[Note: This section became effective on April 17, 1985. See subsection 32(2) and the note thereto.]

Programmes de promotion sociale

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer la situation d'individus ou de groupes défavorisés, notamment du fait de leur race, de leur origine nationale ou ethnique, de leur couleur, de leur religion, de leur sexe, de leur âge ou de leurs déficiences mentales ou physiques.

[Note : Cet article n'a pris effet que le 17 avril 1985. Voir le paragraphe 32(2) et la note correspondante.]

Official Languages of Canada

Langues officielles du Canada

Official languages of Canada

16. (1) English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada.

Langues officielles du Canada

16. (1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.

Official languages of New Brunswick

(2) English and French are the official languages of New Brunswick and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the legislature and government of New Brunswick.

Langues officielles du Nouveau-Brunswick

(2) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions de la Législature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

Advancement of status and use

(3) Nothing in this Charter limits the authority of Parliament or a legislature to advance the equality of status or use of English and French.

Progression vers l'égalité

(3) La présente charte ne limite pas le pouvoir du Parlement et des législatures de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais.

Proceedings of Parliament

17. (1) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of Parliament.

Travaux du Parlement

17. (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux du Parlement.

Proceedings of New Brunswick legislature

(2) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of the legislature of New Brunswick.

Travaux de la Législature du Nouveau-Brunswick

(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux de la Législature du Nouveau-Brunswick.

Parliamentary statutes and records

18. (1) The statutes, records and journals of Parliament shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

Documents parlementaires

18. (1) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux du Parlement sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

New Brunswick statutes and records

(2) The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

Documents de la Législature du Nouveau-Brunswick

(2) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

Proceedings in courts established by Parliament

19. (1) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by Parliament.

Procédures devant les tribunaux établis par le Parlement

19. (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par le Parlement et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

Proceedings in New Brunswick courts

(2) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court of New Brunswick.

Procédures devant les tribunaux du Nouveau-Brunswick

(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux du Nouveau-Brunswick et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

Communications by public with federal institutions

20. (1) Any member of the public in Canada has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Parliament or government of Canada in English or French, and has the same right with respect to any other office of any such institution where

(*a*) there is a significant demand for communications with and services from that office in such language; or

(*b*) due to the nature of the office, it is reasonable that communications with and services from that office be available in both English and French.

Communications entre les administrés et les institutions fédérales

20. (1) Le public a, au Canada, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services; il a le même droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions là où, selon le cas :

a) l'emploi du français ou de l'anglais fait l'objet d'une demande importante;

b) l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau.

Communications by public with New Brunswick institutions

(2) Any member of the public in New Brunswick has the right to communicate with, and to receive available services from, any office of an institution of the legislature or government of New Brunswick in English or French.

Communications entre les administrés et les institutions du Nouveau-Brunswick

(2) Le public a, au Nouveau-Brunswick, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec tout bureau des institutions de la législature ou du gouvernement ou pour en recevoir les services.

Continuation of existing constitutional provisions

21. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any right, privilege or obligation with respect to the English and French languages, or either of them, that exists or is continued by virtue of any other provision of the Constitution of Canada.

Maintien en vigueur de certaines dispositions

21. Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet, en ce qui a trait à la langue française ou anglaise ou à ces deux langues, de porter atteinte aux droits, privilèges ou obligations qui existent ou sont maintenus aux termes d'une autre disposition de la Constitution du Canada.

Rights and privileges preserved

22. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or

Droits preservés

22. Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la

after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

présente charte et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français ou l'anglais.

Minority Language Educational Rights

Droits à l'instruction dans la langue de la minorité

Language of instruction

23. (1) Citizens of Canada

(*a*) whose first language learned and still understood is that of the English or French linguistic minority population of the province in which they reside, or

(*b*) who have received their primary school instruction in Canada in English or French and reside in a province where the language in which they received that instruction is the language of the English or French linguistic minority population of the province,

have the right to have their children receive primary and secondary school instruction in that language in that province.

[Note: See also section 59 and the note thereto.]

23. (1) Les citoyens canadiens :

a) dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province où ils résident,

b) qui ont reçu leur instruction, au niveau primaire, en français ou en anglais au Canada et qui résident dans une province où la langue dans laquelle ils ont reçu cette instruction est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province,

ont, dans l'un ou l'autre cas, le droit d'y faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans cette langue.

[Note : Voir l'article 59 et la note correspondante.]

Langue d'instruction

Continuity of language instruction

(2) Citizens of Canada of whom any child has received or is receiving primary or secondary school instruction in English or French in Canada, have the right to have all their children receive primary and secondary school instruction in the same language.

(2) Les citoyens canadiens dont un enfant a reçu ou reçoit son instruction, au niveau primaire ou secondaire, en français ou en anglais au Canada ont le droit de faire instruire tous leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de cette instruction.

Continuité d'emploi de la langue d'instruction

Application where numbers warrant

(3) The right of citizens of Canada under subsections (1) and (2) to have their children receive primary and secondary school instruction in the language of the English or French linguistic minority population of a province

(*a*) applies wherever in the province the number of children of citizens who have such a right is sufficient to warrant the provision to them out of public funds of minority language instruction; and

(*b*) includes, where the number of those children so warrants, the right to have them receive that instruction in minority language educational facilities provided out of public funds.

(3) Le droit reconnu aux citoyens canadiens par les paragraphes (1) et (2) de faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de la minorité francophone ou anglophone d'une province :

a) s'exerce partout dans la province où le nombre des enfants des citoyens qui ont ce droit est suffisant pour justifier à leur endroit la prestation, sur les fonds publics, de l'instruction dans la langue de la minorité;

b) comprend, lorsque le nombre de ces enfants le justifie, le droit de les faire instruire dans des établissements d'enseignement de la minorité linguistique financés sur les fonds publics.

Justification par le nombre

Enforcement

Recours

Enforcement of guaranteed rights and freedoms

24. (1) Anyone whose rights or freedoms, as guaranteed by this Charter, have been infringed or denied may apply to a court of competent jurisdiction to obtain such remedy as the court considers appropriate and just in the circumstances.

24. (1) Toute personne, victime de violation ou de négation des droits ou libertés qui lui sont garantis par la présente charte, peut s'adresser à un tribunal compétent pour obtenir la réparation que le tribunal estime convenable et juste eu égard aux circonstances.

Recours en cas d'atteinte aux droits et libertés

Exclusion of evidence bringing administration of justice into disrepute

(2) Where, in proceedings under subsection (1), a court concludes that evidence was obtained in a manner that infringed or denied any rights or freedoms guaranteed by this Charter, the evidence shall be excluded if it is established that, having regard to all the circumstances, the admission of it in the proceedings would bring the administration of justice into disrepute.

Irrecevabilité d'éléments de preuve qui risqueraient de déconsidérer l'administration de la justice

(2) Lorsque, dans une instance visée au paragraphe (1), le tribunal a conclu que des éléments de preuve ont été obtenus dans des conditions qui portent atteinte aux droits ou libertés garantis par la présente charte, ces éléments de preuve sont écartés s'il est établi, eu égard aux circonstances, que leur utilisation est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

General

Dispositions générales

Aboriginal rights and freedoms not affected by Charter

25. The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed so as to abrogate or derogate from any aboriginal, treaty or other rights or freedoms that pertain to the aboriginal peoples of Canada including

(*a*) any rights or freedoms that have been recognized by the Royal Proclamation of October 7, 1763; and

(b) any rights or freedoms that may be acquired by the aboriginal peoples of Canada by way of land claims settlement.

(*b*) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

[Note: Paragraph 25(*b*) (in italics) was repealed and the new paragraph substituted by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983* (No. 46 *infra*).]

Maintien des droits et libertés des autochtones

25. Le fait que la présente charte garantit certains droits et libertés ne porte pas atteinte aux droits ou libertés — ancestraux, issus de traités ou autres — des peuples autochtones du Canada, notamment :

a) aux droits ou libertés reconnus par la Proclamation royale du 7 octobre 1763;

b) aux droits ou libertés acquis par règlement de revendications territoriales,

b) aux droits ou libertés existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

[Note : L'alinéa 25*b*) (en italique) a été abrogé et remplacé aux termes de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution* (n° 46 *infra*).]

Other rights and freedoms not affected by Charter

26. The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed as denying the existence of any other rights or freedoms that exist in Canada.

Maintien des autres droits et libertés

26. Le fait que la présente charte garantit certains droits et libertés ne constitue pas une négation des autres droits ou libertés qui existent au Canada.

Multicultural heritage

27. This Charter shall be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians.

Maintien du patrimoine culturel

27. Toute interprétation de la présente charte doit concorder avec l'objectif de promouvoir le maintien et la valorisation du patrimoine multiculturel des Canadiens.

Rights guaranteed equally to both sexes

28. Notwithstanding anything in this Charter, the rights and freedoms referred to in it are guaranteed equally to male and female persons.

Égalité de garantie des droits pour les deux sexes

28. Indépendamment des autres dispositions de la présente charte, les droits et libertés qui y sont mentionnés sont garantis également aux personnes des deux sexes.

Rights respecting certain schools preserved

29. Nothing in this Charter abrogates or derogates from any rights or privileges guaranteed by or under the Constitution of Canada in respect of denominational, separate or dissentient schools.

Maintien des droits relatifs à certaines écoles

29. Les dispositions de la présente charte ne portent pas atteinte aux droits ou privilèges garantis en vertu de la Constitution du Canada concernant les écoles séparées et autres écoles confessionnelles.

Application to territories and territorial authorities

30. A reference in this Charter to a province or to the legislative assembly or legislature of a province shall be deemed to include a reference to the Yukon Territory and the Northwest Territories, or to the appropriate legislative authority thereof, as the case may be.

Application aux territoires

30. Dans la présente charte, les dispositions qui visent les provinces, leur législature ou leur assemblée législative visent également le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou leurs autorités législatives compétentes.

Legislative powers not extended

31. Nothing in this Charter extends the legislative powers of any body or authority.

Non-élargissement des compétences législatives

31. La présente charte n'élargit pas les compétences législatives de quelque organisme ou autorité que ce soit.

Application of Charter

Application de la charte

Application of Charter

32. (1) This Charter applies

(*a*) to the Parliament and government of Canada in respect of all matters within the authority of Parliament including all matters relating to the Yukon Territory and Northwest Territories; and

(*b*) to the legislature and government of each province in respect of all matters within the authority of the legislature of each province.

Application de la charte

32. (1) La présente charte s'applique :

a) au Parlement et au gouvernement du Canada, pour tous les domaines relevant du Parlement, y compris ceux qui concernent le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest;

b) à la législature et au gouvernement de chaque province, pour tous les domaines relevant de cette législature.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), section 15 shall not have effect until three years after this section comes into force.

[Note: This section came into force on April 17, 1982. See the proclamation of that date (No. 45 *infra*).]

Restriction

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'article 15 n'a d'effet que trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

[Note : Cet article est entré en vigueur le 17 avril 1982. Voir la proclamation à cet effet (n° 45 *infra*.]

Exception where express declaration

33. (1) Parliament or the legislature of a province may expressly declare in an Act of Parliament or of the legislature, as the case may be, that the Act or a provision thereof shall operate notwithstanding a provision included in section 2 or sections 7 to 15 of this Charter.

Dérogation par déclaration expresse

33. (1) Le Parlement ou la législature d'une province peut adopter une loi où il est expressément déclaré que celle-ci ou une de ses dispositions a effet indépendamment d'une disposition donnée de l'article 2 ou des articles 7 à 15 de la présente charte.

Operation of exception

(2) An Act or a provision of an Act in respect of which a declaration made under this section is in effect shall have such operation as it would have but for the provision of this Charter referred to in the declaration.

Effet de la dérogation

(2) La loi ou la disposition qui fait l'objet d'une déclaration conforme au présent article et en vigueur a l'effet qu'elle aurait sauf la disposition en cause de la charte.

Five year limitation

(3) A declaration made under subsection (1) shall cease to have effect five years after it comes into force or on such earlier date as may be specified in the declaration.

Durée de validité

(3) La déclaration visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet à la date qui y est précisée ou, au plus tard, cinq ans après son entrée en vigueur.

Re-enactment

(4) Parliament or the legislature of a province may re-enact a declaration made under subsection (1).

Nouvelle adoption

(4) Le Parlement ou une législature peut adopter de nouveau une déclaration visée au paragraphe (1).

Five year limitation

(5) Subsection (3) applies in respect of a re-enactment made under subsection (4).

Durée de validité

(5) Le paragraphe (3) s'applique à toute déclaration adoptée sous le régime du paragraphe (4).

Citation

Titre

Citation

34. This Part may be cited as the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Titre

34. Titre de la présente partie : *Charte canadienne des droits et libertés*.

PART II

RIGHTS OF THE ABORIGINAL PEOPLES OF CANADA

Recognition of existing aboriginal and treaty rights

35. (1) The existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada are hereby recognized and affirmed.

Definition of "aboriginal peoples of Canada"

(2) In this Act, "aboriginal peoples of Canada" includes the Indian, Inuit and Métis peoples of Canada.

Land claims agreements

(3) For greater certainty, in subsection (1) "treaty rights" includes rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

Aboriginal and treaty rights are guaranteed equally to both sexes

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons.

[Note: Subsections 35(3) and (4) were added by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983* (No. 46 *infra*).]

Commitment to participation in constitutional conference

35.1 The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the "*Constitution Act, 1867*", to section 25 of this Act or to this Part,

(*a*) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces, will be convened by the Prime Minister of Canada; and

(*b*) the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item.

[Note: Added by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983* (No. 46 *infra*).]

PART III

EQUALIZATION AND REGIONAL DISPARITIES

Commitment to promote equal opportunities

36. (1) Without altering the legislative authority of Parliament or of the provincial legislatures, or the rights of any of them with respect to the exercise of their legislative authority, Parliament and the legislatures, together with the government of Canada and the provincial governments, are committed to

PARTIE II

DROITS DES PEUPLES AUTOCHTONES DU CANADA

Confirmation des droits existants des peuples autochtones
Définition de «peuples autochtones du Canada»

35. (1) Les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada sont reconnus et confirmés.

(2) Dans la présente loi, «peuples autochtones du Canada» s'entend notamment des Indiens, des Inuits et des Métis du Canada.

Accords sur des revendications territoriales

(3) Il est entendu que sont compris parmi les droits issus de traités, dont il est fait mention au paragraphe (1), les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

Egalité de garantie des droits pour les deux sexes

(4) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.

[Note : Les paragraphes 35(3) et (4) ont été ajoutés aux termes de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution* (n° 46 *infra*).]

Engagement relatif à la participation à une conférence constitutionnelle

35.1 Les gouvernements fédéral et provinciaux sont liés par l'engagement de principe selon lequel le premier ministre du Canada, avant toute modification de la catégorie 24 de l'article 91 de la «*Loi constitutionnelle de 1867*», de l'article 25 de la présente loi ou de la présente partie:

a) convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;

b) invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question.

[Note : Ajouté aux termes de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution* (n° 46 *infra*).]

PARTIE III

PÉRÉQUATION ET INÉGALITÉS RÉGIONALES

Engagements relatifs à l'égalité des chances

36. (1) Sous réserve des compétences législatives du Parlement et des législatures et de leur droit de les exercer, le Parlement et les législatures, ainsi que les gouvernements fédéral et provinciaux, s'engagent à :

a) promouvoir l'égalité des chances de tous les Canadiens dans la recherche de leur bien-être;

(*a*) promoting equal opportunities for the well-being of Canadians;

(*b*) furthering economic development to reduce disparity in opportunities; and

(*c*) providing essential public services of reasonable quality to all Canadians.

b) favoriser le développement économique pour réduire l'inégalité des chances;

c) fournir à tous les Canadiens, à un niveau de qualité acceptable, les services publics essentiels.

Commitment respecting public services

(2) Parliament and the government of Canada are committed to the principle of making equalization payments to ensure that provincial governments have sufficient revenues to provide reasonably comparable levels of public services at reasonably comparable levels of taxation.

Engagement relatif aux services publics

(2) Le Parlement et le gouvernement du Canada prennent l'engagement de principe de faire des paiements de péréquation propres à donner aux gouvernements provinciaux des revenus suffisants pour les mettre en mesure d'assurer les services publics à un niveau de qualité et de fiscalité sensiblement comparables.

PART IV

CONSTITUTIONAL CONFERENCE

PARTIE IV

CONFÉRENCE CONSTITUTIONNELLE

Constitutional conference

37. *(1) A constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada within one year after this Part comes into force.*

Conférence constitutionnelle

37. *(1) Dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, le premier ministre du Canada convoque une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même.*

Participation of aboriginal peoples

(2) The conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda an item respecting constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, including the identification and definition of the rights of those peoples to be included in the Constitution of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on that item.

Participation des peuples autochtones

(2) Sont placées à l'ordre du jour de la conférence visée au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada, notamment la détermination et la définition des droits de ces peuples à inscrire dans la Constitution du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

Participation of territories

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of the conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

[Note: Part IV was repealed effective April 17, 1983 by section 54 of this Act.]

Participation des territoires

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour de la conférence visée au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

[Note : L'abrogation de la partie IV était prévue pour le 17 avril 1983 aux termes de l'article 54]

PART IV.1

CONSTITUTIONAL CONFERENCES

PARTIE IV.1

CONFÉRENCES CONSTITUTIONNELLES

Constitutional conferences

37.1 *(1) In addition to the conference convened in March 1983, at least two constitutional conferences composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime*

Conférences constitutionnelles

37.1 *(1) En sus de la conférence convoquée en mars 1983, le premier ministre du Canada convoque au moins deux conférences constitutionnelles réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, la première dans les*

Minister of Canada, the first within three years after April 17, 1982 and the second within five years after that date.

trois ans et la seconde dans les cinq ans suivant le 17 avril 1982.

Participation of aboriginal peoples

(2) Each conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on those matters.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de chacune des conférences visées au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

Participation des peuples autochtones

Participation of territories

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of a conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour des conférences visées au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

Participation des territoires

Subsection 35(1) not affected

(4) Nothing in this section shall be construed so as to derogate from subsection 35(1).

[Note: Part IV.1 was added by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983* (No. 46 *infra*). By the same proclamation, it was repealed effective April 18, 1987. See section 54.1 of this Act.]

(4) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au paragraphe 35(1).

[Note : La partie IV.1 a été ajoutée aux termes de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution* (n° 46 *infra*), son abrogation étant prévue pour le 18 avril 1987. Voir l'article 54.1.]

Non-dérogation au paragraphe 35(1)

PART V

PROCEDURE FOR AMENDING CONSTITUTION OF CANADA

PARTIE V

PROCÉDURE DE MODIFICATION DE LA CONSTITUTION DU CANADA

General procedure for amending Constitution of Canada

38. (1) An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by

(*a*) resolutions of the Senate and House of Commons; and

(*b*) resolutions of the legislative assemblies of at least two-thirds of the provinces that have, in the aggregate, according to the then latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces.

38. (1) La Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée à la fois :

a) par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes;

b) par des résolutions des assemblées législatives d'au moins deux tiers des provinces dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces.

Procédure normale de modification

Majority of members

(2) An amendment made under subsection (1) that derogates from the legislative powers, the proprietary rights or any other rights or privileges of the legislature or government of a province shall require a resolution supported by a majority of the members of each of the Senate, the House of Commons and the legislative assemblies required under subsection (1).

(2) Une modification faite conformément au paragraphe (1) mais dérogatoire à la compétence législative, aux droits de propriété ou à tous autres droits ou privilèges d'une législature ou d'un gouvernement provincial exige une résolution adoptée à la majorité des sénateurs, des députés fédéraux et des députés de chacune des assemblées législatives du nombre requis de provinces.

Majorité simple

Expression of dissent

(3) An amendment referred to in subsection (2) shall not have effect in a province the legislative assembly of which has expressed its dissent thereto by resolution supported by a majority of its members prior to the issue of the proclamation to which the amendment relates unless that legislative assembly, subsequently, by resolution supported by a majority of its members, revokes its dissent and authorizes the amendment.

Désaccord

(3) La modification visée au paragraphe (2) est sans effet dans une province dont l'assemblée législative a, avant la prise de la proclamation, exprimé son désaccord par une résolution adoptée à la majorité des députés, sauf si cette assemblée, par résolution également adoptée à la majorité, revient sur son désaccord et autorise la modification.

Revocation of dissent

(4) A resolution of dissent made for the purposes of subsection (3) may be revoked at any time before or after the issue of the proclamation to which it relates.

Levée du désaccord

(4) La résolution de désaccord visée au paragraphe (3) peut être révoquée à tout moment, indépendamment de la date de la proclamation à laquelle elle se rapporte.

Restriction on proclamation

39. (1) A proclamation shall not be issued under subsection 38(1) before the expiration of one year from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure thereunder, unless the legislative assembly of each province has previously adopted a resolution of assent or dissent.

Restriction

39. (1) La proclamation visée au paragraphe 38(1) ne peut être prise dans l'année suivant l'adoption de la résolution à l'origine de la procédure de modification que si l'assemblée législative de chaque province a préalablement adopté une résolution d'agrément ou de désaccord.

Idem

(2) A proclamation shall not be issued under subsection 38(1) after the expiration of three years from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure thereunder.

Idem

(2) La proclamation visée au paragraphe 38(1) ne peut être prise que dans les trois ans suivant l'adoption de la résolution à l'origine de la procédure de modification.

Compensation

40. Where an amendment is made under subsection 38(1) that transfers provincial legislative powers relating to education or other cultural matters from provincial legislatures to Parliament, Canada shall provide reasonable compensation to any province to which the amendment does not apply.

Compensation

40. Le Canada fournit une juste compensation aux provinces auxquelles ne s'applique pas une modification faite conformément au paragraphe 38(1) et relative, en matière d'éducation ou dans d'autres domaines culturels, à un transfert de compétences législatives provinciales au Parlement.

Amendment by unanimous consent

41. An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province:

(*a*) the office of the Queen, the Governor General and the Lieutenant Governor of a province;

(*b*) the right of a province to a number of members in the House of Commons not less than the number of Senators by which the province is entitled to be represented at the time this Part comes into force;

(*c*) subject to section 43, the use of the English or the French language;

(*d*) the composition of the Supreme Court of Canada; and

Consentement unanime

41. Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province :

a) la charge de Reine, celle de gouverneur général et celle de lieutenant-gouverneur;

b) le droit d'une province d'avoir à la Chambre des communes un nombre de députés au moins égal à celui des sénateurs par lesquels elle est habilitée à être représentée lors de l'entrée en vigueur de la présente partie;

c) sous réserve de l'article 43, l'usage du français ou de l'anglais;

d) la composition de la Cour suprême du Canada;

e) la modification de la présente partie.

(*e*) an amendment to this Part.

Amendment by general procedure

42. (1) An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made only in accordance with subsection 38(1):

(*a*) the principle of proportionate representation of the provinces in the House of Commons prescribed by the Constitution of Canada;

(*b*) the powers of the Senate and the method of selecting Senators;

(*c*) the number of members by which a province is entitled to be represented in the Senate and the residence qualifications of Senators;

(*d*) subject to paragraph 41(*d*), the Supreme Court of Canada;

(*e*) the extension of existing provinces into the territories; and

(*f*) notwithstanding any other law or practice, the establishment of new provinces.

Exception

(2) Subsections 38(2) to (4) do not apply in respect of amendments in relation to matters referred to in subsection (1).

Amendment of provisions relating to some but not all provinces

43. An amendment to the Constitution of Canada in relation to any provision that applies to one or more, but not all, provinces, including

(*a*) any alteration to boundaries between provinces, and

(*b*) any amendment to any provision that relates to the use of the English or the French language within a province,

may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province to which the amendment applies.

Amendments by Parliament

44. Subject to sections 41 and 42, Parliament may exclusively make laws amending the Constitution of Canada in relation to the executive government of Canada or the Senate and House of Commons.

Amendments by provincial legislatures

45. Subject to section 41, the legislature of each province may exclusively make laws amending the constitution of the province.

Initiation of amendment procedures

46. (1) The procedures for amendment under sections 38, 41, 42 and 43 may be initiated either by the Senate or the House of

Procédure normale de modification

42. (1) Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait conformément au paragraphe 38(1) :

a) le principe de la représentation proportionnelle des provinces à la Chambre des communes prévu par la Constitution du Canada;

b) les pouvoirs du Sénat et le mode de sélection des sénateurs;

c) le nombre des sénateurs par lesquels une province est habilitée à être représentée et les conditions de résidence qu'ils doivent remplir;

d) sous réserve de l'alinéa 41*d*), la Cour suprême du Canada;

e) le rattachement aux provinces existantes de tout ou partie des territoires;

f) par dérogation à toute autre loi ou usage, la création de provinces.

Exception

(2) Les paragraphes 38(2) à (4) ne s'appliquent pas aux questions mentionnées au paragraphe (1).

Modification à l'égard de certaines provinces

43. Les dispositions de la Constitution du Canada applicables à certaines provinces seulement ne peuvent être modifiées que par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province concernée. Le présent article s'applique notamment :

a) aux changements du tracé des frontières interprovinciales;

b) aux modifications des dispositions relatives à l'usage du français ou de l'anglais dans une province.

Modification par le Parlement

44. Sous réserve des articles 41 et 42, le Parlement a compétence exclusive pour modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives au pouvoir exécutif fédéral, au Sénat ou à la Chambre des communes.

Modification par les législatures

45. Sous réserve de l'article 41, une législature a compétence exclusive pour modifier la constitution de sa province.

Initiative des procédures

46. (1) L'initiative des procédures de modification visées aux articles 38, 41, 42 et 43 appartient au Sénat, à la Chambre des communes ou à une assemblée législative.

Commons or by the legislative assembly of a province.

Revocation of authorization

(2) A resolution of assent made for the purposes of this Part may be revoked at any time before the issue of a proclamation authorized by it.

Possibilité de révocation

(2) Une résolution d'agrément adoptée dans le cadre de la présente partie peut être révoquée à tout moment avant la date de la proclamation qu'elle autorise.

Amendments without Senate resolution

47. (1) An amendment to the Constitution of Canada made by proclamation under section 38, 41, 42 or 43 may be made without a resolution of the Senate authorizing the issue of the proclamation if, within one hundred and eighty days after the adoption by the House of Commons of a resolution authorizing its issue, the Senate has not adopted such a resolution and if, at any time after the expiration of that period, the House of Commons again adopts the resolution.

Modification sans résolution du Sénat

47. (1) Dans les cas visés à l'article 38, 41, 42 ou 43, il peut être passé outre au défaut d'autorisation du Sénat si celui-ci n'a pas adopté de résolution dans un délai de cent quatre-vingts jours suivant l'adoption de celle de la Chambre des communes et si cette dernière, après l'expiration du délai, adopte une nouvelle résolution dans le même sens.

Computation of period

(2) Any period when Parliament is prorogued or dissolved shall not be counted in computing the one hundred and eighty day period referred to in subsection (1).

Computation du délai

(2) Dans la computation du délai visé au paragraphe (1), ne sont pas comptées les périodes pendant lesquelles le Parlement est prorogé ou dissous.

Advice to issue proclamation

48. The Queen's Privy Council for Canada shall advise the Governor General to issue a proclamation under this Part forthwith on the adoption of the resolutions required for an amendment made by proclamation under this Part.

Demande de proclamation

48. Le Conseil privé de la Reine pour le Canada demande au gouverneur général de prendre, conformément à la présente partie, une proclamation dès l'adoption des résolutions prévues par cette partie pour une modification par proclamation.

Constitutional conference

49. A constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada within fifteen years after this Part comes into force to review the provisions of this Part.

Conférence constitutionnelle

49. Dans les quinze ans suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, le premier ministre du Canada convoque une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, en vue du réexamen des dispositions de cette partie.

PART VI

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION ACT, 1867

PARTIE VI

MODIFICATION DE LA LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

Amendment to *Constitution Act, 1867*

50. The *Constitution Act, 1867* (formerly named the *British North America Act, 1867*) is amended by adding thereto, immediately after section 92 thereof, the following heading and section:

Modification de la *Loi constitutionnelle de 1867*

50. La *Loi constitutionnelle de 1867* (antérieurement désignée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*) est modifiée par insertion, après l'article 92, de la rubrique et de l'article suivants :

"*Non-Renewable Natural Resources, Forestry Resources and Electrical Energy*

«*Ressources naturelles non renouvelables, ressources forestières et énergie électrique*

Laws respecting non-renewable natural resources, forestry resources and electrical energy

92A. (1) In each province, the legislature may exclusively make laws in relation to

(*a*) exploration for non-renewable natural resources in the province;

Compétence provinciale

92A. (1) La législature de chaque province a compétence exclusive pour légiférer dans les domaines suivants :

a) prospection des ressources naturelles non renouvelables de la province;

(*b*) development, conservation and management of non-renewable natural resources and forestry resources in the province, including laws in relation to the rate of primary production therefrom; and

(*c*) development, conservation and management of sites and facilities in the province for the generation and production of electrical energy.

b) exploitation, conservation et gestion des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, y compris leur rythme de production primaire;

c) aménagement, conservation et gestion des emplacements et des installations de la province destinés à la production d'énergie électrique.

Export from provinces of resources

(2) In each province, the legislature may make laws in relation to the export from the province to another part of Canada of the primary production from non-renewable natural resources and forestry resources in the province and the production from facilities in the province for the generation of electrical energy, but such laws may not authorize or provide for discrimination in prices or in supplies exported to another part of Canada.

Exportation hors des provinces

(2) La législature de chaque province a compétence pour légiférer en ce qui concerne l'exportation, hors de la province, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, ainsi que de la production d'énergie électrique de la province, sous réserve de ne pas adopter de lois autorisant ou prévoyant des disparités de prix ou des disparités dans les exportations destinées à une autre partie du Canada.

Authority of Parliament

(3) Nothing in subsection (2) derogates from the authority of Parliament to enact laws in relation to the matters referred to in that subsection and, where such a law of Parliament and a law of a province conflict, the law of Parliament prevails to the extent of the conflict.

Pouvoir du Parlement

(3) Le paragraphe (2) ne porte pas atteinte au pouvoir du Parlement de légiférer dans les domaines visés à ce paragraphe, les dispositions d'une loi du Parlement adoptée dans ces domaines l'emportant sur les dispositions incompatibles d'une loi provinciale.

Taxation of resources

(4) In each province, the legislature may make laws in relation to the raising of money by any mode or system of taxation in respect of

(*a*) non-renewable natural resources and forestry resources in the province and the primary production therefrom, and

(*b*) sites and facilities in the province for the generation of electrical energy and the production therefrom,

whether or not such production is exported in whole or in part from the province, but such laws may not authorize or provide for taxation that differentiates between production exported to another part of Canada and production not exported from the province.

Taxation des ressources

(4) La législature de chaque province a compétence pour prélever des sommes d'argent par tout mode ou système de taxation :

a) des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, ainsi que de la production primaire qui en est tirée;

b) des emplacements et des installations de la province destinés à la production d'énergie électrique, ainsi que de cette production même.

Cette compétence peut s'exercer indépendamment du fait que la production en cause soit ou non, en totalité ou en partie, exportée hors de la province, mais les lois adoptées dans ces domaines ne peuvent autoriser ou prévoir une taxation qui établisse une distinction entre la production exportée à destination d'une autre partie du Canada et la production non exportée hors de la province.

"Primary production"

(5) The expression "primary production" has the meaning assigned by the Sixth Schedule.

(5) L'expression «production primaire» a le sens qui lui est donné dans la sixième annexe.

«Production primaire»

Existing powers or rights

(6) Nothing in subsections (1) to (5) derogates from any powers or rights that a legislature or government of a province had immediately before the coming into force of this section."

(6) Les paragraphes (1) à (5) ne portent pas atteinte aux pouvoirs ou droits détenus par la législature ou le gouvernement d'une province lors de l'entrée en vigueur du présent article.»

Pouvoirs ou droits existants

Idem

51. The said Act is further amended by adding thereto the following Schedule:

51. Ladite loi est en outre modifiée par adjonction de l'annexe suivante :

Idem

"THE SIXTH SCHEDULE

Primary Production from Non-Renewable Natural Resources and Forestry Resources

1. For the purposes of section 92A of this Act,

(*a*) production from a non-renewable natural resource is primary production therefrom if

(i) it is in the form in which it exists upon its recovery or severance from its natural state, or

(ii) it is a product resulting from processing or refining the resource, and is not a manufactured product or a product resulting from refining crude oil, refining upgraded heavy crude oil, refining gases or liquids derived from coal or refining a synthetic equivalent of crude oil; and

(*b*) production from a forestry resource is primary production therefrom if it consists of sawlogs, poles, lumber, wood chips, sawdust or any other primary wood product, or wood pulp, and is not a product manufactured from wood."

«SIXIÈME ANNEXE

Production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières

1. Pour l'application de l'article 92A :

a) on entend par production primaire tirée d'une ressource naturelle non renouvelable :

(i) soit le produit qui se présente sous la même forme que lors de son extraction du milieu naturel,

(ii) soit le produit non manufacturé de la transformation, du raffinage ou de l'affinage d'une ressource, à l'exception du produit du raffinage du pétrole brut, du raffinage du pétrole brut lourd amélioré, du raffinage des gaz ou des liquides dérivés du charbon ou du raffinage d'un équivalent synthétique du pétrole brut;

b) on entend par production primaire tirée d'une ressource forestière la production constituée de billots, de poteaux, de bois d'œuvre, de copeaux, de sciure ou d'autre produit primaire du bois, ou de pâte de bois, à l'exception d'un produit manufacturé en bois.»

PART VII

GENERAL

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Primacy of Constitution of Canada

52. (1) The Constitution of Canada is the supreme law of Canada, and any law that is inconsistent with the provisions of the Constitution is, to the extent of the inconsistency, of no force or effect.

52. (1) La Constitution du Canada est la loi suprême du Canada; elle rend inopérantes les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.

Primauté de la Constitution du Canada

Constitution of Canada

(2) The Constitution of Canada includes

(*a*) the *Canada Act 1982*, including this Act;

(2) La Constitution du Canada comprend :

a) la *Loi de 1982 sur le Canada*, y compris la présente loi;

Constitution du Canada

(*b*) the Acts and orders referred to in the schedule; and

(*c*) any amendment to any Act or order referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

Amendments to Constitution of Canada

(3) Amendments to the Constitution of Canada shall be made only in accordance with the authority contained in the Constitution of Canada.

Repeals and new names

53. (1) The enactments referred to in Column I of the schedule are hereby repealed or amended to the extent indicated in Column II thereof and, unless repealed, shall continue as law in Canada under the names set out in Column III thereof.

Consequential amendments

(2) Every enactment, except the *Canada Act 1982*, that refers to an enactment referred to in the schedule by the name in Column I thereof is hereby amended by substituting for that name the corresponding name in Column III thereof, and any British North America Act not referred to in the schedule may be cited as the *Constitution Act* followed by the year and number, if any, of its enactment.

Repeal and consequential amendments

54. Part IV is repealed on the day that is one year after this Part comes into force and this section may be repealed and this Act renumbered, consequentially upon the repeal of Part IV and this section, by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada.

[Note: On October 31, 1987, no proclamation had been issued under this section.]

Repeal of Part V.1 and this section

54.1 *Part iv.1 and this section are repealed on April 18, 1987.*

[Note: Added by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983* (No. 46 *infra*).]

French version of Constitution of Canada

55. A French version of the portions of the Constitution of Canada referred to in the schedule shall be prepared by the Minister of Justice of Canada as expeditiously as possible and, when any portion thereof sufficient to warrant action being taken has been so prepared, it shall be put forward for enactment by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada pursuant to the procedure then applicable to an amendment of the same provisions of the Constitution of Canada.

[Note: On October 31, 1987, no proclamation had been issued under this section.]

b) les textes législatifs et les décrets figurant à l'annexe;

c) les modifications des textes législatifs et des décrets mentionnés aux alinéas *a*) ou *b*).

Modification

(3) La Constitution du Canada ne peut être modifiée que conformément aux pouvoirs conférés par elle.

Abrogation et nouveaux titres

53. (1) Les textes législatifs et les décrets énumérés à la colonne I de l'annexe sont abrogés ou modifiés dans la mesure indiquée à la colonne II. Sauf abrogation, ils restent en vigueur en tant que lois du Canada sous les titres mentionnés à la colonne III.

Modifications corrélatives

(2) Tout texte législatif ou réglementaire, sauf la *Loi de 1982 sur le Canada*, qui fait mention d'un texte législatif ou décret figurant à l'annexe par le titre indiqué à la colonne I est modifié par substitution à ce titre du titre correspondant mentionné à la colonne III; tout Acte de l'Amérique du Nord britannique non mentionné à l'annexe peut être cité sous le titre de *Loi constitutionnelle* suivi de l'indication de l'année de son adoption et éventuellement de son numéro.

Abrogation et modifications qui en découlent

54. La partie IV est abrogée un an après l'entrée en vigueur de la présente partie et le gouverneur général peut, par proclamation sous le grand sceau du Canada, abroger le présent article et apporter en conséquence de cette double abrogation les aménagements qui s'imposent à la présente loi.

[Note : Proclamation non encore prise au 31 octobre 1987.]

Abrogation de la partie iv.1 et du présent article

54.1 *La partie iv.1 et le présent article sont abrogés le 18 avril 1987.*

[Note : Ajouté par la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution* (n° 46 *infra*).]

Version française de certains textes constitutionnels

55. Le ministre de la Justice du Canada est chargé de rédiger, dans les meilleurs délais, la version française des parties de la Constitution du Canada qui figurent à l'annexe; toute partie suffisamment importante est, dès qu'elle est prête, déposée pour adoption par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, conformément à la procédure applicable à l'époque à la modification des dispositions constitutionnelles qu'elle contient.

[Note : Proclamation non encore prise au 31 octobre 1987.]

English and French versions of certain constitutional texts

56. Where any portion of the Constitution of Canada has been or is enacted in English and French or where a French version of any portion of the Constitution is enacted pursuant to section 55, the English and French versions of that portion of the Constitution are equally authoritative.

Versions française et anglaise de certains textes constitutionnels

56. Les versions française et anglaise des parties de la Constitution du Canada adoptées dans ces deux langues ont également force de loi. En outre, ont également force de loi, dès l'adoption, dans le cadre de l'article 55, d'une partie de la version française de la Constitution, cette partie et la version anglaise correspondante.

English and French versions of this Act

57. The English and French versions of this Act are equally authoritative.

Versions française et anglaise de la présente loi

57. Les versions française et anglaise de la présente loi ont également force de loi.

Commencement

58. Subject to section 59, this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

[Note: The *Constitution Act, 1982* was, subject to section 59 thereof, proclaimed in force on April 17, 1982 (No. 45 *infra*).]

Entrée en vigueur

58. Sous réserve de l'article 59, la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

[Note : La *Loi constitutionnelle de 1982* est, sous réserve de l'article 59, entrée en vigueur le 17 avril 1982 par proclamation (nº 45 *infra*).]

Commencement of paragraph 23(1)(*a*) in respect of Quebec

59. (1) Paragraph 23(1)(*a*) shall come into force in respect of Quebec on a day to be fixed by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

Entrée en vigueur de l'alinéa 23(1)*a*) pour le Québec

59. (1) L'alinéa 23(1)*a*) entre en vigueur pour le Québec à la date fixée par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

Authorization of Quebec

(2) A proclamation under subsection (1) shall be issued only where authorized by the legislative assembly or government of Quebec.

Autorisation du Québec

(2) La proclamation visée au paragraphe (1) ne peut être prise qu'après autorisation de l'assemblée législative ou du gouvernement du Québec.

Repeal of this section

(3) This section may be repealed on the day paragraph 23(1)(*a*) comes into force in respect of Quebec and this Act amended and renumbered, consequentially upon the repeal of this section, by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

[Note: On October 31, 1987, no proclamation had been issued under this section.]

Abrogation du présent article

(3) Le présent article peut être abrogé à la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 23(1)*a*) pour le Québec, et la présente loi faire l'objet, dès cette abrogation, des modifications et changements de numérotation qui en découlent, par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

[Note : Proclamations non encore prises au 31 octobre 1987.]

Short title and citations

60. This Act may be cited as the *Constitution Act, 1982*, and the Constitution Acts 1867 to 1975 (No. 2) and this Act may be cited together as the *Constitution Acts, 1867 to 1982*.

Titres

60. Titre abrégé de la présente loi : *Loi constitutionnelle de 1982*; titre commun des lois constitutionnelles de 1867 à 1975 (nº 2) et de la présente loi : *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*.

References

61. A reference to the "*Constitution Acts, 1867 to 1982*" shall be deemed to include a reference to the "*Constitution Amendment Proclamation, 1983*".

[Note: Added by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983* (No. 46 *infra*). See also section 3 of the *Constitution Act, 1985 (Representation)* (No. 47 *infra*).]

Mentions

61. Toute mention des «*Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*» est réputée constituer également une mention de la «*Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*».

[Note : Ajouté par la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution* (nº 46 *infra*). Voir aussi l'article 3 de la *Loi constitutionnelle de 1985 (représentation électorale)* (nº 47 *infra*).]

APPENDIX E

AN ACT RECOGNIZING THE EQUALITY OF THE TWO OFFICIAL LINGUISTIC COMMUNITIES IN NEW BRUNSWICK

CHAPTER O-1.1

An Act Recognizing the Equality of the Two Official Linguistic Communities in New Brunswick

Assented to July 17, 1981

WHEREAS the Legislative Assembly of New Brunswick acknowledges the existence of two official linguistic communities within New Brunswick whose values and heritages emanate from and are expressed through the two official languages of New Brunswick; and

WHEREAS the Legislative Assembly of New Brunswick desires to recognize the equality of these official linguistic communities; and

WHEREAS the Legislative Assembly of New Brunswick seeks to enhance the capacity of each official linguistic community to enjoy and safeguard its heritage for succeeding generations; and

WHEREAS the Legislative Assembly of New Brunswick desires to affirm and protect in its laws the equality of status and the equal rights and privileges of the official linguistic communities; and

WHEREAS the Legislative Assembly of New Brunswick desires to enshrine in its laws a declaration of principles relating to this equality of status and these equal rights and privileges which shall

CHAPITRE O-1.1

Loi reconnaissant l'égalité des deux communautés linguistiques officielles au Nouveau-Brunswick

Sanctionnée le 17 juillet 1981

CONSIDERANT que l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick reconnait l'existence de deux communautés linguistiques officielles au Nouveau-Brunswick dont les valeurs et les héritages culturels émanent des deux langues officielles du Nouveau-Brunswick et s'expriment par elles; et

CONSIDERANT que l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick désire reconnaître l'égalité de ces communautés linguistiques officielles; et

CONSIDERANT que l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick cherche à accroître les possibilités de chaque communauté linguistique officielle de profiter de son héritage culturel et de le sauvegarder pour les générations à venir; et

CONSIDERANT que l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick désire affirmer et protéger dans ses lois l'égalité de statut et l'égalité des droits et privilèges des communautés linguistiques officielles;

ET CONSIDERANT que l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick désire enchâsser dans ses lois une déclaration de principes relative à cette égalité de statut et à cette égalité des

provide a framework for action on the part of public institutions and an example to private institutions;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 Acknowledging the unique character of New Brunswick, the English linguistic community and the French linguistic community are officially recognized within the context of one province for all purposes to which the authority of the Legislature of New Brunswick extends, and the equality of status and the equal rights and privileges of these two communities are affirmed.

2 The Government of New Brunswick shall ensure protection of the equality of status and the equal rights and privileges of the official linguistic communities and in particular their right to distinct institutions within which cultural, educational and social activities may be carried on.

3 The Government of New Brunswick shall, in its proposed laws, in the allocation of public resources and in its policies and programs, take positive actions to promote the cultural, economic, educational and social development of the official linguistic communities.

droits et privilèges qui doit fournir un cadre d'action aux institutions publiques et un exemple aux institutions privées.

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 Reconnaissant le caractère unique du Nouveau-Brunswick, la communauté linguistique française et la communauté linguistique anglaise sont officiellement reconnues dans le contexte d'une seule province à toutes fins auxquelles s'étend l'autorité de la Législature du Nouveau-Brunswick; l'égalité de statut et l'égalité des droits et privilèges de ces deux communautés sont affirmées.

2 Le gouvernement du Nouveau-Brunswick assure la protection de l'égalité de statut et de l'égalité des droits et privilèges des communautés linguistiques officielles et en particulier de leurs droits à des institutions distinctes où peuvent se dérouler des activités culturelles, éducationnelles et sociales.

3 Le gouvernement du Nouveau-Brunswick, dans les mesures législatives qu'il propose, dans la répartition des ressources publiques et dans ses politiques et programmes, encourage, par des mesures positives, le développement culturel, économique, éducationnel et social des communautés linguistiques officielles.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

APPENDIX F

SUBMISSIONS TO SELECT COMMITTEE ON THE

1987 CONSTITUTIONAL ACCORD

MEECH LAKE ACCORD ISSUES
RESPONSES OF BRIEFS

SUBMISSIONS

INVITED WITNESSES

Mr. Michel Bastarache, Ottawa

Senator Gérald Beaudoin, Québec

Dr. Mary Eberts, Toronto

Dr. Peter Hogg, Toronto

Dr. John Whyte, Kingston, Ontario

Dr. Eugene Forsey, Ottawa, Ontario

APPEARING I - INDIVIDUALS

Mr. Sid Pobihushchy and Mr. J. G. Allen, Fredericton	Feb 1
Mr. John Armstrong, Fredericton	Feb 16
Mr. David J. Baugh, Antigonish, Nova Scotia	Feb 8
Mr. Marc Beaulieu, Moncton	Jan 26
Mr. B. Richard Bell, Fredericton	Feb 15
Mr. S. B. Benton, Oromocto	Feb 1
Mr. William Chahley, Fredericton	Jan 25
Mr. David Christie, Amherst, Nova Scotia	Feb 2
Mr. Guy Clavette, Petit Rocher	Jan 25
Mr. Harry Colwell, Saint John	Feb 8

Mr. Albert Comeau, Saint John	Jan 26
Dr. Brian Lee Crowley, Nova Scotia	Jan 25
Mr. Luc Desjardins, Moncton	Feb 16
Mr. G. M. Keith Dow, Saint John	Feb 8
Mr. John Grant Elliott, Nova Scotia	Feb 8
Ms. Doreen Fraser, Fredericton	Feb 1
Mr. Chris Gillis, Moncton	Feb 2
Mr. Bev Harrison, Saint John	Feb 1
Mr. Richard B. Hatfield, Fredericton	Feb 16
Mr. Stewart Hyson, Saint John	Feb 16
Mr. Cameron N. King, Fredericton	Feb 15
Mr. Patrick Kutney, Toronto	Feb 16
Mr. A. B. LaBerge, Newcastle	Feb 16
Mr. John B. Labossière, Rexton, N.B.	Jan 26
Mr. Don Lawson, Saint John	Feb 1
Mr. Robert Leger, Fredericton	Jan 26
Mr. D. P. Mersereau, Fredericton	Feb 15
Mr. Kenneth Moore, Fredericton	Feb 8
Professor Stephen E. Patterson, Fredericton	Feb 15
Mr. Shawn Perry, Fredericton	Feb 16
Mr. Wilmot F. Ross, Fredericton	Feb 2
Mr. William Sawdon, Sackville	Feb 8
Dr. Bryan Schwartz, Winnipeg	Feb 1

Mr. Ray W. Steeves, Salisbury	Jan 26
Mr. Barry Toole, Fredericton	Feb 15
Hon. Bernard Valcourt, Edmundston	Feb 15
Mr. John E. Vallillee, Grand Falls	Feb 16
Mr. Jacques V. Vincent, Fredericton	Feb 1
Ms. Colleen L. Wilson, Winnipeg	Feb 9
Mr. Max Wolfe, Jemseg	Feb 9

II GROUPS

A - ABORIGINALS

Native Council of Canada	Feb 9
New Brunswick Aboriginal Peoples Council	Jan 25
Wolastokwik Negoot-Gook	Feb 9

B - COMMERCIAL

Association des pêcheurs professionnels acadien, inc.	Jan 25
Assomption compagnie mutuelle d'assurance-vie	Feb 2
La Chambre de commerce de Caraquet	Feb 16
Mouvement coopératif acadien	Feb 9
The New Brunswick Fish Packers' Association	Jan 25

C - COMMUNITY SERVICES

Canadian Council on Social Development	Feb 1
Canadian Mental Health Association	Jan 26
Chapître des infirmiers et infirmières de la Péninsule acadienne	Feb 2
Christian Reformed Churches in N.B.	Jan 26
L'Association des travailleurs accidentés de la Péninsule inc.	Feb 2
N.B. Catholic Health Association	Feb 9
New Brunswick Association of Social Workers	Jan 26
Nurses Association of New Brunswick	Feb 1
Premier's Council on the Status of Disabled Persons	Jan 26

D - EDUCATIONAL

Association des conseillers scolaires francophones du Nouveau-Brunswick	Jan 25
Conseil scolaire Boishébert, district scolaire 53	Jan 26
District scolaire 32	Feb 8
Fédération des étudiants de l'université de Moncton inc.	Feb 2
Québec Federation of Home and School Association	Feb 9

E - MULTICULTURAL

Canadian Ethno-Cultural Council	Feb 8
Canadian Jewish Congress	Feb 8
New Brunswick multicultural Council	Feb 1

F - GOVERNMENT & POLITICAL PARTIES

Canada Party of New Brunswick	Feb 16
Fredericton South Liberal Association	Feb 15
Government of the Yukon	Feb 9
Le Village de Bas-Caraquet	Jan 25
Members of Executive Council & Legislative Assembly of Northwest Territories	Jan 26
Moncton West Liberal Association	Feb 2
New Democratic Party	Feb 15
Québec Liberal Party	Feb 8
Ville de Caraquet	Feb 16
Village de Petit Rocher	Jan 25

G - WOMEN

Association des femmes collaboratrices francophones du Nouveau-Brunswick	Feb 1
Association nationale de la femme et le droit	Feb 2
Business and Professional Women's Club of New Brunswick	Jan 25
Canadian Federation of University Women	Feb 16
Cercle des dames d'Acadie de Dieppe	Feb 2
Cercle des dames d'Acadie de Moncton	Feb 8
Cercles des dames d'Acadie de Shippagan	Jan 25
Fédération des dames d'Acadie	Feb 9
Fredericton University Women's Club	Feb 2

Jemseg Women's Institute	Feb 9
La Fédération des dames d'Acadie inc. (Zone F)	Feb 15
Le Réseau national de l'action éducation femme	Feb 8
N.B. Native Indian Women's Council Inc.	Feb 15
New Brunswick Women's Institute	Feb 2

H - YOUTH

Fédération des jeunes	Feb 8
N.B. Advisory Council on the Status of Women	Jan 25
Youth Council of New Brunswick	Feb 2

I - LINGUISTIC LOBBIES

Alliance Québec	Feb 8
Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick	Jan 25
Canadian Parents for French	Jan 26
Conseil de promotion et de diffusion de la culture (CPDC)	Jan 26
La Société des acadiens et acadiennes du Nouveau-Brunswick	Feb 1
Société de la Grande Rivière	Feb 9

J - LABOUR UNIONS

Association des enseignantes & enseignants francophones du Nouveau-Brunswick	Feb 1
Canadian Brotherhood of Railway, Transport & General Workers Union	Feb 9

New Brunswick Federation of Labour	Feb 1
New Brunswick Government Employees Union	Feb 8
New Brunswick Nurses Union	Jan 25

K - CONSTITUTIONAL LOBBIES

N.B. Ad Hoc Committee on the Constitution Fredericton Chapter	Feb 15

NOT APPEARING - INDIVIDUALS

I. H. Asper, Winnipeg

Mr. John Barry, Saint John

Mr. Gérard Beaulieu, Moncton

J. P. Bourque, Moncton

Mr. Russell D. F. Bowes, Dorchester

R. B. Bowser, Moncton

Mr. Murray L. Carpenter, Rothesay

Mr. Richard S. Carpenter, Moncton

Ms. Florence A. Cass, Saint John

Mr. Martin Cass, Saint John

Mr. Amédée J. Cormier, St Andrews

Mr. William A. Craig, Saint John

Mr. Mark F P Flanagan, Saint John

Ms. Judith A. Glennie, Saint John

Ms. Doris Hamer, Riverview

Mr. Charles W. Hanscome, Cross Creek

P. Issak et al, Toronto

Hon Cam Jackson, M.P.P., Ontario

Mr. Michael A, Jaeger, Cambridge, Ontario

A. W. Johnson, Toronto

Ms. Mary F. Keith, Saint John

Ms. Eleanor Kelly, Saint John

Mr. Guy LeBlanc, Saint Antoine

Ms. Millie LeBlanc, Moncton

Mr. Frank MacKinnon, Calgary

Mr. John P. McEvoy, Fredericton

Mr. John George McGinty, Elgin

Mr. R. D. Olling, St Catherine, Ontario

Mr. Jean L. Pedneault, Edmundston

Mr. Gerald M. Price, Moncton

Mr. Barry Roderick, Saint John

Mr. Frank A. Rodgers, Saint John

Ms. Patricia Ruthven, Mississauga, Ontario

Martin Shulman et al, Toronto

Mr. Théophane Thériault, Petit Rocher

Mr. G. L. Wyborn, Quispamsis

NOT APPEARING - GROUPS

A - ABORIGINALS

National Indian Brotherhood/Assembly of First Nations

B - COMMERCIAL

Conseil économique du Nouveau-Brunswick inc.,

C - COMMUNITY SERVICES

Nil

D - EDUCATIONAL

A Group of Northern N.B. University Students

Canadian Association of Law Teachers

Conseil scolaire #13, Shédiac

E - MULTICULTURAL

German-Canadian Congress

National Association of Canadians of Origins in India

National Congress of Italian Canadians

Women Working with Immigrant Women of New Brunswick

F - GOVERNMENT & POLITICAL PARTIES

Christian Heritage Party of Canada

Hon. Lowell Murray, Government of Canada

Village de/of Clair

Village de Saint-François

G - WOMEN

Canadian Voice of Women for Peace Fredericton Branch

L'Institut féminin francophone du Nouveau-Brunswick

Institut féminin de Grande-Digue

Institut féminin régional de Madawaska

Institut féminin de Pont Landry

Institut féminin de Maisonnette

Institut féminin de St. Isidore

Institut féminin de Tracadie

Institut féminin de Saint-François

Institut féminin de St-Léonard Parent

Institut féminin de Bas Neguac

Institut féminin de Paquetville

New Brunswick Women's Network

The Saint John University Women's Club

University Women's Club of Moncton

H - YOUTH

La Fédération des scouts de l'Atlantique

I - LINGUISTIC LOBBIES

Coalition of Canadian Quebecers

La Société Pierre-Amand-Landry

New Brunswick English Speaking Canadians

Townshippers Association

K - CONSTITUTIONAL LOBBIES

Association of Liberals for the Amendment and Reform of Meech

Keith Banting et al

Canadian Coalition on the Constitution

Canadian Rights and Liberties Federation

Moncton Ad Hoc Committee on the Constitution

Saint John Ad Hoc Committee on the Constitution

I - LINGUISTIC LOBBIES

Coalition of Canadian Quebecers

La Société Pierre-Amand-Landry

New Brunswick English Speaking Canadians

Townshippers Association

K - CONSTITUTIONAL LOBBIES

Association of Liberals for the Amendment and Reform of Meech

Keith Banting et al

Canadian Coalition on the Constitution

Canadian Rights and Liberties Federation

Moncton Ad Hoc Committee on the Constitution

Saint John Ad Hoc Committee on the Constitution

Assemblée législative du Nouveau-Brunswick

COMITÉ SPÉCIAL DE L'ACCORD CONSTITUTIONNEL DE 1987

Rapport définitif

sur la

Modification constitutionnelle de 1987

Deuxième session
51e législature

LEGISLATIVE ASSEMBLY OF NEW BRUNSWICK
P.O. BOX 6000
FREDERICTON, N.B.
E3B 5H1

ASSEMBLEE LEGISLATIVE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
C.P. 6000
FREDERICTON, N.-B.
E3B 5H1

Assemblée législative du Nouveau-Brunswick

Monsieur le président,

Le Comité spécial de l'Accord constitutionnel de 1987 a l'honneur de présenter son rapport définitif, qu'il recommande à la Chambre.

Robert Simpson
coprésident

Bernard Thériault
coprésident

l'honorable Jane Barry

l'honorable Edmond Blanchard

Eric Allaby

l'honorable Hubert Seamans

Pierrette Ringuette-Maltais

Assemblée législative
octobre 1989

MEMBRES DU COMITÉ SPÉCIAL DE
L'ACCORD CONSTITUTIONNEL DE 1987

Bernard Thériault
coprésident

Robert Simpson
coprésident

L'honorable Jane Barry
M. Eric Allaby
L'honorable Edmond Blanchard
M^me^ Pierrette Ringuette-Maltais
L'honorable Hubert Seamans

LOREDANA CATALLI SONIER
greffière du comité

RICHARD WILBUR
recherchiste

REMERCIEMENTS

Le comité tient à remercier les groupes et les particuliers qui ont présenté des mémoires et qui ont pris le temps de comparaître devant lui pour partager leurs vues. Les nombreuses suggestions et recommandations formulées par ces groupes et particuliers ont beaucoup aidé le comité pendant ses délibérations. Le comité a été impressionné par la qualité et la sincérité des mémoires et des exposés oraux.

Le comité tient aussi à remercier le personnel de l'Assemblée législative pour son excellente collaboration dans la préparation du calendrier des exposés et au cours des audiences publiques du comité. Il est reconnaissant des efforts de la greffière adjointe de l'Assemblée législative, M^me^ Loredana Catalli Sonier, et du travail minutieux de Traduction des débats. Le comité remercie aussi le Service de recherche de l'Assemblée législative pour son travail diligent pour le comité en 1988 et 1989. Des remerciements spéciaux vont à M. Richard Wilbur, du Service de recherche de l'Assemblée législative, pour son aide experte dans la rédaction du rapport.

Le comité est reconnaissant de l'aide reçue du personnel des deux écoles de droit de la province, à Fredericton et à Moncton, qui ont offert des ateliers d'ordre général. L'aide spécialisée offerte par un avocat de Moncton, M^e^ André Richard, a aussi été des plus précieuses. Le comité remercie aussi les témoins invités, M^e^ Michel Bastarache, le sénateur Gérald Beaudoin, la professeure Mary Eberts, le sénateur Eugene Forsey, le professeur Peter Hogg et le doyen John Whyte.

TABLE DES MATIÈRES

Chapitre		Page
I.	ÉVOLUTION CONSTITUTIONNELLE CONDUISANT À L'ACCORD DU LAC MEECH	1
II.	PERCEPTIONS CHANGEANTES DE L'ACCORD DU LAC MEECH	15
III.	MANDAT DU COMITÉ SPÉCIAL DU NOUVEAU-BRUNSWICK	21
IV.	OPINIONS SUR L'ACCORD EXPRIMÉES PENDANT LES AUDIENCES	25
V.	PROCESSUS	29
VI.	CARACTÉRISTIQUE FONDAMENTALE ET SOCIÉTÉ DISTINCTE	34
VII.	ACCORD ET PRIMAUTÉ DE LA CHARTE	48
VIII.	ACCORD ET ÉGALITÉ DES SEXES	52
IX.	NOMINATIONS AU SÉNAT	58
X.	IMMIGRATION	60
XI.	COUR SUPRÊME DU CANADA	62
XII.	PROGRAMMES COFINANCÉS (ARTICLE 106A)	67
XIII.	FORMULE DE MODIFICATION (ARTICLES 40 À 47)	73

XIV. CONFÉRENCES CONSTITUTIONNELLES (ARTICLE 50)..... 76

XV. LOI 88, LOI RECONNAISSANT L'ÉGALITÉ DES DEUX COMMUNAUTÉS LINGUISTIQUES OFFICIELLES AU NOUVEAU-BRUNSWICK..... 79

CONCLUSION..... 83

NOTES..... 86

ANNEXES..... 89

A ACCORD CONSTITUTIONNEL DE 1987

B MOTION DE RÉSOLUTION AUTORISANT LA MODIFICATION DE LA CONSTITUTION DU CANADA

C MODIFICATION CONSTITUTIONNELLE DE 1987

D ANNEXE B. CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS. LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

E LOI RECONNAISSANT L'ÉGALITÉ DES DEUX COMMUNAUTÉS LINGUISTIQUES OFFICIELLES AU NOUVEAU-BRUNSWICK

F INTERVENTIONS ET MÉMOIRES

CHAPITRE I

ÉVOLUTION CONSTITUTIONNELLE CONDUISANT À L'ACCORD DU LAC MEECH

PERSPECTIVE HISTORIQUE

L'Accord constitutionnel de 1987 est le chapitre le plus récent de l'évolution de la Constitution écrite du Canada. Cette évolution a gravité en grande partie autour de deux questions : les préoccupations des deux communautés linguistiques les plus importantes au Canada (AANB, articles 93 et 133) et les pouvoirs relatifs des gouvernements fédéral et provinciaux (AANB, articles 91 et 92). Le Nouveau-Brunswick a joué un rôle important relativement aux deux questions.

Au début des années 1870, après le dépôt de la Common Schools Act du Nouveau-Brunswick, la minorité francophone et catholique de la province en appelle au Parlement fédéral afin d'être protégée contre l'érosion possible de ses droits traditionnels en matière d'éducation. Après qu'il est signalé que ces droits ne sont pas protégés sous le régime de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, les deux communautés linguistiques et religieuses du Nouveau-Brunswick s'entendent en 1875 sur un compromis scolaire qui sert ensuite de modèle à d'autres provinces.

Quant à l'autre grand thème de notre histoire constitutionnelle, celui des compétences fédérales et provinciales, deux causes néo-brunswickoises donnent lieu à des décisions importantes. Dans ***City of Fredericton*** c. ***The Queen***[1], la Cour suprême du Canada donne en 1880 ***une interprétation extrêmement large du pouvoir du Parlement en matière de trafic et de commerce*** en confirmant la loi canadienne relative à la tempérance, en vertu du point 2 de l'article 91 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique[2].

Toutefois, sous peu, une telle affirmation de vastes pouvoirs fédéraux subit un renversement brusque à la suite d'une série de décisions de la plus haute cour d'appel, le Comité judiciaire du Conseil privé impérial. Encore une fois, une des affaires historiques, ***Russell*** c. ***The Queen, 1882***[3], commence dans la capitale du Nouveau-Brunswick, Fredericton. Dans cette affaire, selon une autorité moderne :

> *le Comité judiciaire [...] fait face pour la première fois à ce qui est sans doute le problème classique dans la division des pouvoirs au Canada : le tiraillement entre le pouvoir "de paix, d'ordre et de bon gouvernement" du dominion et le pouvoir de la province relativement à "la propriété et aux droits civils".*[4] [Traduction.]

En refusant d'appuyer de façon positive la décision de la Cour suprême du Canada confirmant les pouvoirs fédéraux, la décision du Conseil privé se révèle être la première de nombreuses autres décisions qui, au cours des trois décennies suivantes, limitent la portée des mesures législatives fédérales.

Au début du siècle, surtout en raison du rôle du Canada dans la Première Guerre mondiale, le gouvernement fédéral, avec l'appui de l'Australie et de l'Afrique du Sud, convainc le gouvernement impérial de définir le statut de dominion de sorte que ces principaux membres de l'empire puissent contrôler leurs propres affaires, notamment en ce qui a trait aux relations extérieures. Leur demande est acquiescée par l'adoption du Statut de Westminster de 1931, mais le Parlement britannique est toujours le seul à pouvoir modifier l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (AANB), et le Comité judiciaire du Conseil privé, à Londres, reste le tribunal de dernier ressort du Canada.

En 1940, les deux paliers de gouvernement conviennent que l'AANB devrait être modifié afin que l'assurance-chômage relève de la compétence fédérale. En 1949, le Parlement canadien reçoit le pouvoir général de modifier l'AANB, dans la mesure où les modifications ne touchent pas les pouvoirs des assemblées législatives provinciales, l'utilisation du français et de l'anglais et l'exigence que le Parlement se réunisse annuellement et que les sessions aient une durée maximum. Les droits linguistiques préoccupent particulièrement le Québec, qui subit des forces croissantes d'assimilation, mais toutes les provinces, y compris le Nouveau-Brunswick, continuent de s'opposer aux tentatives fédérales d'empiéter sur des secteurs clairement définis comme provinciaux par l'AANB. La même année, la Cour suprême du Canada devient le tribunal canadien de dernier ressort dans tout ce qui touche le droit canadien, et les appels au Comité judiciaire du Conseil privé de Londres sont abolis.

Les années 50, très prospères, sont témoins de l'arrivée en masse de nouveaux immigrants provenant de l'Europe déchirée par la guerre. La plupart d'entre eux s'installent dans le sud de l'Ontario. Le choix des immigrants quant au lieu de résidence et à la langue contribue peut-être à renforcer l'opinion des dirigeants québécois selon laquelle leur province ne pourrait conserver son autonomie culturelle dans un Canada et un continent où l'anglais domine de plus en plus. Le Québec réussit en même temps assez bien à conserver l'administration de ses pouvoirs fiscaux; c'est la seule province qui ne conclut pas un arrangement de location de domaine fiscal avec Ottawa. Au cours des années 60, la décennie de la révolution tranquille du Québec et de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, le Québec prend l'initiative en négociant avec Ottawa des arrangements de retrait, inaugurant ce qui sera connu sous le nom de fédéralisme coopératif.

Dans les années 60, deux modifications font l'objet d'une entente : en 1960, le Parlement britannique adopte une modification à l'AANB fixant l'âge de la retraite des juges de la Cour suprême du Canada à 75 ans, et, en 1965, une modification semblable est adoptée pour les sénateurs. En 1969, l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick adopte à l'unanimité la Loi sur les langues officielles, la première du genre au palier provincial, conférant aux deux langues officielles du Nouveau-Brunswick, le français et l'anglais, un *"statut équivalent de droit et de privilège, lorsqu'ils sont*

employés". La loi fait pendant à la Loi fédérale sur les langues officielles et fait de la province la seule province officiellement bilingue du Canada.

À l'époque, il est plus difficile d'arriver à s'entendre sur une formule faite au Canada pour modifier la Constitution. En 1961, l'honorable Davie Fulton, ministre fédéral de la Justice, présente sa formule Fulton. Malheureusement, il est impossible de parvenir à une entente, et la proposition est rejetée. En 1964, une version légèrement différente, connue sous le nom de formule Fulton-Favreau, ne réussit pas à gagner la faveur du Québec.

Après plusieurs années de discussions constitutionnelles intenses, une conférence fédérale-provinciale, tenue en Colombie-Britannique en 1971, relance l'évolution du dossier et mène à la Charte de Victoria, laquelle donne lieu aux propositions suivantes : le consentement à la modification par une résolution de la Chambre des communes et du Sénat et d'au moins la majorité des provinces comptant 25 % de la population, d'au moins deux des provinces de l'Atlantique et d'au moins deux des provinces de l'Ouest, ces provinces de l'Ouest comptant ensemble au moins 50 % de la population de la région; l'inscription par les premiers ministres des droits linguistiques dans la Constitution, mais selon des conditions serrées; l'assurance du droit d'employer le français au Parlement et dans les assemblées législatives, sauf en Saskatchewan, en Alberta, en Colombie-Britannique et en Ontario. Les propositions garantiraient l'existence, l'indépendance et la structure fondamentale de la Cour suprême

du Canada et donneraient aux provinces un rôle dans le choix des juges. Les participants s'entendent aussi des dispositions définissant les responsabilités fédérales et provinciales pour réduire les inégalités régionales. Tous les gouvernements appuient un tel plan, sauf le Québec, qui veut la primauté dans tous les programmes en matière de sécurité sociale, car il estime qu'il s'agit d'un élément crucial pour le maintien de sa culture distincte.

En 1973, le gouvernement fédéral et le gouvernement québécois parviennent à un accord sur les allocations familiales : les provinces obtiennent le pouvoir de modifier le niveau des allocations universelles et d'autres allocations versées en application de programmes fédéraux[5]. Un des obstacles à l'acceptation des propositions de Victoria est alors supprimé.

En novembre 1976, le Parti québécois est élu au Québec. Un tel événement exigeait manifestement une réaction.

En juin 1978, le gouvernement fédéral dépose le projet de loi C-60, qui énonce les changements constitutionnels proposés. Le Sénat est censé être remplacé avant le 1er juillet 1979 par une Chambre de la Fédération, dont la moitié des membres seront choisis par la Chambre des communes et l'autre moitié par les assemblées législatives provinciales. Les provinces auront voix dans le choix des juges de la Cour suprême. Les provinces ayant contesté la légalité du projet de loi C-60, la Cour suprême du Canada en est saisie et, dans sa décision en décembre 1979, elle déclare que le pouvoir modificateur conféré par le point 1 de l'article 91 de l'AANB

se limite aux secteurs de compétence fédérale[6]. Or, un certain nombre des modifications proposées n'entraient pas dans une telle catégorie.

Le 20 mai 1980, après une campagne vigoureuse à laquelle le premier ministre Trudeau prend une part active, la population du Québec se prononce dans un référendum qui aurait permis au gouvernement dirigé par le Parti québécois de négocier la souveraineté-association. Résultats : les "oui" s'élèvent à 40,4 %, les "non" à 59,6 %. Au cours de la campagne du référendum, M. Trudeau et d'autres principaux partisans du "non" s'étaient engagés à renouveler le fédéralisme si la population les appuyait.

À la conférence des premiers ministres suivante, en septembre 1980, il devient évident qu'aucune entente sur la Constitution ne sera possible. Aux prises avec une telle impasse, le gouvernement fédéral décide de procéder de façon unilatérale, et la résolution constitutionnelle subséquente, comportant la Charte des droits et libertés, suscite une nouvelle ronde de discussions devant un comité mixte spécial parlementaire.

Les travaux, les premiers à être télédiffusés à l'échelle du pays, durent 65 jours. Ils attirent beaucoup de téléspectateurs et téléspectatrices, ce qui atteste le vif intérêt que bien des Canadiens et Canadiennes portent aux questions constitutionnelles. La population semble aimer participer, ne serait-ce que d'une façon aussi limitée. Le fait est reconfirmé plus tard, au Nouveau-Brunswick, par les nombreuses personnes qui font part de leur reconnaissance de

pouvoir exprimer leur opinion devant le Comité spécial de l'Accord constitutionnel de 1987, au moment où le comité commence ses audiences à Fredericton en janvier 1989.

Les recommandations du comité parlementaire spécial de 1980-1981 donnent lieu à d'importants changements à la charte, y compris de nouvelles dispositions relatives aux droits des autochtones, à l'égalité des sexes et à l'égalité des droits pour les personnes handicapées.

Deux provinces seulement, l'Ontario et le Nouveau-Brunswick, appuient d'abord la proposition fédérale de procéder unilatéralement. Réagissant aux préoccupations, Ottawa saisit du projet de résolution la Cour suprême du Canada, qui, dans une décision majoritaire rendue le 28 septembre 1981, conclut que la démarche proposée est constitutionnelle sur le plan légal, bien qu'elle ne tienne pas compte d'une des conventions de base de notre système fédéral[7].

Lors d'une conférence constitutionnelle de "dernière chance", tenue à Ottawa en novembre 1981, le premier ministre fédéral parvient à un compromis avec les premiers ministres de toutes les provinces sauf le Québec. Pendant les semaines suivantes, les peuples autochtones et des groupes de femmes font des pressions et obtiennent l'incorporation de dispositions protégeant leurs préoccupations et intérêts respectifs. En outre, en janvier de la même année, une entente conclue avec le gouvernement fédéral permet que des articles de la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick figurent dans les articles pertinents du projet de charte. Une

telle ouverture à l'égard des changements suggérés aux propositions initiales est grandement appréciée de nombreux citoyens et citoyennes et est un net contraste avec la théorie de la toile sans couture adoptée par les signataires de l'Accord constitutionnel de 1987, plus tard. La résolution définitive est adoptée par le Parlement canadien le 29 mars 1982 et envoyée au Parlement britannique, où elle est rapidement approuvée. Le 17 avril 1982, la reine Elizabeth II vient au Canada pour proclamer la nouvelle Loi constitutionnelle.

Le gouvernement québécois du premier ministre Lévesque est absent des activités historiques de la période. M. Lévesque et son Cabinet refusent de participer aux pourparlers et adoptent des mesures législatives visant à recourir à la disposition dérogatoire (article 33) de la Charte des droits fédérale. À partir de 1982, toutes les lois du Québec s'ouvrent par une disposition dérogatoire.

En 1983, une modification constitutionnelle est adoptée; elle exige la poursuite de conférences fédérales-provinciales sur les droits des autochtones. Le processus prend fin en 1987, n'ayant pas débouché sur un accord répondant aux aspirations des peuples autochtones et des gouvernements.

En décembre 1985, le gouvernement du Parti québécois est défait. À un colloque tenu cinq mois plus tard à Mont-Gabriel, le ministre des Affaires intergouvernementales du nouveau gouvernement libéral, M. Gil Rémillard, expose et clarifie les conditions d'adhésion du Québec à la Loi constitutionnelle de 1982. Voici en gros les conditions énoncées :

1. *la reconnaissance explicite du Québec comme société distincte,*
2. *un rôle provincial accru en matière d'immigration,*
3. *la participation du Québec à la nomination des juges à la Cour suprême du Canada,*
4. *la limitation du pouvoir fédéral de dépenser,*
5. *la reconnaissance d'un droit de veto du Québec sur les modifications constitutionnelles.*

L'énoncé des conditions marque le début de la ronde du Québec pour ce qui est des pourparlers constitutionnels. À la rencontre des dix premiers ministres provinciaux à Edmonton en août 1986, ils s'entendent à l'unanimité pour donner priorité aux objectifs constitutionnels du Québec. Ils s'entendent aussi que, une fois l'étape franchie, ils discuteraient de sujets préoccupant d'autres provinces, notamment la réforme du Sénat, les pêches et les droits des autochtones.

Avant aussi bien qu'après la rencontre d'Edmonton, une équipe québecoise de négociation tient des discussions privées avec les autres gouvernements provinciaux afin de trouver un appui suffisant pour procéder à des négociations relatives aux cinq objectifs du Québec. Les rencontres sont tellement encourageantes que les premiers ministres se réunissent le 30 avril 1987 en une séance d'une journée entière au chalet fédéral du lac Meech, juste au nord d'Ottawa. L'accord constitutionnel qui en résulte tient compte des cinq conditions posées par le Québec et comprend des éléments additionnels pour répondre à des préoccupations immédiates d'autres provinces.

Quelques jours après la percée historique, l'Assemblée nationale du Québec est la première et la seule assemblée législative provinciale à tenir des audiences entre la rencontre du lac Meech et la séance qui a lieu quelques semaines plus tard à l'édifice Langevin, à la colline du Parlement. C'est alors que 17 particuliers et 20 groupes, la plupart provenant de milieux universitaires ou professionnels au Québec, sont invités à faire part de leurs vues quant aux implications possibles du nouvel accord. Ailleurs au pays, aucun mécanisme n'est mis en place pour assurer une discussion publique à un stade aussi crucial.

Le 2 juin 1987, les premiers ministres et leurs conseillers se réunissent de nouveau, cette fois à l'édifice Langevin, pour approuver une ébauche du libellé des sections pertinentes de l'accord. Tôt le lendemain matin, les premiers ministres réapparaissent et dévoilent un texte constitutionnel détaillé et légèrement révisé, le paragraphe 2(4) et l'article 16 ayant été ajoutés :

> *2.(4) Le présent article n'a pas pour effet de déroger aux pouvoirs, droits ou privilèges du Parlement ou du gouvernement du Canada, ou des législatures ou des gouvernements des provinces, y compris à leurs pouvoirs, droits ou privilèges en matière de langue.*
>
> *16. L'article 2 de la* Loi constitutionnelle de 1867 *n'a pas pour effet de porter atteinte aux articles 25 ou 27 de la* Charte canadienne des droits et libertés, *à l'article 35 de la* Loi constitutionnelle de 1982 *ou au point 24 de l'article 91 de la* Loi constitutionnelle de 1867.

Le 23 juin 1987, l'Assemblée nationale du Québec vote à une majorité écrasante en faveur de l'Accord constitutionnel. Au cours des mois qui suivent, un comité spécial du Sénat et de la

Chambre des communes, ainsi que les comités constitutionnels des assemblées législatives de l'Ontario et de l'Île-du-Prince-Édouard, tiennent des audiences publiques et présentent des rapports. Les autres assemblées législatives, sauf celles du Nouveau-Brunswick et du Manitoba, qui constituent des exceptions notables, tiennent de brefs débats sur l'accord avant d'adopter la résolution.

Les premiers ministres changent aussi la façon dont le communiqué du lac Meech exprimait la dualité : au lieu de "l'existence d'un Canada francophone [...] et celle d'un Canada anglophone", il est désormais question de "Canadiens d'expression française [...] et de Canadiens d'expression anglaise".

RÉSUMÉ CHRONOLOGIQUE, 1867-1987

1867	L'Acte de l'Amérique du Nord britannique est adopté à Londres.
1875	Un compromis règle la question des écoles publiques du Nouveau-Brunswick.
1880	L'arrêt de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *City of Fredericton* c. *The Queen* confirme les pouvoirs fédéraux.
1882	L'arrêt rendu à Londres dans l'affaire *Russell* c. *The Queen* suscite une évolution tendant à augmenter les pouvoirs constitutionnels des provinces.
1917-1926	Les dominions mènent une campagne en vue d'obtenir la définition du statut de dominion.
1931	Le Statut de Westminster confère plus d'autonomie aux dominions.
1940	Une modification est apportée à l'AANB relativement à l'assurance-chômage.
1949	Les appels au Comité judiciaire du Conseil privé prennent fin; le Parlement obtient plus de pouvoirs pour modifier l'AANB.
Années 60	Le Québec mène des négociations visant des programmes cofinancés.
1960	L'âge de la retraite pour les juges de la Cour suprême est établi à 75 ans.
1961	La formule Fulton pour modifier la Constitution est rejetée.
1964	La formule Fulton-Favreau pour modifier la Constitution est rejetée.
1965	L'âge de la retraite pour les sénateurs est établi à 75 ans.
1969	La Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick est adoptée.
1971	Toutes les provinces, à l'exception du Québec, approuvent la Charte de Victoria.
1973	Les provinces obtiennent le pouvoir de modifier le niveau de programmes sociaux administrés par le palier fédéral.

1976	(Novembre.) Le Parti québécois remporte les élections.
1978	La Cour suprême, à la suite de l'opposition des provinces, est saisie du projet de loi C-60 fédéral visant à modifier la Constitution.
1979	Un arrêt de la Cour suprême accorde une approbation limitée au projet de loi C-60.
1980	(Mai.) Les "non" l'emportent lors du référendum du Québec sur la souveraineté-association. (Novembre.) Les premiers ministres ne réussissent pas à résoudre l'impasse.
1980-1981	Les audiences du Comité parlementaire spécial sur la Constitution sont télédiffusées pour la première fois.
1981	Ottawa conclut une entente constitutionnelle avec toutes les provinces, à l'exception du Québec. Le gouvernement péquiste introduit la disposition dérogatoire dans toutes ses mesures législatives.
1981	Le Nouveau-Brunswick adopte la Loi reconnaissant l'égalité des deux communautés linguistiques officielles.
1982	(Mars.) Le Parlement du Royaume-Uni adopte la Loi constitutionnelle de 1982. (Avril.) La reine vient à Ottawa proclamer la loi.
1983-1987	Une série de rencontres ne réussit pas à régler les questions relatives aux autochtones.
1985	(Décembre.) Les Libéraux de Robert Bourassa l'emportent sur le Parti québécois.
1986	(Mai.) Les cinq conditions du Québec sont exposées à Mont-Gabriel. (Août.) Les autres premiers ministres s'entendent à Edmonton pour donner priorité aux objectifs du Québec. (Juin-décembre.) Des représentants québécois tiennent une série de rencontres bilatérales.
1987	(Avril.) Un accord est conclu par les premiers ministres au lac Meech. (Mai.) L'Assemblée nationale du Québec entend des experts et des groupes relativement à l'accord. (Juin.) Les premiers ministres se réunissent à l'édifice Langevin, à Ottawa.

CHAPITRE II

PERCEPTIONS CHANGEANTES DE L'ACCORD DU LAC MEECH

L'unanimité des onze premiers ministres aux rencontres du lac Meech et de l'édifice Langevin n'est pas reflétée à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick. À mesure qu'une étude plus approfondie des implications de l'accord a lieu, il est évident que plusieurs autres provinces ont des doutes.

Le 23 juin 1987, le jour même où l'Assemblée nationale du Québec se prononce fortement en faveur de l'accord, l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick débat une motion ministérielle portant renvoi de l'accord au Comité permanent de modification des lois. Bien que l'opposition accueille favorablement les efforts visant à amener toutes les provinces à adhérer à l'accord, M. McKenna désire que des améliorations soient apportées *"dans l'intérêt du Nouveau-Brunswick"* et que des audiences publiques aient lieu pour garantir que les législateurs bénéficient de *"la consultation publique avant la ratification de l'accord"*[8].

Le 11 août 1987, le gouvernement du Yukon engage des poursuites en invoquant le fait que l'accord viole la Charte des droits et qu'il est inconstitutionnel. La Cour d'appel du territoire du Yukon déclare que le gouvernement fédéral n'est pas obligé de consulter le gouvernement du Yukon et celui des territoires avant de signer l'accord[9].

Le 25 août 1987, M. Frank McKenna, chef de l'opposition à l'époque, exprime devant le Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes ses préoccupations au sujet des changements constitutionnels proposés et de leurs implications. ***"Si je devenais premier ministre du Nouveau-Brunswick, je ferais tout mon possible pour améliorer cet Accord, pas pour qu'on s'en écarte"***[10].

M. McKenna insiste que le gouvernement fédéral doit ***"faire, pas seulement la protection, mais aussi la promotion des caractéristiques fondamentales du Canada"***. Il exprime aussi une préoccupation quant aux conséquences de l'accord sur les droits garantis par la charte. Il déclare :

> **Je vais vous poser une question rhétorique: vous trouvez normal *que les droits à l'égalité des femmes qui ont été obtenus de haute lutte en 1981-1982 soient menacés par cet accord? C'est vous qui allez dire: oui, nous allons maintenir cet accord, et au diable les droits des femmes? C'est la position que vous allez adopter? Ce n'est pas la mienne.***

M. McKenna favorise également un Sénat élu et une recommandation de l'Association du Barreau canadien d'établir un comité consultatif dans chaque province pour aider le ministre fédéral de la Justice à ***nommer les juges à la Cour suprême du Canada***.

Le 27 août 1987, l'ancien premier ministre Trudeau comparaît devant le comité mixte parlementaire. Il commence en citant ***"deux parlementaires parmi les plus brillants que l'histoire canadienne ait connus"***, Edward Blake et Henri Bourassa. Selon lui, ils croient :

> *qu'il doit y avoir vis-à-vis son pays, sa nation, son peuple, une loyauté plus grande que la somme des loyautés vis-à-vis les provinces. Autrement dit, il y a un bien commun canadien qui élargit en quelque sorte le bien commun de chacune des provinces.*[11]

M. Trudeau ne pense pas que le Québec ait besoin d'un statut spécial. Il admet que la *"société distincte"* est une *"réalité sociologique"*, mais il ajoute :

> *Ou bien la proposition "société distincte" ne veut rien dire, ou elle veut dire quelque chose. [...] Si cette phrase ne veut rien dire, n'a pas un impact constitutionnel, eh bien, c'est un peu insultant pour le Québec de se faire dire: bon, vous êtes une société distincte, vous n'aurez pas plus de pouvoirs que les autres, au fond, vous n'êtes pas plus distincts que les autres. [...] À partir du moment où le Québec découvrirait [...] que sa société distincte c'est pour la frime, je vous préviens qu'il y aura un battage en retour. Et même si ce n'est pas de la frime, cela ne finira pas là. Pourquoi, quand cela va si bien, les provinces ne continueront-elles pas de venir demander toujours plus de pouvoirs?*[12]

Dans ses conclusions, le Comité mixte parlementaire conclut que, des témoignages entendus, *"il ressort que les termes de l'Accord de 1987 sont le résultat d'un compromis. [...] un risque pour le bien-être du pays dont il faudra tenir compte"*[13]. Des membres du comité, quatorze recommandent l'adoption de l'accord. Les Libéraux membres du comité déposent un rapport minoritaire qui exprime le regret que les audiences aient limité *"le débat public"*. Ils rejettent également *"la position défendue par le gouvernement selon laquelle l'Accord est un "tissu tout d'une pièce"* qui risque de s'effilocher s'il y a des tentatives immédiates d'amélioration[14]. Les Néo-Démocrates qui siègent au comité appuient le rapport, bien qu'ils estiment que des modifications pourraient être apportées avant que le Parlement soit saisi de la résolution d'approbation.

Au cours des mois qui suivent, les assemblées législatives provinciales, sauf deux, votent en faveur de l'adoption de l'accord : seuls le Nouveau-Brunswick et le Manitoba n'approuvent pas, ce qui s'explique en partie par la tenue d'élections provinciales avant que les assemblées législatives des deux provinces soient appelées à voter sur la question. Aux élections du Nouveau-Brunswick, tenues en octobre 1987, les Libéraux gagnent les 58 sièges, et, au début de sa première session à l'Assemblée législative, le premier ministre McKenna indique que des audiences publiques seront tenues sur l'accord. Les élections du Manitoba, en avril 1988, amènent la formation d'un gouvernement minoritaire, qui retire ensuite l'appui donné à l'accord par le gouvernement précédent. Plus tard, les gens du Manitoba expriment leurs opinions sur l'accord devant un groupe d'étude spécial qui tient des audiences au printemps 1989 et, en grande majorité, ils s'opposent fortement à l'accord.

Peu après les élections du Manitoba, le Sénat vote des amendements importants aux résolutions constitutionnelles adoptées par la Chambre des communes. Il veut avoir l'assurance que la charte ne sera pas affaiblie par la disposition relative à la ***"société distincte"*** et souhaite une protection plus grande des minorités de langues officielles. Une telle initiative du Sénat force la Chambre des communes à rouvrir le débat, ce qu'elle fait en juin 1988, un an après la réunion à l'édifice Langevin.

Au cours du deuxième débat à la Chambre des communes, les deux chefs des partis d'opposition réaffirment leur appui à l'accord, bien que M. Turner admette que la question a suscité une certaine division au sein de son caucus. Au vote définitif, sept députés, dont quatre Libéraux, s'opposent à l'accord, qui reçoit néanmoins un appui solide.

Le 15 décembre 1988, la Cour suprême du Canada déclare que le Québec peut exiger l'affichage commercial en français mais non interdire l'emploi de l'anglais ou d'autres langues. Citant des dispositions de la Charte de la langue française du Québec (loi 101), les juges déclarent que la promotion et la préservation d'un ***"visage linguistique"*** français est pour le Québec un objectif légitime, mais ajoutent : ***"l'usage exclusif du français ne résiste pas à l'examen fondé sur le critère de la proportionnalité et ne reflète pas la réalité de la société québécoise"***[15]. Citant les chartes canadienne et québécoise, l'arrêt unanime déclare invalide une disposition de la loi 101 permettant uniquement l'utilisation de la raison sociale en langue française au Québec.

Quatre jours plus tard, le premier ministre Bourassa annonce son intention de recourir à la disposition dérogatoire prévue dans la charte fédérale et dans celle du Québec pour exempter le projet de loi 178 des limites imposées par les garanties de liberté d'expression prévues dans ces chartes.

Au printemps 1989, le nouveau premier ministre de Terre-Neuve, M. Clyde Wells, manifeste son intention de reconsidérer la ratificaticn de l'accord par sa province, à

moins qu'il ne soit modifié considérablement. Le premier ministre Vander Zalm de la Colombie-Britannique, l'un des premiers à appuyer l'accord, affirme que son gouvernement a besoin ***d'être persuadé que la disposition relative à la société distincte n'offre pas soudainement au Québec des privilèges spéciaux auxquels le reste du pays n'a pas droit***[16].

CHAPITRE III

MANDAT DU COMITÉ SPÉCIAL DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Le 18 mai 1988, le premier ministre McKenna présente en vertu de l'article 94 du Règlement une résolution visant à former un comité spécial de l'Assemblée législative *"chargé de recevoir l'apport public"* sur l'accord *"aussi bien de particuliers et que de groupes résidant au Nouveau-Brunswick ainsi que, si le comité le juge opportun, de personnes de l'extérieur du Nouveau-Brunswick qui peuvent avoir des connaissances spécialisées"*[17].

Sont nommés à titre de coprésidents M^me^ Jane Barry, de Saint-Jean-Ouest, et M. Edmond P. Blanchard, de Campbellton. Les cinq autres membres du comité sont : M. Eric Allaby, de Charlotte-Fundy; M. Bernard Thériault, de Caraquet; M^me^ Pierrette Ringuette-Maltais, de Madawaska-Sud; M. Hubert Seamans, de Riverview; M. Robert Simpson, de York-Nord. En juin 1989, un certain temps après la fin des audiences officielles, M^me^ Barry, M. Blanchard et M. Seamans sont nommés au Cabinet, et MM. Thériault et Simpson deviennent coprésidents. Les nominations ne modifient en rien la composition du comité; les sept membres continuent à prendre part à la préparation et à la présentation du rapport définitif.

Avant le début des audiences publiques à Fredericton, le 25 janvier 1989, le comité assiste à des séances d'information données par des membres de la faculté de droit de l'Université du Nouveau-Brunswick et de celle de l'Université de Moncton.

Ces séances sont rehaussées par la participation en septembre et en octobre de six témoins invités qui sont des constitutionnalistes.

De façon générale, trois des témoins invités estiment que toute faiblesse discernée dans l'accord pourrait être traitée à une date ultérieure[18]. Ils soulignent l'importance de maintenir intact l'objectif premier de l'accord, soit de faire encore une fois du Québec un partenaire à part entière dans le processus constitutionnel. Les témoins signalent le besoin de compromis et que l'évolution constitutionnelle ne peut être séparée de la réalité politique. Ils reconnaissent que certaines parties du document sont vagues et imprécises, mais ils estiment qu'elles peuvent se révéler viables dans la pratique. Tout en reconnaissant les préoccupations des peuples autochtones ou d'autres groupes qui désirent être reconnus ou protégés davantage, les trois témoins recommandent de signer l'accord maintenant et de traiter de telles questions plus tard.

Les trois autres témoins invités s'opposent à l'accord dans sa forme actuelle ainsi qu'au processus qui y a mené[19]. Ils estiment que l'accord représente un réaménagement de pouvoirs du Parlement et des assemblées législatives au profit des tribunaux, d'une part, et des pouvoirs du gouvernement fédéral au profit des gouvernements provinciaux, d'autre part. Les témoins en question craignent que l'accord nuise à l'universalité des programmes sociaux. De plus, ils concluent que les groupes qui représentent les femmes, les peuples autochtones et ceux que les questions multiculturelles et linguistiques préoccupent devront attendre pour qu'une suite

soit donnée à leurs préoccupations. Quant à signer l'accord maintenant et à traiter plus tard les faiblesses qui y sont discernées, il est fait remarquer qu'il faut normalement du temps et des ressources financières importantes pour contester des mesures législatives d'ordre constitutionnel.

Members of the Select Committee on the 1987 Constitutional Accord

Membres du Comité spécial de l'Accord constitutionnel de 1987

* *Co-Chairperson* *1988-05-15 / 1989-06-15*
Coprésident(e)

\+ *Co-Chairperson* *1989-06-15 / -*
Coprésident

CHAPITRE IV

OPINIONS SUR L'ACCORD EXPRIMÉES PENDANT LES AUDIENCES

Il y avait lieu de s'attendre à ce que les témoins devant le Comité spécial de l'Accord constitutionnel de 1987 du Nouveau-Brunswick et les auteurs de mémoires envoyés par la poste traitent de préoccupations liées à leurs propres intérêts. Pourtant, un nombre important de mémoires portent sur les questions qui étaient déjà considérées comme questions principales, notamment le processus qui a mené à l'accord, la relation entre l'article 2 de l'accord (qui contient la disposition relative à la société distincte) et la Charte des droits et libertés, la formule de modification, ainsi que l'avenir des programmes cofinancés si l'accord est approuvé dans sa forme actuelle.

Le comité reçoit 182 mémoires au total, soit 75 de particuliers et 107 de groupes. Du nombre, 40 particuliers et 66 groupes présentent leurs mémoires en personne, tandis que les 75 autres interventions, y compris les lettres, sont communiquées par la poste. La grande majorité des mémoires proviennent du Nouveau-Brunswick, mais, comme l'indique le tableau ci-joint, les audiences suscitent des réactions de groupes nationaux, régionaux et d'autres provinces, ainsi que du gouvernement du Yukon et de celui des Territoires du Nord-Ouest.

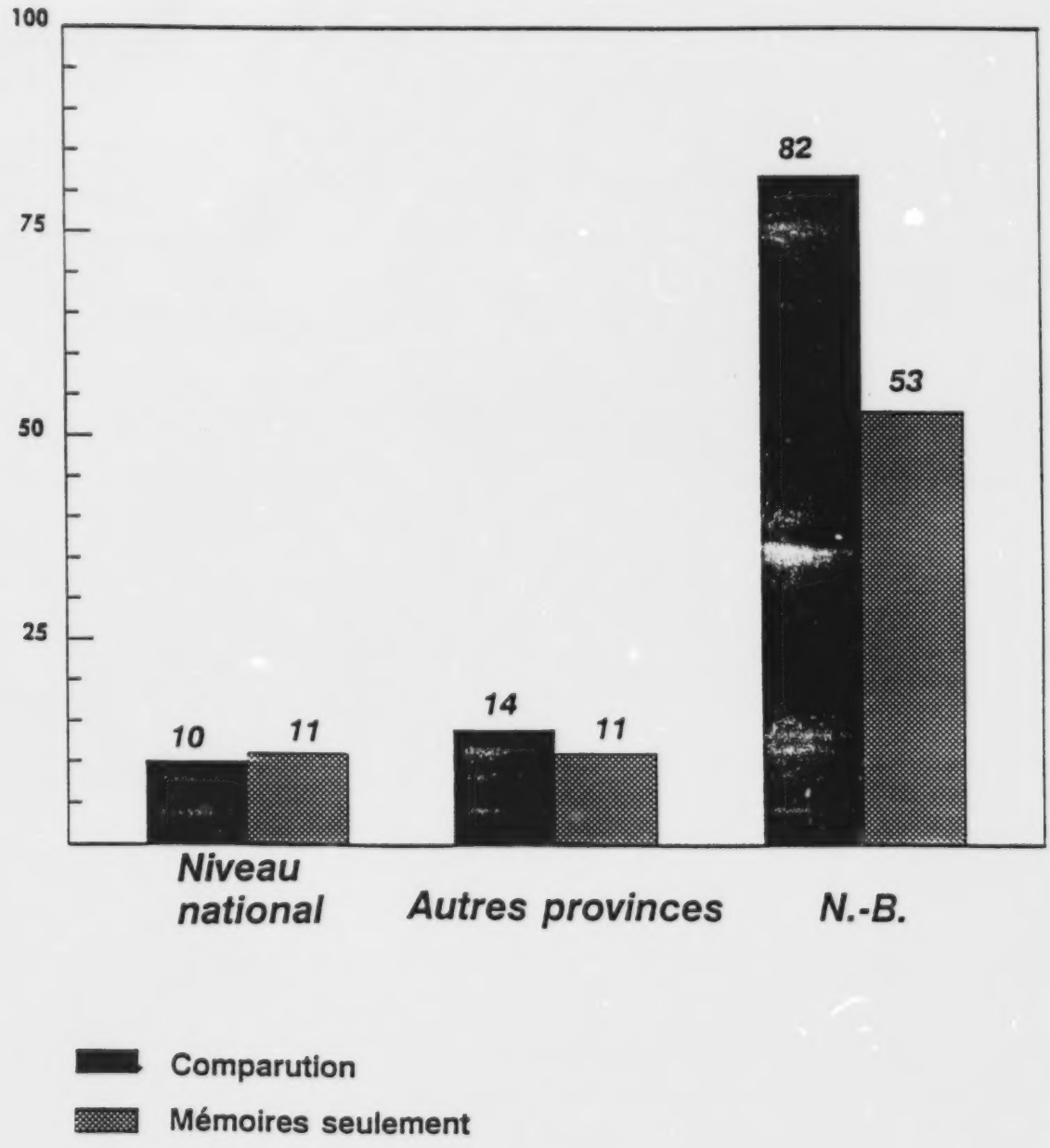
Les statistiques ne font voir qu'un aspect des réactions. Les personnes qui ont le privilège d'entendre les témoignages sont souvent émues par la sincérité des interventions. Dans quelques cas, le témoignage atteint un niveau d'éloquence inspiratrice. Une jeune infirmière anglophone, qui paye elle-même son billet d'avion pour venir de Winnipeg, défend de façon bien informée et émouvante son opinion sur l'accord et sur ses conséquences pour ses voisins franco-manitobains. Un Malécite néo-brunswickois parle avec passion et dignité. Une jeune étudiante acadienne discute de façon succincte de la nécessité de protéger les droits des femmes. Un journaliste à la retraite, dont l'intervention ne figure pas à l'ordre du jour, comparaît à la fin d'une longue journée et fait une mise en garde contre ce qui pourrait advenir de notre pays si l'accord était signé. Des anciens combattants de la Seconde Guerre mondiale, de diverses ethnies, ont des opinions différentes, mais tous se disent Canadiens.

Quelles que soient leurs positions face à l'accord, la grande majorité des intervenants commencent leur exposé en remerciant le comité pour l'occasion de comparaître et d'exprimer leur opinion publiquement. Comme le dit une personne du Nouveau-Brunswick qui a beaucoup voyagé :

> Je tiens encore à vous remercier d'avoir permis à d'autres qu'aux experts et aux autorités de comparaître devant vous. Je pense qu'il est important que vous entendiez les points de vue des Canadiens et Canadiennes, point. Il me semble qu'une telle chose vaut vraiment la peine.[20] [Traduction.]

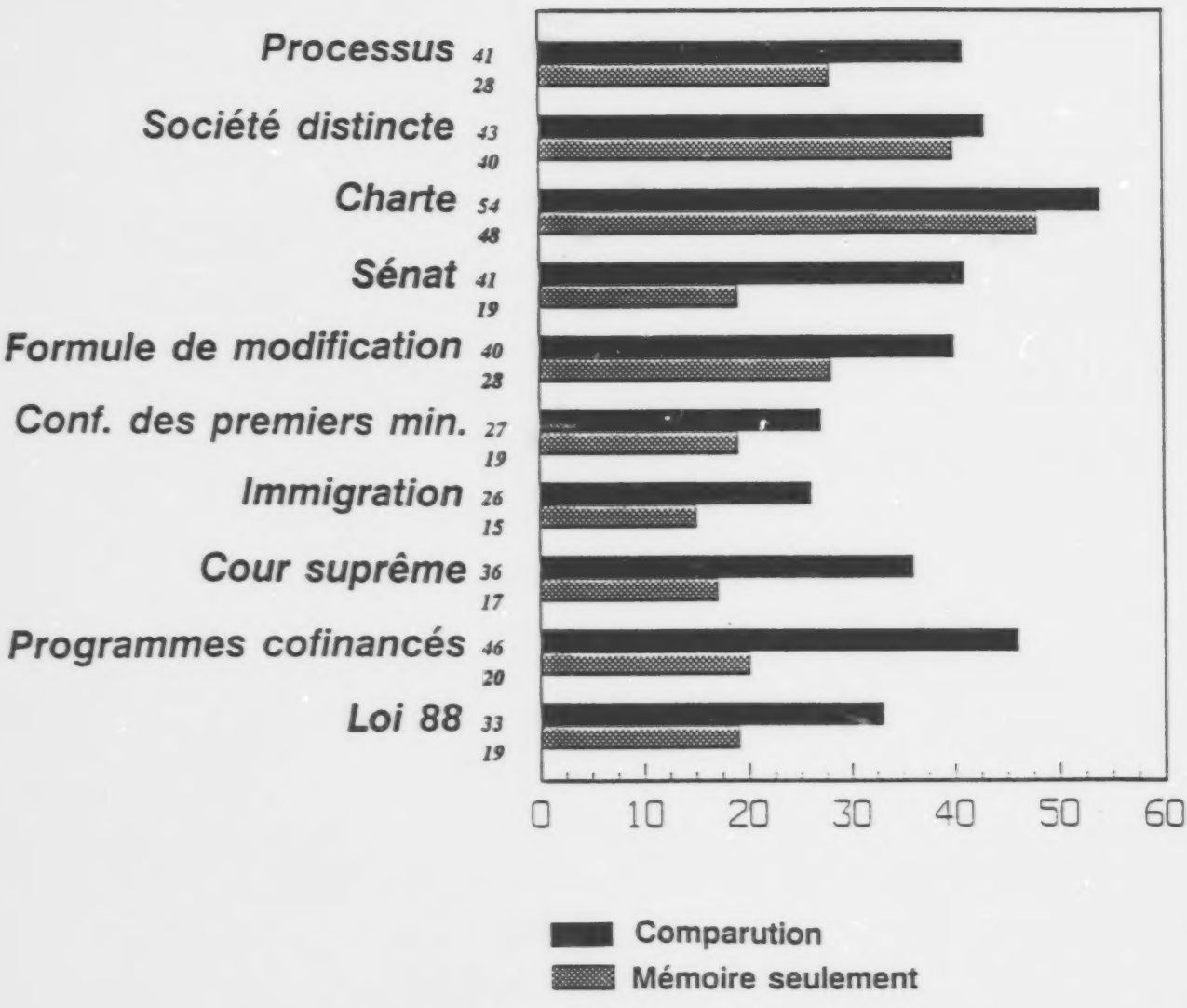
PROVENANCE DES MÉMOIRES

Nombre d'interventions



QUESTIONS ABORDÉES DANS LES INTERVENTIONS

NOMBRE D'INTERVENTIONS



CHAPITRE V

PROCESSUS

a) Interventions

La question du processus suscite deux réactions majeures : une grande crainte que l'approche arbitraire qu'atteste l'accord vis-à-vis du façonnement de la Constitution devienne une convention, et un sentiment de reconnaissance pour la possibilité que le comité spécial du Nouveau-Brunswick offre aux Canadiens et Canadiennes d'exprimer leur opinion.

Les objections et les craintes qui sont relatives au processus et qui ressortent des mémoires et des comparutions devant le comité comprennent : le secret entourant les négociations, l'absence de mandat public, l'absence générale de consultation de l'électorat avant et après la signature, le manque de temps accordé aux groupes d'intérêts pour la consultation de leurs membres, et la création de ce qui est perçu par plusieurs comme un nouveau palier de gouvernement représenté par les premiers ministres et leurs conseillers. En outre, de nombreux intervenants estiment que leur réaction globale aurait été plus positive si les artisans de l'accord n'avaient pas insisté pour que les Canadiennes et les Canadiens acceptent toute la toile, sans modifications.

La plupart des intervenants se rendent compte que le processus menant à l'accord du lac Meech est maintenant un fait accompli, mais ils craignent que le façonnement de la Constitution par l'exécutif soit constitutionnalisé.

La conviction profonde vis-à-vis du processus ressort des exposés des groupes autochtones, y compris l'exposé du chef de la première nation malécite, de Tobique, qui perçoit l'accord ***simplement comme un pacte de coulisse***[21].

Par ailleurs, d'autres interventions considèrent que le processus qui a mené à l'accord a été démocratique parce que, en fait, la décision définitive quant à la ratification ou au rejet incombe aux membres élus des corps législatifs fédéral et provinciaux. Certains avancent aussi que le gouvernement fédéral avait un mandat spécial pour ramener le Québec au sein de la confédération. Selon l'exposé du Parti libéral du Québec, ***l'accord est l'aboutissement de plus de 30 ans de réflexion sur la Constitution***[22].

En défendant le processus, l'ancien premier ministre Hatfield refuse d'admettre que le fédéralisme exécutif est nécessairement mauvais. Selon lui, les conférences des premiers ministres sont importantes pour le genre de Canada que nous avons maintenant. Il dit qu'aucune décision n'a été prise ***sans passer par les représentants élus de chaque circonscription, de chaque gouvernement***[23].

Un ancien conseiller de l'équipe constitutionnelle du Manitoba, le professeur Bryan Schwartz, suggère que soit constitutionnalisé le principe selon lequel les premiers ministres consultent leur Cabinet, leur corps législatif et l'électorat avant et après leur participation aux conférences des premiers ministres.

b) Observations du comité

Le comité a des réserves surtout quant à deux aspects du processus qui a mené à l'accord. Premièrement, le comité regrette l'absence totale de débat ou d'examen public avant qu'il y ait entente sur le texte définitif. Deuxièmement, le comité craint que l'entente connexe voulant qu'aucune modification ne soit proposée ou permise à l'accord n'étende à l'évolution constitutionnelle l'application du fédéralisme exécutif d'une façon inacceptable et jamais vue.

Même si la démarche suivie par les premiers ministres pour parvenir à l'accord du lac Meech n'a enfreint, juridiquement parlant, aucune disposition constitutionnelle, cette démarche a néanmoins laissé peu de possibilités au public de participer, qu'il s'agisse du grand public, des constitutionnalistes ou même des assemblées législatives provinciales.

Le processus qui a mené à l'entente des premiers ministres le 30 avril 1987, sans être idéal, aurait été une initiative acceptable de l'exécutif s'il avait eu pour but d'établir les modalités d'un projet de résolution. La population canadienne aurait pu étudier un tel projet et l'examiner soigneusement. Toutefois, le processus a abouti à une entente de principe plutôt qu'à un projet, rendant vaine toute tentative de révision. Un mois plus tard exactement, les 2 et 3 juin, les premiers ministres se sont réunis une deuxième fois pour accepter un texte définitif de leur entente antérieure. De nouveau, il a été dit que ce texte définitif était tissé en une toile sans couture, ce qui excluait toute possibilité de débat national sur l'accord.

Il n'était pas raisonnable de penser qu'un mois suffirait pour permettre la réflexion et la consultation souhaitables à propos d'un accord si important. Les représentants des peuples autochtones du Canada, les représentants dûment élus des Territoires du Nord-Ouest et du territoire du Yukon, ainsi que d'importants groupes d'intérêts tels que ceux qui représentent les femmes et les minorités n'ont jamais eu l'occasion ni la tribune pour faire des suggestions ou des recommandations avant que l'accord devienne une réalité immuable. Le document aurait-il eu un aspect différent si de tels groupes intéressés avaient pu participer? Une telle hâte en matière constitutionnelle ne saurait en aucun cas être justifiée.

L'entente entre les premiers ministres pour ne permettre aucune modification de l'accord constitue un écart important par rapport aux traditions parlementaires fondamentales. Une entente connexe d'une telle nature sur une question aussi importante que la Constitution est un précédent dangereux qui déroge aux principes de la démocratie parlementaire.

Le comité ne conteste pas l'importance des conférences des premiers ministres; elles sont un moyen important de réaliser un fédéralisme coopératif sain. Le comité est également conscient de la nécessité pour les premiers ministres de prendre des engagements définitifs à l'occasion de telles rencontres fédérales-provinciales. Pour l'administration générale des gouvernements, de tels engagements sont nécessaires. Les décisions prises aux conférences fédérales-provinciales relèvent du domaine exécutif.

Le comité estime qu'il y a un danger inhérent à l'initiative de modifications constitutionnelles par les premiers ministres uniquement selon le modèle du fédéralisme exécutif, sans véritable tribune prévue pour une réflexion constructive suivie de modifications pertinentes. Tout en reconnaissant qu'il est légitime de permettre aux premiers ministres de mettre en discussion des propositions constitutionnelles, le comité est d'avis qu'il n'est pas légitime, dans notre régime parlementaire, qu'onze personnes se réunissent pour prendre entre elles une décision définitive sur l'orientation de la loi suprême du pays.

c) Recommandation du comité

Le Parlement et les assemblées législatives ont la responsabilité envers leur électorat d'étudier les propositions constitutionnelles présentées par les premiers ministres et d'y réagir. Le processus doit prendre place avant que l'exécutif prenne des engagements précis. Autrement, le processus serait simplement miné par la réalité de la discipline du parti.

Par conséquent, le comité recommande que l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick établisse un Comité permanent des questions constitutionnelles, chargé de consulter et de conseiller avant et après les conférences constitutionnelles des premiers ministres, et, de plus, le comité recommande que la province du Nouveau-Brunswick exhorte le Parlement du Canada et les autres assemblées législatives à établir des comités semblables.

CHAPITRE VI

CARACTÉRISTIQUE FONDAMENTALE ET SOCIÉTÉ DISTINCTE

L'article 2 de l'accord, qui contient les dispositions relatives à la *"caractéristique fondamentale"* et à la *"société distincte"*, soulève beaucoup de discussions et de préoccupations pendant les audiences publiques.

Les préoccupations des intervenants tournent autour de trois thèmes principaux : la pertinence de la disposition relative à la dualité linguistique en tant qu'image du Canada, le manque de précision de la disposition relative à la société distincte et de la distinction liée au rôle de protéger et de promouvoir.

1. Caractéristique fondamentale

a) Interventions

Un intervenant soutient que, en tant que Canadiens, nous devrions *élargir notre définition d'appartenance nationale* et ajoute que, *si le Canada est fondé sur des idées et des principes tels que ceux énoncés dans la Charte des droits et libertés, nous pouvons créer une appartenance nationale commune pour les anglophones, les francophones et les citoyens de tous les milieux ethniques et linguistiques*[24].

Les groupes multiculturels et les représentants des groupes autochtones du Canada, qui soutiennent que les membres de leurs collectivités constituent également une *caractéristique*

fondamentale du Canada, appuient fortement une telle opinion. Ils expriment l'avis que les gouvernements fédéral et provinciaux devraient protéger et promouvoir les caractéristiques des groupes multiculturels et autochtones autant que le caractère distinct du Québec.

Dans un autre mémoire d'un groupe national, il est suggéré que l'article 2 nie le rôle fédéral primordial consistant à promouvoir l'identité distincte du Québec et affaiblit l'engagement de tous les gouvernements à *faire progresser le bilinguisme au Canada*[25]. Le même mémoire fait remarquer que *le danger a été démontré par la démarche que le gouvernement de l'Alberta et celui de la Saskatchewan ont prise en 1988 en vue de réduire les droits de leurs minorités francophones tout en ne cessant de professer le respect de l'esprit de l'accord du lac Meech*.

La Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB) souligne que la formulation *"présents aussi dans le reste du pays"* a pour effet de simplement reconnaître la présence de Canadiens et Canadiennes d'expression française à l'extérieur du Québec. Elle recommande la constitutionnalisation de la loi 88 comme moyen de reconnaissance du statut spécial du Nouveau-Brunswick et, par conséquent, de ses deux communautés linguistiques.

En tant que témoin invité, M^{e} Michel Bastarache explique au comité les objections de la Fédération des francophones hors Québec à l'égard de la formulation actuelle du paragraphe 2(1). Le fondement de ces objections est le manque de reconnaissance explicite de communautés linguistiques

collectives. Il est estimé que définir une caractéristique fondamentale du Canada seulement en fonction de la reconnaissance linguistique des particuliers, c'est rater une occasion importante d'inscrire dans la Constitution une protection dont les groupes de minorités francophones partout au Canada ont grandement besoin.

b) Observations du comité

Le libellé initial de l'alinéa 2(1)a) traite d'un Canada francophone et d'un Canada anglophone, adhérant ainsi à la thèse de la dualité nationale. Le texte initial est la cible de nombreuses critiques de la part des opposants à l'accord du lac Meech. Aussi, au cours de la séance tenue à l'édifice Langevin, les premiers ministres conviennent de modifier le texte initial et de reconnaître plutôt une dualité axée sur l'existence de Canadiens d'expression française et de Canadiens d'expression anglaise, d'où le libellé actuel. La modification fait l'objet de nombreuses critiques de la part des groupes francophones hors Québec et, à elle seule, montre les difficultés auxquelles se sont heurtés les artisans de l'accord.

La disposition relative à la caractéristique fondamentale se révèle sans aucun doute une nécessité, puisque le Québec demande à être reconnu comme une société distincte. Par conséquent, l'alinéa 2(1)a) tente par-dessus tout de préciser et de refléter une vision du Canada. C'est cette vision que la disposition relative à la caractéristique fondamentale traduit et qui soulève tant de difficultés pour notre comité.

La Loi constitutionnelle de 1982 reconnaît explicitement le patrimoine multiculturel de notre pays (article 27 de la charte) en précisant que toute interprétation de la charte doit concorder avec l'objectif de promouvoir le maintien et la valorisation du patrimoine multiculturel des Canadiens. La reconnaissance constitutionnelle de notre patrimoine multiculturel -- une reconnaissance de nature collective -- fait l'objet d'une protection supplémentaire grâce à son insertion dans l'article 16 de l'accord. Les artisans de l'accord du lac Meech veillent ainsi à ce que les nouvelles dispositions d'interprétation de l'accord ne puissent annuler l'article 27 de la charte. Le comité est d'avis qu'une certaine symétrie a été assurée entre la disposition relative à la caractéristique fondamentale et la disposition relative au patrimoine multiculturel de la charte. Un équilibre aussi fragile est préservé davantage en vertu de l'article 16 de l'accord.

La Loi constitutionnelle de 1982 constitutionnalise les droits des autochtones (article 25 de la charte et article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982) et prévoit également (article 35.1 de la Loi constitutionnelle de 1982) des modalités de discussion des revendications des autochtones. Ces modalités constitutionnelles, servant à l'expression des préoccupations des peuples autochtones, ne suffisent malheureusement pas, puisqu'une des trois parties principales, soit le Québec, ne participe pas aux discussions. L'absence du Québec fait suite à sa décision en 1982 de boycotter toutes les négociations constitutionnelles.

Le comité constate que les droits énoncés à l'article 25 de la charte, à l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982 et au point 24 de l'article 91 de la Loi constitutionnelle de 1867 sont tous prévus de manière explicite à l'article 16 de l'accord. Comme il est mentionné plus haut, l'inclusion des dispositions constitutionnelles en question dans l'article 16 de l'accord aide à maintenir un certain équilibre dans le cadre constitutionnel actuel.

c) Recommandation du comité

Après mûre réflexion, le comité conclut que, comme les dispositions relatives au patrimoine multiculturel et aux autochtones sont inscrites dans la Loi constitutionnelle de 1982 et comme ces dispositions sont protégées en vertu de l'article 16 de l'accord, de tels faits compensent l'effet que pourraient avoir sur ces dispositions les nouvelles dispositions d'interprétation. Notre conclusion ne doit pas laisser entendre que les dispositions de la charte relatives à la reconnaissance du fait multiculturel et des autochtones ne peuvent ou ne doivent être intégrées au paragraphe 2(1) de l'accord. Toutefois, le comité est d'avis qu'il conviendrait d'aborder de telles questions à une conférence constitutionnelle future.

Bien que le comité reconnaisse que la caractéristique fondamentale en question dans l'alinéa 2(1)a) corresponde à la réalité linguistique et démographique actuelle du Canada, il ne peut accepter les restrictions territoriales en question dans cet alinéa. L'élément territorial constitue une vision inutile

et restreinte du Canada, qui fait de l'accord une réconciliation des deux majorités linguistiques. Il n'y a aucune raison de minimiser la reconnaissance de Canadiens et Canadiennes d'expression anglaise au Québec ou de Canadiens et Canadiennes d'expression française hors du Québec. En tant que pays, le Canada devrait reconnaître l'existence de Canadiens et Canadiennes d'expression française et de Canadiens et Canadiennes d'expression anglaise sur tout le territoire, sans faire mention de territorialité.

Par conséquent, le comité recommande que l'alinéa 2(1)a) soit amendé comme suit :

> ***la reconnaissance de ce que l'existence de Canadiens d'expression française et de Canadiens d'expression anglaise partout au Canada constitue une caractéristique fondamentale du Canada;***

2. Société distincte

Pendant les audiences, la question de la reconnaissance du Québec comme société distincte produit de nombreuses discussions émotives et souvent approfondies quant à la vision du Canada que nous sommes tous venus à apprécier.

La critique la plus sévère du concept de la société distincte pour le Québec est exprimée à maintes reprises par les anglophones. Bon nombre de membres de la communauté anglophone avancent que la reconnaissance d'une société distincte constitue une acceptation tacite du concept de deux nations, selon lequel la province de Québec est une société exclusivement francophone. D'autres interventions font valoir

que la société distincte conférerait au Québec de nouvelles compétences législatives qui seraient utilisées pour accroître l'usage du français au Québec, au détriment de la population anglophone du Québec.

Pour un certain nombre de personnes, le concept de société distincte est trop vague pour que ses conséquences futures sur l'interprétation de la Constitution puissent être évaluées. L'ancien premier ministre Richard Hatfield dit au comité qu'à son avis *la société distincte, telle que décrite dans l'Accord constitutionnel de 1987, est une réalité du Canada et une réalité du Québec.* Quant à la signification de cette expression clé, il savait *exactement ce qu'elle veut dire, ou je pensais le savoir. Je trouve que la commenter ou la définir davantage en obscurcirait le sens et pourrait rendre plus difficile l'interprétation de la Constitution*[26].

Au moins deux intervenants avancent qu'il est bien fondé d'insérer dans la Constitution l'alinéa 2(1)a) comme constatation d'une réalité, mais non comme disposition d'interprétation qui pourrait un jour l'emporter sur la Charte des droits.

Beaucoup de mémoires présentés au comité avancent qu'il y a au Canada de nombreuses sociétés distinctes et qu'il n'y a aucune raison de reconnaître seulement le Québec en tant que société distincte. En particulier, beaucoup de gens du Nouveau-Brunswick estiment que notre province devrait faire l'objet d'une reconnaissance spéciale, étant donné qu'elle est la seule province officiellement bilingue du Canada et qu'elle reconnaît l'égalité de deux communautés linguistiques.

La majorité des francophones et un certain nombre d'anglophones qui ont comparu en personne ou qui ont présenté des mémoires au comité favorisent la reconnaissance du Québec comme société distincte. Les interventions en faveur de la reconnaissance spéciale du Québec font valoir qu'un tel statut est justifié et nécessaire, compte tenu de la place que le Québec occupe au Canada et en Amérique du Nord. Alliance Québec, bien que préoccupée par la question des droits individuels, explique comme suit l'appui qu'elle accorde à la disposition relative à la société distincte :

> *[Quant à la reconnaissance du Québec comme société distincte,] Alliance Québec affirme son accord, comme elle l'a toujours fait . Nous avons maintes fois répété qu'il est à la fois nécessaire et légitime pour le gouvernement du Québec, tout en respectant les droits fondamentaux, de prendre des mesures dynamiques en vue de protéger le français. Le contexte nord-américain posera toujours un défi particulier à la langue française, et nous partageons tous la responsabilité de faire face à ce défi.*[27]

Dans son mémoire intitulé *Strengthening the Federation*, un groupe de professeurs distingués de quatre universités canadiennes (Alberta, Queen's, Toronto et York) avance que la disposition relative à la société distincte constitue une confirmation minimale d'une réalité faisant partie du tissu social et juridique du Canada depuis 1867. Ils estiment qu'aucun gouvernement au Québec, passé ou futur, ne peut accepter rien de moins. Finalement, ils rappellent à leurs lecteurs que la disposition a effectivement réalisé le but essentiel d'obtenir l'adhésion du Québec à la structure constitutionnelle du Canada.

b) Observations du comité

La ronde constitutionnelle du lac Meech traite principalement des demandes du Québec, et, en ce sens, il est à propos de l'appeler la ronde du Québec. L'accord vise avant tout à clore le dossier de questions non réglées dans la ronde constitutionnelle de 1982. Le Québec n'avait pas adhéré aux importantes garanties comprises dans la Loi constitutionnelle de 1982 et il a réaffirmé son opposition en insérant une disposition dérogatoire dans chaque loi adoptée par l'Assemblée nationale. De plus, sans la participation du Québec aux conférences constitutionnelles, il était impossible de traiter des autres éléments à l'ordre du jour constitutionnel du Canada, que ce soit les revendications des autochtones ou la réforme du Sénat.

Au colloque de Mont-Gabriel, M. Rémillard, à l'époque ministre des Affaires intergouvernementales, expose les cinq conditions pour l'adhésion du Québec à la Constitution; la reconnaissance du Québec comme société distincte est la première de ces conditions.

La thèse selon laquelle le Québec constitue une société distincte au Canada n'est pas nouvelle. La terminologie même est employée par les tribunaux et par les responsables gouvernementaux depuis presque la création du Canada. Selon le professeur Beaudoin, il peut être avancé que le concept de société distincte remonte à l'Acte de Québec de 1774, qui introduit un régime de droit civil dans une colonie britannique. M. Beaudoin soutient en outre que la Loi constitutionnelle de 1867 contient elle-même des éléments de la société distincte du Québec[28].

Le comité remarque que le paragraphe 2(1) de l'accord n'empêche pas la reconnaissance, comme sociétés distinctes, d'autres collectivités que le Québec. D'autres provinces peuvent souhaiter exprimer leur caractère distinct, et rien dans l'accord ne les empêche de le faire. De l'avis du comité, la réalisation d'un objectif important de la population du Québec, soit la disposition relative à la société distincte, ne signifie pas le rejet d'autres collectivités. De fait, l'objectif en question est parallèle à la demande presque unanime des Acadiens et Acadiennes de constitutionnaliser la loi 88.

De l'aveu général, le choix des mots société distincte n'est pas particulièrement précis. La décision d'employer des termes généraux dans l'alinéa 2(1)b) n'est pas inhabituelle en matière constitutionnelle. La Loi constitutionnelle de 1867 et celle de 1982 emploient toutes les deux de nombreux termes que les tribunaux ont été appelés à définir au fil des années.

Le terme société distincte, comme l'expression société libre et démocratique, offre l'avantage de pouvoir englober davantage à la longue. Il reviendra aux tribunaux d'interpréter ces termes et de leur donner un sens; ils auront aussi l'avantage d'entendre la preuve pertinente relativement à chaque affaire dont ils seront saisis. Les tribunaux seront en mesure d'étudier les divers aspects du concept de société distincte à la lumière de témoignages d'experts et auront l'avantage de rendre leurs décisions dans un contexte social, politique et historique précis.

c) Recommandation du comité

Le comité estime que l'article 2 de l'accord n'accorde aucun nouveau pouvoir ni ne déroge aux pouvoirs dont jouissent actuellement les gouvernements fédéral et provinciaux. L'article 2 se veut une règle d'interprétation qui ne confère aucun pouvoir réel. Le paragraphe 2(4) déclare expressément que l'article 2 n'a pas pour effet de déroger aux pouvoirs, droits ou privilèges dont jouissent normalement les corps législatifs ou les gouvernements.

Le comité comprend que la reconnaissance du Québec comme une société distincte constitue une aspiration fondamentale de la population et du gouvernement du Québec. Pour toutes les raisons mentionnées, le comité accepte la disposition relative à la société distincte.

3. Protéger et promouvoir

a) Interventions

Les témoins comparaissant aux audiences recommandent que deux changements soient apportés au paragraphe 2(2) de l'accord. Premièrement, bon nombre de groupes réitèrent la suggestion qui est proposée dans le mémoire de la SAANB et qui amenderait le paragraphe 2(2) afin de donner tant au Parlement du Canada qu'aux législatures provinciales le rôle de promouvoir aussi bien que de protéger l'égalité des deux communautés linguistiques. Deuxièmement, bon nombre d'intervenants insèreraient dans le paragraphe 2(2) "*le gouvernement du Canada et le gouvernement des provinces*".

b) Observations du comité

Le comité croit que le Parlement du Canada et le gouvernement du Canada jouent un rôle crucial dans le façonnement de notre pays. Leur responsabilité ne devrait pas se limiter à protéger notre patrimoine et notre identité, mais il devrait aussi être de promouvoir le tissu même qui forme le pays.

Comme il a été mentionné auparavant, l'accord constitue une réconciliation des deux majorités linguistiques du Canada. Il est aussi avancé que rien dans l'accord ne prévoit la protection et la valorisation des minorités linguistiques, qu'il s'agisse de la minorité anglophone du Québec ou des minorités francophones des autres provinces. Le comité partage une telle préoccupation.

Le comité ne peut pas accepter que le Parlement et le gouvernement du Canada refusent de promouvoir une telle caractéristique fondamentale du pays. Il est dans l'intérêt de l'unité nationale que le gouvernement fédéral s'engage à protéger et à promouvoir cette caractéristique fondamentale de notre pays, qui est reconnue dans notre Constitution.

Notre régime fédéral partage les diverses compétences législatives entre deux paliers de gouvernement. À l'aube de la confédération, des compétences ont été attribuées aux provinces dans des domaines considérés à l'époque comme étant de nature locale ou privée et touchant la vie quotidienne des gens. Les provinces ont donc pu élaborer leurs lois et leurs politiques conformément aux valeurs et aux préoccupations exprimées par leurs résidents; c'est pourquoi les lois

provinciales, dans certains domaines, diffèrent d'une province à l'autre. Un tel concept de compétence provinciale permet à chaque province de promouvoir son caractère distinct et ses valeurs propres et constitue un élément important de notre cadre constitutionnel.

Les provinces se sont engagées à protéger la caractéristique fondamentale du Canada; le comité croit qu'il convient de signaler un tel revirement. En outre, nous croyons que l'obligation de protéger la caractéristique fondamentale assurera la conformité des lois et des politiques provinciales avec la disposition relative à la caractéristique fondamentale.

D'autre part, les responsabilités du gouvernement fédéral s'étendent d'un océan à l'autre. Ses compétences touchent l'ensemble des Canadiens et Canadiennes; ses lois et ses politiques s'appliquent à tous. Le comité croit que la nature même de notre régime fédéral confère nécessairement à l'autorité fédérale le rôle vital d'unifier le pays. C'est pourquoi le comité trouve inconcevable que le gouvernement fédéral ait décidé d'abdiquer son rôle constitutionnel de promouvoir la caractéristique fondamentale du Canada, visée à l'alinéa 2(1)a).

c) **Recommandation du comité**

Pour les raisons énoncées, le comité recommande que le paragraphe 2(2) de l'accord soit amendé comme suit :

> ***2.(2)a)*** ***Le Parlement et le gouvernement du Canada ont le rôle de protéger et de promouvoir la caractéristique fondamentale du Canada visée à l'alinéa (1)a).***
>
> ***2.(2)b)*** ***Les législatures des provinces ont le rôle de protéger la caractéristique fondamentale du Canada visée à l'alinéa (1)a).***

Sur le plan linguistique, le Nouveau-Brunswick est un microcosme du Canada. Le comité est convaincu qu'un aspect de ce qui nous rend distinct -- la reconnaissance de l'égalité de nos deux communautés linguistiques -- devrait être reconnu dans la Constitution et que l'Assemblée législative et le gouvernement du Nouveau-Brunswick devraient protéger et promouvoir une telle caractéristique. Nos recommandations sur le sujet se trouvent dans un chapitre ultérieur du présent rapport.

CHAPITRE VII

ACCORD ET PRIMAUTÉ DE LA CHARTE

a) Interventions

Le besoin d'établir clairement et explicitement la primauté de la charte dans la Constitution est une question majeure dans les interventions. La demande d'une telle précision est formulée par des éléments très divers de la société néo-brunswickoise, notamment le Syndicat des infirmières et infirmiers, le Conseil du Premier ministre sur la condition des personnes handicapées, la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, le Conseil de la jeunesse du Nouveau-Brunswick, divers cercles des Dames d'Acadie et la Fédération du travail du Nouveau-Brunswick. À la liste de groupes peut s'ajouter un nombre appréciable de particuliers, tant du Nouveau-Brunswick que d'autres provinces. Tous sont d'avis qu'une telle recommandation garantirait que la vision du Canada exprimée par la charte ne soit pas compromise.

b) Observations du comité

Le comité a examiné attentivement tous les arguments et points de vue exprimés sur les meilleurs moyens d'atteindre un juste équilibre entre les droits individuels et les droits collectifs, y compris la demande d'ajouter à l'accord une nouvelle disposition établissant la primauté de la Charte des droits et libertés.

L'article 52 de la Loi constitutionnelle de 1982 déclare que la Constitution du Canada est la loi suprême du pays et qu'elle "*rend inopérantes les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit*". Puisque la charte fait partie de la Constitution, il s'ensuit que toute loi considérée incompatible avec la charte est inconstitutionnelle.

Il y a deux exceptions au principe, visées aux articles 1 et 33 de la charte. À l'article 1, la charte "*garantit les droits et libertés qui y sont énoncés. Ils ne peuvent être restreints que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.*"

Le fardeau de la preuve quant à la définition de limites raisonnables "*dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique*" incombe à la partie qui invoque l'application de l'article. La Cour suprême du Canada a élaboré un contrôle constitutionnel soigné qui réserve l'application de l'article 1 aux cas d'exception[29].

Si l'accord est adopté, il peut arriver que des gouvernements ou d'autres parties invoquent la disposition relative à la **société distincte** ou la disposition relative à la **caractéristique fondamentale** pour soutenir qu'une loi devrait être soustraite de l'application de la charte, sur le fondement de l'exception prévue à l'article 1. La partie faisant valoir l'application de l'article 1 devra alors convaincre les tribunaux que la loi ou la mesure en cause est raisonnable et que sa justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.

Dans le présent rapport, le comité indique qu'il appuie la constitutionnalisation de la disposition relative à la société distincte et d'une disposition modifiée pour ce qui est de la caractéristique fondamentale. Le comité est d'avis que la cour interprétera de façon raisonnable les deux dispositions et qu'elle continuera à maintenir un juste équilibre entre les droits collectifs et les droits individuels.

Conférer à la charte la primauté dans tous les cas serait effectivement rendre superflue la constitutionnalisation de l'article 2 de l'accord. En conséquence, le comité ne peut accepter la recommandation formulée dans les interventions relativement à la primauté de la charte.

En ce qui a trait à l'effet et à la valeur de l'article 33 de la charte, soit la disposition dérogatoire, le comité croit qu'il s'agit d'un sujet qui ne devrait pas être traité dans le présent rapport, étant donné que le sujet ne fait pas partie de l'Accord constitutionnel de 1987.

Comme solution de rechange à la disposition relative à la primauté, le comité a envisagé de faire de la charte une caractéristique fondamentale de notre pays. L'objet d'une telle disposition serait de déclarer, sans ambiguïté, l'importance que les Canadiens et les Canadiennes attachent à la charte.

Tout en reconnaissant qu'un tel ajout à l'accord aurait peut-être pour effet juridique de déclarer que la Constitution doit être interprétée en conformité avec elle-même, le comité estime que l'ajout accroîtrait néanmoins l'importance globale de la charte aux yeux des Canadiens et Canadiennes. Le comité

reconnaît que la Constitution peut également être considérée comme un document politique qui s'adresse à la population du Canada. De toutes les lois constitutionnelles, la charte est sans doute la plus importante pour chaque Canadien et Canadienne. Le fait d'ajouter la charte comme caractéristique fondamentale du Canada reconnaîtrait une telle perception.

c) Recommandation du comité

Le comité recommande que la Charte canadienne des droits et libertés soit affirmée comme caractéristique fondamentale du Canada.

CHAPITRE VIII

ACCORD ET ÉGALITÉ DES SEXES

a) Interventions

Divers groupes et particuliers sont profondément préoccupés par l'érosion possible des dispositions relatives à l'égalité, soit les articles 15 et 28 de la charte. La grande majorité des interventions ont porté surtout sur l'article 28 de la charte, lequel stipule :

> ***Indépendamment des autres dispositions de la présente charte, les droits et libertés qui y sont mentionnés sont garantis également aux personnes des deux sexes.***

Les déclarations suivantes faites par trois groupes de femmes témoignent de la préoccupation profonde à l'égard de la situation critique de nombreuses femmes dans la société canadienne. Le Réseau des femmes du Nouveau-Brunswick, organisme qui représente environ 100 groupes de femmes anglophones, francophones et autochtones, affirme :

> ***Le danger qui menace l'égalité des femmes du fait que leurs droits ne soient pas reconnus à l'article 16 de la Constitution ou dans toute autre partie de l'accord justifie l'urgence d'inclure les droits à l'égalité dans l'article 16. Les femmes craignent sérieusement que la présence de certains droits dans l'accord et l'absence de certains autres ne créent, comme le laissent entendre des constitutionnalistes, une hiérarchie de droits. Si cela est le cas, dans l'éventualité d'un conflit, les droits des autochtones ou liés au multiculturalisme pourraient avoir préséance sur les droits à l'égalité. Pour le moins, l'omission des droits à l'égalité dans l'accord du lac Meech introduit un élément d'incertitude qui n'existait pas avant l'accord. La reconnaissance de seulement certains droits, pour quelque raison que ce soit, dans un document qui modifie la loi suprême de notre pays menace de réduire l'importance des droits qui ne sont pas mentionnés.***[30] [Traduction.]

L'Association nationale de la femme et le droit (caucus de Moncton) signale ce qui suit :

> *Les femmes ont dû mener de longues et dures luttes pour se faire reconnaître au moins l'égalité formelle. Mais l'égalité réelle est loin d'être atteinte. Encore aujourd'hui une canadienne sur dix a été agressée sexuellement; quatre sur dix sont agressée sexuellement avant d'atteindre l'âge de 18 ans; une femme sur dix est battue, nous ne gagnons encore que 60% du salaire des hommes, nous sommes reléguées aux emplois à temps partiel; 56% de toutes les femmes chefs de famille monoparentales vivent sous le seuil de la pauvreté, alors que nous représentons toujours 96% des soutiens de familles monoparentales*
>
> *Certaines ont affirmé que l'Accord ne compromettait pas l'égalité fondamentale des hommes et des femmes. Mais comme de nombreux mémoires que vous avez consultés ont pu le démontrer, il n'existe aucune certitude à ce sujet. Les enjeux pour les femmes sont trop importants pour tolérer le moindre risque, la moindre ambiguité. Les femmes ne peuvent être à la merci des tribunaux.*[31]

L'Association des femmes collaboratrices francophones du Nouveau-Brunswick ajoute :

> *En 1988, l'idée que l'inclusion du droit des femmes à l'égalité puisse remettre en cause l'Accord du Lac Meech et compromettre l'unanimité des 11 premiers ministres, a de quoi inquiéter toutes celles et tous ceux qui croient à ce principe fondamentale. Si tel est le cas, nous y voyons surtout des raisons additionnelles d'insister.*[32]

Dans son intervention auprès du comité, M^me^ Mary Eberts expose deux problèmes d'interprétation possibles qui pourraient amener, selon elle, à une érosion de l'article 28. Sa principale réserve porte sur l'application possible de la règle d'interprétation *"expressio unius est exclusio alterius"*. En termes courants, la règle signifie que la mention d'une chose est l'exclusion implicite d'une autre. Par conséquent, le fait de mentionner précisément, à l'article 16 de l'accord, que certains articles de la charte ne sont pas touchés pourrait

signifier que l'article 28 de la charte, lequel n'est pas mentionné, pourrait être touché. Donc, les garanties de l'article 28 de la charte seraient nécessairement soumises à l'article 2 de l'accord, qui traite de la disposition relative à la société distincte et de celle relative à la caractéristique fondamentale. Il s'ensuit qu'une loi qui désavantagerait les femmes pourrait néanmoins recevoir la sanction des tribunaux aux termes de l'article 1 de la charte, car le fait serait justifié dans le contexte de la disposition relative à la caractéristique fondamentale et de celle relative à la société distincte.

Le deuxième argument avancé par M^me^ Eberts a trait à sa préoccupation quant au précédent établi par un arrêt récent de la Cour suprême du Canada dans l'affaire du *renvoi concernant le financement d'écoles séparées*. Dans cet arrêt, la juge Wilson déclare :

> *À mon avis, on n'a jamais voulu que la* Charte *puisse servir à annuler d'autres dispositions de la Constitution et, en particulier, une disposition comme l'art. 93 qui représente une partie fondamentale du compromis confédéral.*[33]

M^me^ Eberts explique que, vu l'arrêt en question, il serait possible pour la cour de justifier la validité d'une loi allant en fait à l'encontre de l'article 28 de la charte, si cette loi pouvait être justifiée sur le fondement de la disposition relative à la caractéristique fondamentale ou de celle relative à la société distincte, dispositions visées à l'accord[34].

D'autres interventions n'expriment pas la conviction que l'absence, à l'article 16 de l'accord, de la disposition relative à l'égalité des sexes dans la charte aurait un impact négatif sur les interprétations futures de cet article. M. Peter Hogg, témoin invité, affirme :

> *Le raisonnement est que, en mentionnant les deux droits à l'article 16, il est possible que l'accord touche effectivement les autres droits de la charte. J'estime qu'un tel raisonnement est peu plausible pour deux raisons : premièrement, je pense que les droits des autochtones et les droits liés au multiculturalisme sont soulignés à l'article 16 parce que les deux groupes peuvent se déclarer société distincte, un peu comme le fait le Québec; deuxièmement, les deux dispositions mentionnées à l'article 16 sont purement des dispositions d'interprétation. Les dispositions relatives aux droits des autochtones et aux droits liés au multiculturalisme ne confèrent pas en elles-mêmes de droits réels; elles sont simplement des dispositions d'interprétation, tout comme la disposition relative à la société distincte. À mon avis, le fait que deux dispositions d'interprétation soient mentionnées à l'article 16 à titre d'exception à une autre disposition d'interprétation, la disposition relative à la société distincte, ne permet pas de conclure que l'accord du lac Meech a dérogé aux droits réels garantis par la charte.*[35] [Traduction.]

Le professeur Hogg fait aussi remarquer que l'article 28 de la charte, en raison de sa propre disposition dérogatoire, ne peut pas être annulé par la disposition dérogatoire (article 33 de la charte). Il pense qu'il est possible de soutenir, mais sans certitude absolue, que les garanties relatives à l'égalité des sexes ne peuvent être transgressées, même en vertu de l'article 1 de la charte, en raison de l'article 28 et de sa formule "Indépendamment des autres dispositions de la présente charte".

b) Observations du comité

Le comité a pris connaissance d'un certain nombre de déclarations que des signataires de l'accord ont faites sur la question de l'égalité des sexes. Toutes les déclarations sont catégoriques : **l'accord n'a jamais visé à toucher l'égalité des sexes.** Tel qu'il est illustré plus haut, des constitutionnalistes ont émis une opinion semblable.

Par ailleurs, d'autres interventions font valoir que le libellé actuel de l'accord du lac Meech ouvre vraiment une voie à l'érosion éventuelle de la disposition relative à l'égalité, prévue à l'article 28 de la charte.

Les questions juridiques relatives aux droits à l'égalité sont manifestement nombreuses et complexes. Chaque question que posent les membres du comité à cet égard semble susciter d'autres questions. La compréhension de la corrélation entre les articles 1, 15 et 28 de la charte, l'article 52 de la Loi constitutionnelle de 1982 et les articles 2 et 16 de l'accord se révèle ardue pour les membres du comité. Des exemples pratiques de la façon dont l'accord pourrait toucher les droits à l'égalité sont rares, et les exemples donnés au comité ne sont pas particulièrement convaincants. Le comité n'est pas rassuré, après tout, quant à l'érosion éventuelle de l'égalité des sexes.

c) Recommandation du comité

Le comité conclut que des interventions ressort la conviction que les droits à l'article 28 ont été obtenus grâce aux efforts collectifs et à la ténacité de nombreuses

Canadiennes et de nombreux groupes d'intérêts et que l'article 28 de la charte représente une valeur fondamentale dans notre société. Il ne faut pas changer l'article ni permettre qu'il soit tenu pour acquis. Les Canadiens et Canadiennes ne doivent jamais le percevoir comme affaibli.

Tous les artisans de l'accord ont déclaré que leur intention n'était pas de toucher l'égalité des sexes. Par conséquent, le comité recommande que l'article 28 de la charte soit ajouté à l'article 16 de l'accord, lequel serait rédigé en ces termes :

> *L'article 2 de la* Loi constitutionnelle de 1867 *n'a pas pour effet de porter atteinte aux articles 25, 27 ou 28 de la* Charte canadienne des droits et libertés, *à l'article 35 de la* Loi constitutionnelle de 1982 *ou au point 24 de l'article 91 de la* Loi constitutionnelle de 1867.

CHAPITRE IX

NOMINATIONS AU SÉNAT

a) Interventions

La réforme du Sénat est une préoccupation principale des provinces de l'Ouest au cours des dernières années. Étant donné que la région a fait peu d'exposés au comité du Nouveau-Brunswick, la question a reçu moins d'attention dans les interventions, bien qu'elle ait été mentionnée plus souvent dans les mémoires envoyés par la poste au comité. Dix des exposés reçus expriment des préoccupations quant à la formule de nomination au Sénat comprise dans l'accord et quant au potentiel de favoritisme de la part des provinces. D'autres craignent que les provinces puissent ainsi avoir un droit de veto sur les mesures adoptées par la Chambre des communes dans l'intérêt national. Le Nouveau Parti démocratique du Nouveau-Brunswick recommande de conserver la formule de modification actuelle pour les questions relatives au Sénat en supprimant les paragraphes 41b) et 41c). Le Saint John University Women's Club désire que les femmes soient représentées de façon égale et suggère que les qualifications des personnes nommées fassent l'objet d'une étude par un comité formé de pairs.

b) Observations du comité

D'une part, le comité partage les préoccupations exprimées dans certains mémoires quant à la méthode de nomination actuelle. Toutefois, ses membres croient que des changements importants ne se produiront que lorsque l'ensemble du pays consentira à fournir de sérieux efforts pour réformer le Sénat. Nous estimons que le Sénat a un rôle positif dans la protection de l'intérêt des régions. Par conséquent, le comité accepte, à titre de mesure provisoire, la participation accrue des provinces décrite dans l'accord. D'autre part, le comité est sérieusement préoccupé par le manque de pouvoir du gouvernement du Yukon et de celui des territoires en matière de nomination.

c) Recommandation du comité

Le comité recommande que des amendements soient apportés aux paragraphes 25(1) et 25(2) pour donner au gouvernement du Yukon et à celui des Territoires du Nord-Ouest un rôle explicite en matière de nominations au Sénat.

CHAPITRE X

IMMIGRATION

a) Interventions

Des groupes nationaux, surtout les groupes représentant des minorités culturelles, témoignent leur reconnaissance au comité pour l'occasion donnée d'aborder l'immigration. Les groupes en question sont unanimement en faveur du maintien du rôle actuel du gouvernement fédéral dans l'élaboration de la politique d'immigration. Plusieurs interventions, y compris celles de deux groupes néo-brunswickois, préconisent la suppression de l'article 95A, qui oblige le gouvernement fédéral, sur demande d'une province, à négocier avec elle des accords en matière d'immigration. Le Conseil ethnoculturel du Canada formule des recommandations précises contre la discrimination fondée sur l'origine nationale. Une intervention autochtone soulève la crainte que, par suite de la décentralisation de la politique d'immigration, des immigrants s'installent sur des terres faisant actuellement l'objet de revendications territoriales de la part des autochtones.

b) Observations du comité

Le comité comprend les préoccupations exprimées par les groupes multiculturels quant à la possibilité de discrimination si les provinces obtiennent plus d'autonomie dans le domaine de la politique d'immigration. Cependant, les membres du comité sont convaincus que la Charte des droits protège des intérêts

comme la liberté de circulation et d'établissement et que les modifications proposées ne changeraient pas le rôle actuel du gouvernement fédéral à titre de chef de file dans la création et l'administration d'une politique nationale d'immigration.

c) Recommandation du comité

Par conséquent, le comité appuie les dispositions de l'accord relatives à l'immigration.

CHAPITRE XI

COUR SUPRÊME DU CANADA

a) Interventions

Comme pour le mode proposé de sélection des sénateurs, les intervenants qui traitent du choix des juges à la Cour suprême du Canada expriment dans les mémoires et les exposés des préoccupations quant à la représentation de leur région et de leur groupe à cette cour.

Dans des mémoires distincts, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et celui du Yukon sont tous deux en faveur de l'amendement des paragraphes 101C(1) et 101C(2) par l'insertion du mot **territoires** après **provinces** dans chaque cas. La proposition est appuyée par plusieurs mémoires néo-brunswickois qui déplorent que le projet de modification, dans sa forme actuelle, prive effectivement les territoires de nominations à notre cour de la plus haute instance.

Le Conseil consultatif sur la condition de la femme du Nouveau-Brunswick estime que les femmes devraient être représentées de façon égale à la Cour suprême ainsi qu'au Sénat.

L'examen le plus détaillé de la question est contenu dans le mémoire de l'Association canadienne des professeurs de droit. Un comité de professeurs de droit, formé pour étudier la question, estime qu'un système de conseils de nomination à la magistrature pourrait répondre aux exigences essentielles en matière d'impartialité et de qualification professionnelle et

qu'il pourrait être *largement représentatif des principaux intervenants en matière de qualité de la magistrature canadienne, soit les avocats et avocates, les juges en fonction, le ministre fédéral de la Justice et les procureurs généraux des provinces, ainsi que le grand public*[36].

Le mémoire des professeurs de droit note également que les membres de l'association ont été influencés par l'expérience de la Colombie-Britannique et du Québec en ce qui a trait à des organismes semblables établis dans ces provinces pour nommer les juges à la Cour provinciale. Les professeurs pensent que les dispositions de l'accord du lac Meech garantissent *un processus de désignation et de nomination qui ne tient pas compte de l'intérêt public et qui confère des pouvoirs de désignation et de nomination exclusivement aux gouvernements fédéral et provinciaux.*

b) Observations du comité

Le comité est convaincu que le plus haut tribunal de notre pays doit continuer à refléter une vision nationale. Il est crucial que les hommes et les femmes nommés à une aussi importante institution soient choisis avec attention et soin. L'adoption de la charte en 1982 a donné à la cour un rôle déterminant pour ce qui est de définir et de faire respecter les valeurs fondamentales de notre société.

Le comité accepte pleinement la constitutionnalisation de la Cour suprême du Canada. Une telle mesure représente une reconnaissance de la charge qui incombe à la cour dans le pays. De plus, une telle mesure reconnaît et officialise l'indépendance constitutionnelle du pouvoir judiciaire.

Le régime de droit civil du Québec est unique au Canada. Si la Cour suprême du Canada doit jouer son rôle à titre de cour d'appel de dernier ressort, l'exigence qu'au moins trois juges viennent de la province en question est raisonnable. La constitutionnalisation de cette exigence se conforme au droit actuel, et le comité accepte une telle modification constitutionnelle.

Le processus de nomination à la Cour suprême qui est proposé présente quelque difficulté au comité. Le comité estime qu'il faudrait que des personnes compétentes, hommes et femmes, membres de la magistrature et du Barreau des territoires, aient vraiment une chance d'être nommées à la cour de la plus haute instance. Pour ce faire, il faut donner aux territoires un rôle dans la sélection des juges de la Cour suprême.

Un rôle dans la sélection des juges de la Cour suprême était l'une des cinq conditions du Québec. La demande n'est pas nouvelle, et le Québec n'est pas le seul à l'avoir présentée. Au cours des 20 dernières années, nombre de suggestions ont été faites pour que les provinces participent à la sélection. Le Québec, ainsi que d'autres provinces, estime que la participation des provinces à la nomination des juges à la cour de la plus haute instance du pays répond à une exigence nécessaire du régime fédéral. Nous acceptons la proposition que les provinces aient un rôle à jouer dans le processus de nomination et que ce rôle ne soit pas simplement un rôle consultatif permettant au gouvernement fédéral de nommer qui il veut après tout.

Le comité croit fermement que le processus de nomination doit demeurer la responsabilité ultime du gouverneur général en conseil. D'un autre côté, comme il est mentionné plus haut, le comité reconnaît que toute participation réelle des provinces au processus suppose qu'elles aient un rôle déterminé.

Pour que le processus de nomination proposé dans l'accord du lac Meech donne au palier fédéral la responsabilité ultime tout en accordant aux provinces un rôle important, le comité est d'avis qu'il doit y avoir de vastes consultations faisant appel à un large éventail de la population canadienne. Ces consultations pourraient se faire, dans chaque province et territoire, au moyen d'organismes consultatifs composés de représentants du cabinet du ministre fédéral de la Justice et du cabinet du procureur général de la province ou du territoire, de représentants de la magistrature, du Barreau provincial et enfin du public. Un tel comité consultatif ferait ses recommandations au procureur général avant que la province présente une liste de candidats au gouverneur général en conseil.

c) Recommandations du comité

Le comité recommande :

i) *que l'institution, la Cour suprême du Canada, soit constitutionnalisée;*

ii) *qu'au moins trois juges de la Cour suprême du Canada proviennent du Québec;*

iii) *que les territoires soient mentionnés au paragraphe 101C(1);*

iv) *qu'un processus de nomination officiel soit établi dans chaque province et territoire pour représenter un vaste éventail de la société et prévoir un apport tant fédéral que provincial à la liste de personnes en nomination et que le comité de nomination comprenne des représentants des principaux intervenants en matière de qualité de la magistrature canadienne, soit les avocats et avocates, les juges en fonction, le ministre fédéral de la Justice et les procureurs généraux des provinces, ainsi que le grand public.*

CHAPITRE XII

PROGRAMMES COFINANCÉS (ARTICLE 106A)

a) Interventions

De nombreux intervenants ont exprimé la crainte que les changements proposés à l'article 106A nuisent aux programmes existants et créent une plus grande inégalité régionale. D'après le Syndicat des infirmières et infirmiers du Nouveau-Brunswick, si la disposition relative au retrait est mise en vigueur, il y aura *une érosion systématique, province par province, de notre régime d'assurance-santé, et les fonds prévus pour les services de santé pourraient être détournés*[37].

Le plus ancien organisme autonome du Canada s'occupant de politique sociale, le Conseil canadien de développement social, fait remarquer que *l'évolution de la politique sociale nationale et des programmes connexes, peut-être davantage que celle de tout autre aspect de la politique d'intérêt public, reflète le caractère national du pays*[38]. Son représentant laisse entendre au comité qu'en raison de l'augmentation rapide du nombre, du genre et de la variété de services offerts, il serait bientôt impossible de déterminer ce qui est de compétence provinciale ou fédérale simplement d'après la définition des services.

> *Nous soutenons [dans le mémoire] que les arrangements actuels dans l'accord, en raison de la possibilité qu'ont les provinces de se retirer [...] dans des conditions qui sont très vagues [...] permettraient théoriquement à une province de dépenser de l'argent dans une vaste gamme de secteurs sans obligation de rendre compte.*[39] [Traduction.]

La réponse à une question d'un membre du comité au sujet des effets possibles de l'Accord de libre-échange sur les programmes sociaux actuels et futurs révèle que le Conseil canadien de développement social a mené une étude spéciale sur la question. L'étude prévoit *un accroissement progressif de l'influence américaine, surtout dans les programmes du secteur privé*. Notant que les conditions sociales ont tendance à suivre les conditions économiques, M. Terrance Hunsley, directeur administratif du conseil, signale que *l'internationalisation des facteurs à l'origine des besoins peut nous mener à une situation où les pays réduiront leur propre capacité à répondre aux besoins auxquels ils devront faire face dans un contexte concurrentiel*[40]. Selon M. Hunsley, l'accord est récupérable, mais il est absolument essentiel que la définition des objectifs nationaux soit très nettement précisée.

Des vues similaires sont exprimées par l'Association des travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick, qui estime que les programmes sociaux actuels au palier national servent de *lien fort pour l'unité et l'identité canadiennes*[41]. L'association estime que l'accord doit comprendre *une disposition relative à la prise de décisions et aux dépenses, permettant de la souplesse mais constitutionnalisant très clairement la responsabilité d'assurer un leadership national,*

non seulement pour ce qui est du financement mais aussi pour ce qui est de l'établissement des objectifs nationaux pour les programmes sociaux fondamentaux du régime canadien de bien-être social. Le mémoire préconise une reformulation de l'article sur les programmes pour que de tels objectifs soient réalisés. Les travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick avancent également ce qui suit :

> *le droit de la société à des services de base accessibles partout au Canada est de plus en plus important dans notre milieu actuel, où l'accent est mis sur la diversité culturelle, où les très grandes inégalités régionales continuent, où les forces économiques recherchent plus de liens entre le nord et le sud et où la mobilité à l'intérieur du Canada est à la hausse.*[42] [Traduction.]

La Canadian Mental Health Association amenderait l'article en vue d'établir les conditions minimales pour que les provinces qui ne participent pas à des futurs programmes cofinancés reçoivent une compensation. Les conditions comprendraient la gestion publique sans but lucratif, l'intégralité, l'universalité, la transférabilité, l'accessibilité ainsi que l'information sur le fonctionnement du programme[43]. L'association signale également que ces conditions sont les mêmes que celles que la Loi canadienne sur la santé prévoit actuellement pour le régime d'assurance-maladie.

b) Observations du comité

Les membres du comité se rendent compte que, puisqu'il ne sera jamais possible d'atteindre l'égalité absolue en matière de richesses, des provinces telles que le Nouveau-Brunswick ont

besoin de la présence fédérale pour maintenir l'équilibre. Comme il a été signalé dans un certain nombre de mémoires provenant d'organismes nationaux et néo-brunswickois qui participent à la prestation de programmes sociaux, les changements proposés dans l'article 106A pourraient donner lieu à un amalgame de programmes qui priverait les Canadiens et Canadiennes de l'égalité d'accès, droit qu'ils possèdent indépendamment de leur lieu de résidence.

En vertu de l'article 106A proposé, le gouvernement du Canada devrait fournir une juste compensation au gouvernement d'une province qui choisit de ne pas participer à un programme national cofinancé dans un secteur de compétence exclusive provinciale. L'obligation s'appliquerait seulement si la province non participante applique un programme semblable *"compatible avec les objectifs nationaux"*.

Le comité est tout à fait d'accord avec la reconnaissance constitutionnelle explicite du pouvoir de dépenser fédéral relativement aux questions de compétence exclusive provinciale. Un tel pouvoir constitutionnel est absolument nécessaire si le gouvernement fédéral doit assurer les services publics à un niveau sensiblement comparable partout au pays. En outre, un tel pouvoir est compatible avec les obligations du gouvernement fédéral en vertu du paragraphe 36(2) de la Loi

constitutionnelle de 1982. Voici le texte intégral de l'article 36 :

> *36. (1)Sous réserve des compétences législatives du Parlement et des législatures et de leur droit de les exercer, le Parlement et les législatures, ainsi que les gouvernements fédéral et provinciaux, s'engagent à :*
> *a) promouvoir l'égalité des chances de tous les Canadiens dans la recherche de leur bien-être;*
> *b) favoriser le développement économique pour réduire l'inégalité des chances;*
> *c) fournir à tous les Canadiens, à un niveau de qualité acceptable, les services publics essentiels.*
>
> *(2) Le Parlement et le gouvernement du Canada prennent l'engagement de principe de faire des paiements de péréquation propres à donner aux gouvernements provinciaux des revenus suffisants pour les mettre en mesure d'assurer les services publics à un niveau de qualité et de fiscalité sensiblement comparables.*

La façon dont l'article 36 de la Loi constitutionnelle de 1982 est appliqué à divers programmes préoccupe le comité. Une autre préoccupation est l'ambiguïté relative du terme "objectifs nationaux". À l'étude des solutions de rechange et des suggestions proposées durant les audiences, il devient évident que le comité s'engage dans un exercice difficile, lequel ressemble davantage à la rédaction de règlements. Le comité conclut qu'il est préférable que la Constitution renferme une disposition générale donnant au palier fédéral le pouvoir d'établir des lignes directrices.

Certaines provinces arrivent à offrir de meilleurs services publics, ce qui finit par améliorer la norme de base des services dispensés à toutes les Canadiennes et à tous les Canadiens. Lorsque cela se produit, le gouvernement fédéral a l'obligation constitutionnelle, en vertu de l'article 36 de la Loi constitutionnelle de 1982, "*de donner aux gouvernements*

provinciaux des revenus suffisants pour les mettre en mesure d'assurer les services publics à un niveau de qualité et de fiscalité sensiblement comparables".

c) Recommandations du comité

Étant donné que le comité craint que la péréquation (prévue à l'article 36 de la Loi constitutionnelle de 1982) ait été minée, il recommande :

i) *que les dispositions de l'article 36 de la Loi constitutionnelle de 1982 soient rigoureusement appliquées;*

ii) *que l'article 106A soit accepté.*

CHAPITRE XIII

FORMULE DE MODIFICATION (ARTICLES 40 À 47)

a) Interventions

La majorité des interventions et des mémoires favorisent le retour à la Constitution de 1982 et à la formule de modification 7-50 basée sur le principe de sept des dix provinces représentant 50 % de la population. Le Conseil multiculturel du Nouveau-Brunswick déclare que, *en exigeant le consentement unanime pour changer la procédure selon laquelle la Constitution peut être modifiée, l'alinéa 41j) rend l'accord et les parties de la Constitution pratiquement immuables*[44]. C'est pourquoi le groupe recommande que la partie V de la Loi constitutionnelle de 1982 soit conservée.

La section de Fredericton de la Canadian Voice of Women for Peace estime que la formule de modification proposée :

> *semble renfermer la possibilité d'impasse constitutionnelle chronique, vu l'exigence d'unanimité. La formule représente une délégation excessive du pouvoir de négociation aux provinces. Nous, dans les Maritimes, pourrions bien mal accepter l'utilisation par l'Ontario d'un veto, mais il faut penser aux répercussions si l'Île-du-Prince-Édouard, qui représente 0,5 % de la population du pays, décidait de faire valoir notre veto. Un tel recours semble promettre un grand nombre d'impasses dans les relations fédérales-provinciales.*[45] [Traduction.]

Le porte-parole du Native Council of Canada considère que la formule de modification de l'accord est *non démocratique et tout au moins dangereuse*. Il pense que l'unanimité,

> *comme elle est appliquée dans l'accord, supprime pour tout un segment de la société son droit à l'autodétermination. Par suite des règles de l'édifice Langevin, les gens du Nord perdront toute chance réelle de se constituer en province. Les gens du Nord ne deviendront guère plus que des coffres à trésor que les voisins du Sud pourront dépouiller à leur guise dans la pire tradition du colonialisme. Ce qui est arrivé ne peut demeurer incontesté.*[46] [Traduction.]

Selon une intervenante du Manitoba, *il y a maintenant plus de domaines qui nécessiteront l'application de la formule de modification relative à l'unanimité*. En concluant que des *imperfections sont maintenant constitutionnalisées de façon permanente*, l'intervenante fait remarquer que l'accord a été qualifié de *miracle du lac Meech. Chose incroyable, nous avons à présent un miracle qui doit se produire chaque fois que nous désirons apporter une modification importante à la Constitution*[47].

b) Observations du comité

Les membres du comité remarquent que la procédure actuelle de modification prévue dans la Constitution contient non pas une, mais cinq formules de modification[48]. De plus, l'accord du lac Meech laisserait inchangée la formule 7-50 générale. Le changement principal à la formule de modification exigeant l'unanimité est apporté dans l'article 41 de l'accord. Quatre des six ont trait à des institutions déjà soumises à la règle du consentement unanime, et les deux autres

ont trait à l'expansion des provinces existantes ou à la création de provinces. L'unanimité touche des questions liées à des institutions et à des principes démocratiques fondamentaux au Canada; voilà pourquoi il est important que toutes les provinces soient d'accord sur les changements.

L'alinéa 41(i) exige que la règle de l'unanimité s'applique à la création de provinces. Le comité estime que la formule actuelle pour la création de provinces est suffisamment restrictive. En plus d'être davantage restrictive, la formule proposée réduit grandement la possibilité que les territoires deviennent des provinces. Un tel fait est inacceptable pour le comité; selon lui, les modalités devraient prévoir la participation des représentants des territoires. Par conséquent, le comité ne peut appuyer le changement de la formule 7-50 pour ce qui est de l'alinéa 41(i).

c) Recommandations du comité

Le comité recommande :

a) *que la règle de l'unanimité ne soit pas requise pour l'alinéa 41(i).*

b) *que les territoires soient consultés relativement à la création de provinces.*

CHAPITRE XIV

CONFÉRENCES CONSTITUTIONNELLES (ARTICLE 50)

a) Interventions

Trois groupes néo-brunswickois opposent de fortes objections au fait que les pêches soient inscrites à l'ordre du jour permanent visé à l'alinéa 50(2)b) proposé, qui prévoit la convocation de conférences constitutionnelles annuelles des premiers ministres. Un représentant de l'Association des pêcheurs professionnels acadiens Inc. voit une telle disposition comme une étape vers le contrôle de la ressource par les provinces, ce qui, selon lui et les membres de son association, irait à l'encontre de l'intérêt de toutes les personnes oeuvrant dans le secteur des pêches de l'Atlantique. Il veut que les pêches soient supprimées de l'ordre du jour annuel en question, une mesure fortement appuyée par l'Association des empaqueteurs de poisson du Nouveau-Brunswick, la Fédération du travail du Nouveau-Brunswick et le Conseil économique du Nouveau-Brunswick[49]. Ces derniers groupes pensent que tous les changements touchant les pêches devraient recevoir le consentement unanime des provinces.

Deux groupes représentant les peuples autochtones du Nouveau-Brunswick se sont joints aux interventions nationales autochtones et territoriales pour exiger des amendements importants aux articles 41 et 44. Les administrations autochtones et les gouvernements territoriaux, ces derniers représentant bon nombre de leurs propres peuples autochtones,

désirent être assurés qu'ils seront représentés à toutes les conférences constitutionnelles futures, surtout celles portant sur l'expansion possible de certaines provinces dans les territoires[50].

b) Observations du comité

Le comité convient que le gouvernement des territoires et celui du Yukon ainsi que les peuples autochtones doivent être représentés aux conférences des premiers ministres convoquées pour traiter de questions liées à leurs intérêts. Le comité doute sérieusement que les conférences doivent avoir lieu une fois l'an ou suivre des ordres du jour fixes inscrits dans la Constitution. Le fait de discuter annuellement de la compétence en matière des pêches ne saurait que nuire à la stabilité à long terme d'une telle industrie.

Compte tenu de l'importance des pêches pour le Nouveau-Brunswick et du besoin de planification à long terme pour l'industrie, le comité estime que l'examen de la question chaque année, si elle est incorporée dans un ordre du jour fixe des conférences constitutionnelles, ne ferait qu'exacerber la situation actuelle. La question exige un fédéralisme coopératif tout en restant de compétence fédérale.

Le comité approuve le souhait exprimé de façon générale dans bon nombre des interventions, celui de procéder à la réforme du Sénat; il estime qu'il est possible d'y procéder sans inscrire l'ordre du jour dans la Constitution.

c) Recommandations du comité

Le comité recommande de supprimer tous les renvois à des ordres de jour précis dont l'inclusion est prévue dans la Constitution.

Le comité recommande également que les pêches, les droits des autochtones et la réforme du Sénat soient des priorités dans les discussions constitutionnelles.

CHAPITRE XV

LOI 88, LOI RECONNAISSANT L'ÉGALITÉ DES DEUX COMMUNAUTÉS LINGUISTIQUES OFFICIELLES AU NOUVEAU-BRUNSWICK

a) Interventions

La vaste majorité des témoins acadiens et francophones devant le comité défendent longuement la constitutionnalisation de ce que la plupart d'entre eux considèrent comme la caractéristique fondamentale du Nouveau-Brunswick, soit les principes de la loi 88, ***Loi reconnaissant l'égalité des deux communautés linguistiques officielles au Nouveau-Brunswick***. Dans leurs mémoires et leurs exposés, les Acadiens et Acadiennes et les francophones de notre province plaident passionnément en faveur de l'inscription immédiate dans la Constitution des principes en question.

La Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick (SAANB), dans son exposé au comité, recommande explicitement que le paragraphe 2(1) de l'accord soit amendé par l'insertion d'un nouvel alinéa c) dont la terminologie serait similaire à celle de la loi 88. L'organisme acadien recommande de plus qu'un nouveau paragraphe soit ajouté à l'article 2 de l'accord. Le nouveau paragraphe prescrirait que l'Assemblée législative et le gouvernement du Nouveau-Brunswick s'engagent à protéger et à promouvoir la caractéristique fondamentale du Nouveau-Brunswick visée à l'alinéa 2(1)c) de l'accord.

La majorité des intervenants anglophones interrogés par le comité indiquent également leur appui à l'inscription dans la Constitution des principes de l'égalité des communautés linguistiques.

b) Observations du comité

Au cours des 20 dernières années, le Nouveau-Brunswick a été le témoin, le promoteur et le sujet d'une importante évolution dans le domaine des droits linguistiques. L'évolution a commencé par un certain nombre de déclarations importantes de la part de nos représentants élus. Les déclarations de principes ont ensuite été incorporées dans de nouvelles mesures législatives innovatrices. Finalement, elles ont abouti dans notre Constitution. En ce qui concerne l'égalité linguistique, le Nouveau-Brunswick peut être fier de son dossier.

En mars 1968, le gouvernement libéral de Louis Robichaud dépose à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick une motion contenant cinq principes pour un bilinguisme officiel. Vient ensuite un livre blanc du gouvernement, intitulé ***Déclaration sur l'égalité des possibilités linguistiques***. Le document, déposé le 4 décembre 1968, est un signe précurseur de l'avenir. Il dit :

> ***La composition de la population du Nouveau-Brunswick reflète plus que partout ailleurs la proportion ethnique qui forme la mosaïque de la population canadienne. C'est pourquoi il est particulièrement opportun que nous réalisions, dans nos rapports les uns avec les autres, le grand but que s'est donné notre pays: celui de l'égalité des possibilités culturelles et linguistiques.***[51]

L'adoption de la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick en 1969 fait du Nouveau-Brunswick la seule province officiellement bilingue au Canada. La loi de quinze articles acquiert intégralement force de loi en quelques années. Les derniers articles de la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick à entrer en vigueur, soit les articles 4, 8, 9, 10 et 12, sont proclamés en 1977.

Quatre ans plus tard, en 1981, le gouvernement progressiste-conservateur de M. Richard Hatfield dépose de nouvelles mesures législatives sur les droits collectifs. La ***Loi reconnaissant l'égalité des deux communautés linguistiques officielles au Nouveau-Brunswick*** reconnaît et affirme l'égalité de statut, des droits et des privilèges des deux groupes de la province. Par cette loi, le gouvernement s'engage à protéger cette égalité et à prendre des mesures positives pour promouvoir le développement culturel, économique, éducationnel et social des deux communautés. Enfin, la loi reconnaît le droit des deux communautés à des institutions distinctes. Cette loi innovatrice reçoit l'approbation unanime de l'Assemblée législative.

En 1982, les principes énoncés dans la ***Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick*** sont constitutionnalisés par leur inclusion aux paragraphes (2) des articles 16 à 20 de la charte. L'évolution des droits linguistiques dans notre province s'est accomplie grâce à la détermination et à la bonne volonté de nombreux Néo-Brunswickois et de nombreuses Néo-Brunswickoises.

Au cours de nos audiences, les Acadiens et Acadiennes et les francophones ont pressé le Nouveau-Brunswick d'achever ce qui a été commencé il y a 20 ans, en constitutionnalisant une telle caractéristique fondamentale de notre province.

c) Recommandation du comité

Le comité convient que le moment est venu d'accorder la pleine reconnaissance constitutionnelle aux deux communautés linguistiques du Nouveau-Brunswick et de reconnaître l'obligation constitutionnelle de les protéger et de les promouvoir. Le comité est également d'avis qu'une telle responsabilité ne devrait pas uniquement revenir à l'Assemblée législative et au gouvernement du Nouveau-Brunswick mais qu'elle devrait être partagée par le Parlement et le gouvernement du Canada.

Grâce à un tel engagement des deux gouvernements, toutes les questions législatives seraient couvertes. L'engagement fournirait un cadre constitutionnel fondamental pour l'élaboration de politiques d'ensemble rationnelles favorisant davantage la protection et la promotion de nos deux communautés linguistiques.

Le comité recommande donc que le gouvernement du Nouveau-Brunswick et celui du Canada entreprennent immédiatement le processus de constitutionnalisation des principes énoncés dans la Loi reconnaissant l'égalité des deux communautés linguistiques officielles au Nouveau-Brunswick.

CONCLUSION

En tant que Canadiens et Canadiennes résidant dans une des premières provinces à faire partie de la confédération, les membres du comité se considèrent privilégiés d'avoir joué un rôle dans un processus démocratique vital en écoutant nos concitoyens et concitoyennes du Canada et du Nouveau-Brunswick aborder des questions fondamentales pour notre pays. En entendant leurs opinions et en parlant avec eux, nous avons pu mieux comprendre leurs préoccupations et leurs espoirs concernant le Canada à l'aube du XXI^{e} siècle.

Nous convenons, comme la grande majorité des interventions et des mémoires, que l'Accord constitutionnel de 1987 est un effort sérieux et louable pour répondre aux aspirations du Québec. Nous appuyons les cinq conditions du Québec, aussi nécessaires que les recommandations supplémentaires qu'exige la valorisation des institutions fédérales. Nous appuyons le désir du Québec d'être reconnu comme société distincte dans notre Constitution nationale, tout comme nous appuyons le principe selon lequel d'autres membres de nos deux principales familles linguistiques, indépendamment de leur lieu de résidence, doivent pouvoir vivre leur propre caractère distinct.

Comme nous l'avons souvent entendu lors des audiences, un défi important qu'ont dû relever non seulement les artisans de l'accord mais tous ceux et celles qui les ont précédés a été de trouver un juste équilibre dans notre société entre les droits individuels et les droits collectifs, entre les régions plus populeuses et plus riches sur le plan matériel et les régions

plus petites et détenant moins de poids politique, et entre ceux et celles qui ont toujours été les décideurs et les autres qui viennent d'atteindre un tel statut.

Il a été dit que la force d'une famille dépend de son aptitude à composer avec les différences qu'il y a entre ses membres. Le Canada est une famille diversifiée et le deviendra davantage dans les années à venir. Nous croyons que ceux et celles qui ont façonné et qui continuent de façonner notre Constitution ont essayé, avec un succès remarquable, de bâtir un pays équilibré et uni grâce à un esprit de compromis. Nous estimons que l'Accord constitutionnel de 1987 a été rédigé dans cet esprit, même si, dans leur effort d'atteindre l'unanimité, les rédacteurs ont parfois perdu de vue la nécessité de tenir informés leurs concitoyennes et concitoyens canadiens.

Nous ne pouvons partager l'avis des rédacteurs sur la fragilité de l'accord en tant que vêtement sans couture qui ne doit être retouché. Nous considérons plutôt que l'accord est d'une étoffe constitutionnelle qui sera très résistante une fois que quelques fils pendants seront recousus en place.

Nos recommandations sont en grande partie la synthèse des suggestions de ceux et celles qui ont comparu devant nous ou qui nous ont fait parvenir leurs mémoires. Nous partageons leur fierté en un grand pays qui a commencé à appliquer des principes démocratiques il y a 122 ans en vue d'atteindre un juste milieu. Nous espérons sincèrement que nos quelques recommandations réaffirmeront une telle tradition et la mettront en valeur.

En conlusion, le comité recommande que le gouvernement du Nouveau-Brunswick se serve du présent rapport et des recommandations du rapport comme base de discussion pour améliorer l'Accord constitutionnel de 1987.

NOTES

1. [1880] 3 S.C.R. 505.

2. Peter H. RUSSELL, ed., *Leading Constitutional Decisions*, 4th ed., Ottawa, 1987, p. 27.

3. Privy Council. [1882], 7 App. Cas. 829; I Olmstead 145.

4. Russell, p. 41.

5. John SAYWELL, ed., *Canadian Annual Review of politics and public affairs, 1973*, Toronto, 1974, p. 28.

6. *Renvoi relatif à la compétence du Parlement relativement à la Chambre haute*, [1980] 1 R.C.S. 54.

7. Cour suprême du Canada. [1981] 1 R.C.S. 753.

8. *Journal des débats (hansard) de l'Assemblée législative de la province du Nouveau-Brunswick*, p. 2417 (23 juin 1987).

9. *Penikett et al* c. *The Queen et al* (1988), 45 D.L.R. (4th) 108; autorisation d'appeler à la Cour suprême du Canada rejetée, [1988] 1 R.C.S. xii.

10. *Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes de l'Entente constitutionnelle de 1987*, fasc. 12, p. 12.

11. *Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes de l'Entente constitutionnelle de 1987*, fasc. 14, p. 116, 117.

12. *Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes de l'Entente constitutionnelle de 1987*, fasc. 14, p. 121-123.

13. *Rapport du comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur l'entente constitutionnelle de 1987*, p. 142.

14. *Rapport du comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur l'entente constitutionnelle de 1987*, p. 155.

15. [1988] 2 R.S.C. 712, p. 780.

16. *Telegraph-Journal*, Saint John, 8 juillet 1989.

17. *Journal des débats (hansard) de l'Assemblée législative de la province du Nouveau-Brunswick*, p. 1560 (18 mai 1988). Voir carte du Nouveau-Brunswick annexée.

18. M^e Michel Bastarache, avocat à Ottawa, M. Peter Hogg, professeur à York University, et le sénateur Gérald Beaudoin, d'Ottawa.

19. M^me Mary Eberts, professeure à l'University of Toronto, le sénateur Eugene Forsey, d'Ottawa, et M. John Whyte, professeur à Queen's University, Kingston (Ontario).

20. Darrell Mersereau, transcription des exposés, p. 51 (15 février 1989).

21. Transcription des exposés, p. 100 (9 février).

22. Transcription des exposés, p. 15 (8 février).

23. Transcription des exposés, p. 168 (16 février).

24. Jacques Vincent, transcription des exposés, p. 36 (1^er février 1989).

25. Mémoire du Congrès juif canadien présenté le 8 février 1989. Voir aussi la transcription des exposés, p. 200.

26. Transcription, p. 163, 175 (16 février).

27. Transcription des exposés (8 février 1989) et p. 7 du mémoire.

28. Transcription des exposés, p. 69 (29 février 1989).

29. *R. c. Oakes*, [1986] 1 R.C.S. 103.

30. Mémoire du Réseau des femmes du Nouveau-Brunswick, p. 3, reçu par la poste le 14 janvier 1989.

31. Transcription des exposés, p. 79, 80 (2 février 1989).

32. Transcription des exposés, p. 120 (1^er février 1989).

33. [1987] 1 R.C.S. 1148, p. 1197, 1198.

34. Transcription des exposés, p. 105, 106 (30 septembre 1988).

35. Transcription des exposés, p. 154, 155 (20 octobre 1988).

36. Mémoire de l'Association canadienne des professeurs de droit, p. 2, reçu en octobre 1988.

37. Transcription des exposés, p. 10 (25 janvier 1989).

38. Mémoire du Conseil canadien de développement social, p. 4, présenté le 1er février 1989. Voir la transcription des exposés pour cette date, p. 99, 115.

39. Transcription, p. 105, (1er février 1989).

40. Transcription, p. 110, 111 (1er février 1989).

41. Transcription, p. 81 (26 janvier 1989).

42. Mémoire de l'Association des travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick, p. 1.

43. Transcription des exposés, p. 129, 130 (26 janvier 1989).

44. Transcription des exposés, p. 65 (1er février 1989).

45. Mémoire de la section de Fredericton de la Canadian Voice of Women for Peace, p. 6, reçu par la poste le 14 janvier 1989.

46. Transription des exposés, p. 52 (9 février).

47. Colleen Wilson, transcription des exposés, p. 131, (9 février).

48. Voir le *Rapport du comité mixte spécial du Sénat et de la Chambre des communes sur l'entente constitutionnelle de 1987*, p. 123, 124.

49. Transcription des exposés, p. 97, 124 (25 janvier); p. 126 (15 février).

50. Transcription des exposés, p. 4 (26 janvier); p. 19, 101 (9 février).

51. *Déclaration sur l'égalité des possibilités linguistiques*, le 4 décembre 1968, p. 1. Voir aussi *Synoptic Report of the Proceedings of the Legislative Assembly of the Province of New Brunswick*, p. 706 (4 décembre 1968).

Annexe A

ACCORD CONSTITUTIONNEL DE 1987

ACCORD CONSTITUTIONNEL DE 1987

Les premiers ministres du Canada et des provinces, considérant :

qu'à leur réunion d'Ottawa, ils ont conclu à l'unanimité un accord sur des modifications constitutionnelles propres à assurer la participation pleine et entière du Québec à l'évolution constitutionnelle du Canada dans le respect du principe de l'égalité de toutes les provinces et, par de nouveaux arrangements, à renforcer l'harmonie et la coopération entre le gouvernement du Canada et ceux des provinces, ainsi que sur la tenue de conférences annuelles des premiers ministres sur l'économie canadienne et sur toute autre question appropriée et de conférences constitutionnelles annuelles des premiers ministres, la première devant avoir lieu le 31 décembre 1988 au plus tard;

qu'ils ont pris, à l'unanimité également, des engagements complémentaires à propos de certaines de ces modifications,

prennent, en leur propre nom et en celui des gouvernements qu'ils représentent, les engagements suivants :

1. Les premiers ministres du Canada et des provinces déposeront ou feront déposer respectivement devant le Sénat et la Chambre des communes et devant les assemblées législatives, dans les meilleurs délais, la résolution dont le texte figure en annexe et autorisant la modification de la Constitution du Canada par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

2. Dans les meilleurs délais, le gouvernement du Canada conclura avec celui du Québec une entente qui :

(*a*) incorporera les principes de l'entente Cullen-Couture en ce qui concerne la sélection à l'étranger et au Canada des immigrants indépendants, des visiteurs admis pour soins médicaux, des étudiants et des travailleurs temporaires, et la sélection des réfugiés à l'étranger ainsi que les critères économiques régissant la réunification des familles et les parents aidés;

(*b*) garantira au Québec, sur le total annuel établi par le gouvernement fédéral pour l'ensemble du Canada, un nombre d'immigrants, y compris les réfugiés, proportionnel à sa part de la population canadienne, avec droit de dépasser ce chiffre de cinq pour cent pour des raisons démographiques;

(*c*) engagera le Canada à retirer les services — à l'exception de ceux qui sont relatifs à la citoyenneté — de réception et d'intégration, y compris l'intégration linguistique et culturelle, des ressortissants étrangers

désireux de s'établir au Québec lorsque des services sont fournis par le Québec, pareil retrait devant s'accompagner d'une juste compensation.

Le gouvernement du Canada et celui du Québec prendront ensuite les mesures nécessaires pour donner, conformément au projet de modification, force de loi à l'entente.

3. Le présent accord ne saurait empêcher la négociation d'ententes semblables avec d'autres provinces en matière d'immigration et d'admission temporaire des ressortissants étrangers.

4. Jusqu'à l'entrée en vigueur de la modification relative aux nominations au Sénat, les personnes nommées aux sièges vacants au Sénat seront choisies parmi celles qui auront été proposées par le gouvernement de la province à représenter et agréées par le Conseil privé de la Reine pour le Canada.

Annexe B

MOTION DE RÉSOLUTION
AUTORISANT LA MODIFICATION
DE LA CONSTITUTION DU CANADA

Motion de résolution autorisant la modification de la Constitution du Canada

Attendu :

que la *Loi constitutionnelle de 1982* est entrée en vigueur le 17 avril 1982, à la suite d'un accord conclu entre le Canada et toutes les provinces, sauf le Québec;

que, selon le gouvernement du Québec, l'adoption de modifications visant à donner effet à ses cinq propositions de révision constitutionnelle permettrait au Québec de jouer pleinement de nouveau son rôle dans les instances constitutionnelles canadiennes;

que le projet de modification figurant en annexe présente les modalités d'un règlement relatif aux cinq propositions du Québec;

que le projet reconnaît le principe de l'égalité de toutes les provinces et prévoit, d'une part, de nouveaux arrangements propres à renforcer l'harmonie et la coopération entre le gouvernement du Canada et ceux des provinces, d'autre part la tenue de conférences consacrées à l'étude d'importantes questions constitutionnelles, économiques et autres;

que le projet porte en partie sur des questions visées à l'article 41 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

que cet article prévoit que la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province,

(le Sénat) (la Chambre des communes) (l'assemblée législative) a résolu d'autoriser la modification de la Constitution du Canada par proclamation de Son Excellence le gouverneur général sous le grand sceau du Canada, en conformité avec l'annexe ci-jointe.

Annexe C

MODIFICATION CONSTITUTIONNELLE DE 1987

ANNEXE

MODIFICATION CONSTITUTIONNELLE DE 1987

Loi constitutionnelle de 1867

1. La *Loi constitutionnelle de 1867* est modifiée par insertion, après l'article 1, de ce qui suit :

Règle interprétative

«**2.** (1) Toute interprétation de la Constitution du Canada doit concorder avec :

a) la reconnaissance de ce que l'existence de Canadiens d'expression française, concentrés au Québec mais présents aussi dans le reste du pays, et de Canadiens d'expression anglaise, concentrés dans le reste du pays mais aussi présents au Québec, constitue une caractéristique fondamentale du Canada;

b) la reconnaissance de ce que le Québec forme au sein du Canada une société distincte.

Rôle du Parlement et des législatures

(2) Le Parlement du Canada et les législatures des provinces ont le rôle de protéger la caractéristique fondamentale du Canada visée à l'alinéa (1)*a*).

Rôle de la législature et du gouvernement du Québec

(3) La législature et le gouvernement du Québec ont le rôle de protéger et de promouvoir le caractère distinct du Québec visé à l'alinéa (1)*b*).

Maintien des droits des législatures et gouvernements

(4) Le présent article n'a pas pour effet de déroger aux pouvoirs, droits ou privilèges du Parlement ou du gouvernement du Canada, ou des législatures ou des gouvernements des provinces, y compris à leurs pouvoirs, droits ou privilèges en matière de langue.»

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 24, de ce qui suit :

Propositions

«**25.** (1) En cas de vacance au Sénat, le gouvernement de la province à représenter peut proposer au Conseil privé de la Reine pour le Canada des personnes susceptibles d'être nommées au siège vacant.

Choix des sénateurs

(2) Jusqu'à la modification, faite conformément à l'article 41 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, de toute disposition de la Constitution du Canada relative au Sénat, les personnes nommées aux sièges vacants au Sénat sont choisies parmi celles qui ont été proposées par le gouvernement de la province à représenter et agréées par le Conseil privé de la Reine pour le Canada.»

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 95, de ce qui suit :

«Accords relatifs à l'immigration et aux aubains

Engagement

95A. Sur demande du gouvernement d'une province, le gouvernement du Canada négocie avec lui en vue de conclure, en matière d'immigration ou d'admission temporaire des aubains dans la province, un accord adapté aux besoins et à la situation particulière de celle-ci.

Accords

95B. (1) Tout accord conclu entre le Canada et une province en matière d'immigration ou d'admission temporaire des aubains dans la province a, une fois faite la déclaration visée au paragraphe 95C(1), force de loi et a dès lors effet indépendamment tant du point 25 de l'article 91 que de l'article 95.

Restriction

(2) L'accord ayant ainsi force de loi n'a d'effet que dans la mesure de sa compatibilité avec les dispositions des lois du Parlement du Canada qui fixent des normes et objectifs nationaux relatifs à l'immigration et aux aubains, notamment en ce qui concerne l'établissement des catégories générales d'immigrants, les niveaux d'immigration au Canada et la détermination des catégories de personnes inadmissibles au Canada.

Application de la Charte

(3) La *Charte canadienne des droits et libertés* s'applique aux accords ayant ainsi force de loi et à toute mesure prise sous leur régime par le Parlement ou le gouvernement du Canada ou par la législature ou le gouvernement d'une province.

Proclamation relative aux accords

95C. (1) La déclaration portant qu'un accord visé au paragraphe 95B(1) a force de loi se fait par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de la province qui est partie à l'accord.

Modification des accords

(2) La modification d'un accord visé au paragraphe 95B(1) se fait par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée :

a) soit par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de la province qui est partie à l'accord;

b) soit selon les modalités prévues dans l'accord même.

Application des articles 46 à 48 de la *Loi constitutionnelle de 1982*

95D. Les articles 46 à 48 de la *Loi constitutionnelle de 1982* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute déclaration faite aux termes du paragraphe 95C(1), à toute modification d'un accord faite aux termes du paragraphe 95C(2) ou à toute modification faite aux termes de l'article 95E.

Modification des articles 95A à 95D ou du présent article

95E. Les articles 95A à 95D ou le présent article peuvent être modifiés conformément au paragraphe 38(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*, à condition que la modification soit autorisée par des résolutions des assemblées législatives de toutes les provinces qui sont, à l'époque de celle-ci, parties à un accord ayant force de loi aux termes du paragraphe 95B(1).»

4. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 96, de ce qui suit :

«Dispositions générales»

5. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 101, de ce qui suit :

«Tribunaux créés par le Parlement du Canada»

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 101, de ce qui suit :

«Cour suprême du Canada

Maintien de la Cour suprême du Canada

101A. (1) La cour qui existe sous le nom de Cour suprême du Canada est maintenue à titre de cour générale d'appel pour le Canada et de cour additionnelle propre à améliorer l'application des lois du Canada. Elle conserve ses attributions de cour supérieure d'archives.

Composition

(2) La Cour suprême du Canada se compose du juge en chef, appelé juge en chef du Canada, et de huit autres juges, que nomme le gouverneur général en conseil par lettres patentes sous le grand sceau.

Conditions de nomination

101B. (1) Les juges sont choisis parmi les personnes qui, après avoir été admises au barreau d'une province ou d'un territoire, ont, pendant au moins dix ans au total, été juges de n'importe quel tribunal du pays ou inscrites au barreau de n'importe quelle province ou de n'importe quel territoire.

Québec : trois juges

(2) Au moins trois des juges sont choisis parmi les personnes qui, après avoir été admises au barreau du Québec, ont, pendant au moins dix ans au total, été inscrites à ce barreau ou juges d'un tribunal du Québec ou d'un tribunal créé par le Parlement du Canada.

Propositions de nomination

101C. (1) En cas de vacance à la Cour suprême du Canada, le gouvernement de chaque province peut proposer au ministre fédéral de la Justice, pour la charge devenue vacante, des personnes admises au barreau de cette province et remplissant les conditions visées à l'article 101B.

Nomination parmi les personnes proposées

(2) Le gouverneur général en conseil procède aux nominations parmi les personnes proposées et qui agréent au Conseil privé de la Reine pour le Canada; le présent paragraphe ne s'applique pas à la nomination du juge en chef dans les cas où il est choisi parmi les juges de la Cour suprême du Canada.

Nomination parmi les personnes proposées par le Québec

(3) Dans le cas de chacune des trois nominations à faire conformément au paragraphe 101B(2), le gouverneur général en conseil nomme une personne proposée par le gouvernement du Québec.

Nominations parmi les personnes proposées par les autres provinces

(4) Dans le cas de toute autre nomination, le gouverneur général en conseil nomme une personne proposée par le gouvernement d'une autre province que le Québec.

Inamovibilité, traitement, etc.

101D. Les articles 99 et 100 s'appliquent aux juges de la Cour suprême du Canada.

Rapport avec l'article 101

101E. (1) Sous réserve que ne soient pas adoptées, dans les matières visées à l'article 101, de dispositions incompatibles avec les articles 101A à 101D, ceux-ci n'ont pas pour effet de porter atteinte à la compétence législative conférée au Parlement du Canada en ces matières.

Renvois à la Cour suprême du Canada

(2) Il est entendu que l'article 101A n'a pas pour effet de porter atteinte à la compétence législative du Parlement du Canada en ce qui concerne le renvoi à la Cour suprême du Canada de questions de droit ou de fait, ou de toute autre question.»

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 106, de ce qui suit :

Programmes cofinancés

«**106A.** (1) Le gouvernement du Canada fournit une juste compensation au gouvernement d'une province qui choisit de ne pas participer à un programme national cofinancé qu'il établit après l'entrée en vigueur du présent article dans un secteur de compétence exclusive provinciale, si la province applique un programme ou une mesure compatible avec les objectifs nationaux.

Non-élargissement des compétences législatives

(2) Le présent article n'élargit pas les compétences législatives du Parlement du Canada ou des législatures des provinces.»

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 147, de ce qui suit :

«XII.—CONFÉRENCES SUR L'ÉCONOMIE ET SUR D'AUTRES QUESTIONS

Convocation

148. Le premier ministre du Canada convoque au moins une fois par an une conférence réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et portant sur l'économie canadienne ainsi que sur toute autre question appropriée.

XIII.—MENTIONS

Présomption

149. Toute mention de la présente loi est réputée constituer également une mention de ses modifications.»

Loi constitutionnelle de 1982

9. Les articles 40 à 42 de la *Loi constitutionnelle de 1982* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Compensation

«**40.** Le Canada fournit une juste compensation aux provinces auxquelles ne s'applique pas une modification faite conformément au paragraphe 38(1) et relative à un transfert de compétences législatives provinciales au Parlement.

Consentement unanime

41. Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province :

a) la charge de Reine, celle de gouverneur général et celle de lieutenant-gouverneur;

b) les pouvoirs du Sénat et le mode de sélection des sénateurs;

c) le nombre des sénateurs par lesquels une province est habilitée à être représentée et les conditions de résidence qu'ils doivent remplir;

d) le droit d'une province d'avoir à la Chambre des communes un nombre de députés au moins égal à celui des sénateurs par lesquels elle était habilitée à être représentée le 17 avril 1982;

e) le principe de la représentation proportionnelle des provinces à la Chambre des communes prévu par la Constitution du Canada;

f) sous réserve de l'article 43, l'usage du français ou de l'anglais;

g) la Cour suprême du Canada;

h) le rattachement aux provinces existantes de tout ou partie des territoires;

i) par dérogation à toute autre loi ou usage, la création de provinces;

j) la modification de la présente partie.»

10. L'article 44 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification par le Parlement

«44. Sous réserve de l'article 41, le Parlement a compétence exclusive pour modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives au pouvoir exécutif fédéral, au Sénat ou à la Chambre des communes.»

11. Le paragraphe 46(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Initiative des procédures

«46. (1) L'initiative des procédures de modification visées aux articles 38, 41 et 43 appartient au Sénat, à la Chambre des communes ou à une assemblée législative.»

12. Le paragraphe 47(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification sans résolution du Sénat

«47. (1) Dans les cas visés à l'article 38, 41 ou 43, il peut être passé outre au défaut d'autorisation du Sénat si celui-ci n'a pas adopté de résolution dans un délai de cent quatre-vingts jours suivant l'adoption de celle de la Chambre des communes et si cette dernière, après l'expiration du délai, adopte une nouvelle résolution dans le même sens.»

13. La partie VI de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«PARTIE VI

CONFÉRENCES CONSTITUTIONNELLES

Convocation

50. (1) Le premier ministre du Canada convoque au moins une fois par an une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, la première devant avoir lieu en 1988.

Ordre du jour

(2) Sont placées à l'ordre du jour de ces conférences les questions suivantes :

a) la réforme du Sénat, y compris son rôle et ses fonctions, ses pouvoirs, le mode de sélection des sénateurs et la représentation au Sénat;

b) les rôles et les responsabilités en matière de pêches;

c) toutes autres questions dont il est convenu.»

14. Le paragraphe 52(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«*d*) les autres modifications qui lui sont apportées.»

15. L'article 61 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mentions

«61. Toute mention de la *Loi constitutionnelle de 1982* ou des *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982* est réputée constituer également une mention de leurs modifications.»

Dispositions générales

Patrimoine multiculturel et peuples autochtones

16. L'article 2 de la *Loi constitutionnelle de 1867* n'a pas pour effet de porter atteinte aux articles 25 ou 27 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* ou au point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

TITRE

Titre

17. Titre de la présente modification : *Modification constitutionnelle de 1987*.

Annexe D

ANNEXE B

CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

SCHEDULE B

CONSTITUTION ACT, 1982

PART I

CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS

Whereas Canada is founded upon principles that recognize the supremacy of God and the rule of law:

Guarantee of Rights and Freedoms

Rights and freedoms in Canada

1. The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society.

Fundamental Freedoms

Fundamental freedoms

2. Everyone has the following fundamental freedoms:

(*a*) freedom of conscience and religion;

(*b*) freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of the press and other media of communication;

(*c*) freedom of peaceful assembly; and

(*d*) freedom of association.

Democratic Rights

Democratic rights of citizens

3. Every citizen of Canada has the right to vote in an election of members of the House of Commons or of a legislative assembly and to be qualified for membership therein.

Maximum duration of legislative bodies

4. (1) No House of Commons and no legislative assembly shall continue for longer than five years from the date fixed for the return of the writs at a general election of its members.

Continuation in special circumstances

(2) In time of real or apprehended war, invasion or insurrection, a House of Commons may be continued by Parliament and a legislative assembly may be continued by the legislature beyond five years if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House of Commons or the legislative assembly, as the case may be.

ANNEXE B

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

PARTIE I

CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS

Attendu que le Canada est fondé sur des principes qui reconnaissent la suprématie de Dieu et la primauté du droit :

Garantie des droits et libertés

Droits et libertés au Canada

1. La *Charte canadienne des droits et libertés* garantit les droits et libertés qui y sont énoncés. Ils ne peuvent être restreints que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.

Libertés fondamentales

Libertés fondamentales

2. Chacun a les libertés fondamentales suivantes :

a) liberté de conscience et de religion;

b) liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression, y compris la liberté de la presse et des autres moyens de communication;

c) liberté de réunion pacifique;

d) liberté d'association.

Droits démocratiques

Droits démocratiques des citoyens

3. Tout citoyen canadien a le droit de vote et est éligible aux élections législatives fédérales ou provinciales.

Mandat maximal des assemblées

4. (1) Le mandat maximal de la Chambre des communes et des assemblées législatives est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections générales correspondantes.

Prolongations spéciales

(2) Le mandat de la Chambre des communes ou celui d'une assemblée législative peut être prolongé respectivement par le Parlement ou par la législature en question au-delà de cinq ans en cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, pourvu que cette prolongation ne fasse pas l'objet d'une opposition exprimée par les voix de plus du tiers des députés de la Chambre des communes ou de l'assemblée législative.

Annual sitting of legislative bodies

5. There shall be a sitting of Parliament and of each legislature at least once every twelve months.

5. Le Parlement et les législatures tiennent une séance au moins une fois tous les douze mois. Séance annuelle

Mobility Rights

Liberté de circulation et d'établissement

Mobility of citizens

6. (1) Every citizen of Canada has the right to enter, remain in and leave Canada.

6. (1) Tout citoyen canadien a le droit de demeurer au Canada, d'y entrer ou d'en sortir. Liberté de circulation

Rights to move and gain livelihood

(2) Every citizen of Canada and every person who has the status of a permanent resident of Canada has the right

(*a*) to move to and take up residence in any province; and

(*b*) to pursue the gaining of a livelihood in any province.

(2) Tout citoyen canadien et toute personne ayant le statut de résident permanent au Canada ont le droit :

a) de se déplacer dans tout le pays et d'établir leur résidence dans toute province;

b) de gagner leur vie dans toute province. Liberté d'établissement

Limitation

(3) The rights specified in subsection (2) are subject to

(*a*) any laws or practices of general application in force in a province other than those that discriminate among persons primarily on the basis of province of present or previous residence; and

(*b*) any laws providing for reasonable residency requirements as a qualification for the receipt of publicly provided social services.

(3) Les droits mentionnés au paragraphe (2) sont subordonnés :

a) aux lois et usages d'application générale en vigueur dans une province donnée, s'ils n'établissent entre les personnes aucune distinction fondée principalement sur la province de résidence antérieure ou actuelle;

b) aux lois prévoyant de justes conditions de résidence en vue de l'obtention des services sociaux publics. Restriction

Affirmative action programs

(4) Subsections (2) and (3) do not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration in a province of conditions of individuals in that province who are socially or economically disadvantaged if the rate of employment in that province is below the rate of employment in Canada.

(4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour objet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer, dans une province, la situation d'individus défavorisés socialement ou économiquement, si le taux d'emploi dans la province est inférieur à la moyenne nationale. Programmes de promotion sociale

Legal Rights

Garanties juridiques

Life, liberty and security of person

7. Everyone has the right to life, liberty and security of the person and the right not to be deprived thereof except in accordance with the principles of fundamental justice.

7. Chacun a droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne; il ne peut être porté atteinte à ce droit qu'en conformité avec les principes de justice fondamentale. Vie, liberté et sécurité

Search or seizure

8. Everyone has the right to be secure against unreasonable search or seizure.

8. Chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives. Fouilles, perquisitions ou saisies

Detention or imprisonment

9. Everyone has the right not to be arbitrarily detained or imprisoned.

9. Chacun a droit à la protection contre la détention ou l'emprisonnement arbitraires. Détention ou emprisonnement

Arrest or detention

10. Everyone has the right on arrest or detention

(*a*) to be informed promptly of the reasons therefor;

(*b*) to retain and instruct counsel without delay and to be informed of that right; and

10. Chacun a le droit, en cas d'arrestation ou de détention :

a) d'être informé dans les plus brefs délais des motifs de son arrestation ou de sa détention;

b) d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat et d'être informé de ce droit; Arrestation ou détention

(*c*) to have the validity of the detention determined by way of *habeas corpus* and to be released if the detention is not lawful.

c) de faire contrôler, par *habeas corpus*, la légalité de sa détention et d'obtenir, le cas échéant, sa libération.

Proceedings in criminal and penal matters

11. Any person charged with an offence has the right

(*a*) to be informed without unreasonable delay of the specific offence;

(*b*) to be tried within a reasonable time;

(*c*) not to be compelled to be a witness in proceedings against that person in respect of the offence;

(*d*) to be presumed innocent until proven guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal;

(*e*) not to be denied reasonable bail without just cause;

(*f*) except in the case of an offence under military law tried before a military tribunal, to the benefit of trial by jury where the maximum punishment for the offence is imprisonment for five years or a more severe punishment;

(*g*) not to be found guilty on account of any act or omission unless, at the time of the act or omission, it constituted an offence under Canadian or international law or was criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations;

(*h*) if finally acquitted of the offence, not to be tried for it again and, if finally found guilty and punished for the offence, not to be tried or punished for it again; and

(*i*) if found guilty of the offence and if the punishment for the offence has been varied between the time of commission and the time of sentencing, to the benefit of the lesser punishment.

11. Tout inculpé a le droit :

Affaires criminelles et pénales

a) d'être informé sans délai anormal de l'infraction précise qu'on lui reproche;

b) d'être jugé dans un délai raisonnable;

c) de ne pas être contraint de témoigner contre lui-même dans toute poursuite intentée contre lui pour l'infraction qu'on lui reproche;

d) d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas déclaré coupable, conformément à la loi, par un tribunal indépendant et impartial à l'issue d'un procès public et équitable;

e) de ne pas être privé sans juste cause d'une mise en liberté assortie d'un cautionnement raisonnable;

f) sauf s'il s'agit d'une infraction relevant de la justice militaire, de bénéficier d'un procès avec jury lorsque la peine maximale prévue pour l'infraction dont il est accusé est un emprisonnement de cinq ans ou une peine plus grave;

g) de ne pas être déclaré coupable en raison d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle est survenue, ne constituait pas une infraction d'après le droit interne du Canada ou le droit international et n'avait pas de caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations;

h) d'une part de ne pas être jugé de nouveau pour une infraction dont il a été définitivement acquitté, d'autre part de ne pas être jugé ni puni de nouveau pour une infraction dont il a été définitivement déclaré coupable et puni;

i) de bénéficier de la peine la moins sévère, lorsque la peine qui sanctionne l'infraction dont il est déclaré coupable est modifiée entre le moment de la perpétration de l'infraction et celui de la sentence.

Treatment or punishment

12. Everyone has the right not to be subjected to any cruel and unusual treatment or punishment.

12. Chacun a droit à la protection contre tous traitements ou peines cruels et inusités.

Cruauté

Self-crimination

13. A witness who testifies in any proceedings has the right not to have any incriminating evidence so given used to incriminate that witness in any other proceedings, except in a

13. Chacun a droit à ce qu'aucun témoignage incriminant qu'il donne ne soit utilisé pour l'incriminer dans d'autres procédures, sauf lors de poursuites pour parjure ou pour témoignages contradictoires.

Témoignage incriminant

prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence.

Interpreter

14. A party or witness in any proceedings who does not understand or speak the language in which the proceedings are conducted or who is deaf has the right to the assistance of an interpreter.

14. La partie ou le témoin qui ne peuvent suivre les procédures, soit parce qu'ils ne comprennent pas ou ne parlent pas la langue employée, soit parce qu'ils sont atteints de surdité, ont droit à l'assistance d'un interprète.

Interprète

Equality Rights

Droits à l'égalité

Equality before and under law and equal protection and benefit of law

15. (1) Every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination and, in particular, without discrimination based on race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

15. (1) La loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, et tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination, notamment des discriminations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.

Égalité devant la loi, égalité de bénéfice et protection égale de la loi

Affirmative action programs

(2) Subsection (1) does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged individuals or groups including those that are disadvantaged because of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

[Note: This section became effective on April 17, 1985. See subsection 32(2) and the note thereto.]

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer la situation d'individus ou de groupes défavorisés, notamment du fait de leur race, de leur origine nationale ou ethnique, de leur couleur, de leur religion, de leur sexe, de leur âge ou de leurs déficiences mentales ou physiques.

[Note : Cet article n'a pris effet que le 17 avril 1985. Voir le paragraphe 32(2) et la note correspondante.]

Programmes de promotion sociale

Official Languages of Canada

Langues officielles du Canada

Official languages of Canada

16. (1) English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada.

16. (1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.

Langues officielles du Canada

Official languages of New Brunswick

(2) English and French are the official languages of New Brunswick and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the legislature and government of New Brunswick.

(2) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions de la Législature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

Langues officielles du Nouveau-Brunswick

Advancement of status and use

(3) Nothing in this Charter limits the authority of Parliament or a legislature to advance the equality of status or use of English and French.

(3) La présente charte ne limite pas le pouvoir du Parlement et des législatures de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais.

Progression vers l'égalité

Proceedings of Parliament

17. (1) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of Parliament.

17. (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux du Parlement.

Travaux du Parlement

Proceedings of New Brunswick legislature

(2) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of the legislature of New Brunswick.

(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux de la Législature du Nouveau-Brunswick.

Travaux de la Législature du Nouveau-Brunswick

Parliamentary statutes and records

18. (1) The statutes, records and journals of Parliament shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

Documents parlementaires

18. (1) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux du Parlement sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

New Brunswick statutes and records

(2) The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

Documents de la Législature du Nouveau-Brunswick

(2) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

Proceedings in courts established by Parliament

19. (1) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by Parliament.

Procédures devant les tribunaux établis par le Parlement

19. (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par le Parlement et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

Proceedings in New Brunswick courts

(2) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court of New Brunswick.

Procédures devant les tribunaux du Nouveau-Brunswick

(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux du Nouveau-Brunswick et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

Communications by public with federal institutions

20. (1) Any member of the public in Canada has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Parliament or government of Canada in English or French, and has the same right with respect to any other office of any such institution where

(*a*) there is a significant demand for communications with and services from that office in such language; or

(*b*) due to the nature of the office, it is reasonable that communications with and services from that office be available in both English and French.

Communications entre les administrés et les institutions fédérales

20. (1) Le public a, au Canada, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services; il a le même droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions là où, selon le cas :

a) l'emploi du français ou de l'anglais fait l'objet d'une demande importante;

b) l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau.

Communications by public with New Brunswick institutions

(2) Any member of the public in New Brunswick has the right to communicate with, and to receive available services from, any office of an institution of the legislature or government of New Brunswick in English or French.

Communications entre les administrés et les institutions du Nouveau-Brunswick

(2) Le public a, au Nouveau-Brunswick, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec tout bureau des institutions de la législature ou du gouvernement ou pour en recevoir les services.

Continuation of existing constitutional provisions

21. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any right, privilege or obligation with respect to the English and French languages, or either of them, that exists or is continued by virtue of any other provision of the Constitution of Canada.

Maintien en vigueur de certaines dispositions

21. Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet, en ce qui a trait à la langue française ou anglaise ou à ces deux langues, de porter atteinte aux droits, privilèges ou obligations qui existent ou sont maintenus aux termes d'une autre disposition de la Constitution du Canada.

Rights and privileges preserved

22. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or

Droits préservés

22. Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la

after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

présente charte et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français ou l'anglais.

Minority Language Educational Rights

Droits à l'instruction dans la langue de la minorité

Language of instruction

23. (1) Citizens of Canada

(*a*) whose first language learned and still understood is that of the English or French linguistic minority population of the province in which they reside, or

(*b*) who have received their primary school instruction in Canada in English or French and reside in a province where the language in which they received that instruction is the language of the English or French linguistic minority population of the province,

have the right to have their children receive primary and secondary school instruction in that language in that province.

[Note: See also section 59 and the note thereto.]

23. (1) Les citoyens canadiens :

a) dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province où ils résident,

b) qui ont reçu leur instruction, au niveau primaire, en français ou en anglais au Canada et qui résident dans une province où la langue dans laquelle ils ont reçu cette instruction est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province,

ont, dans l'un ou l'autre cas, le droit d'y faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans cette langue.

[Note : Voir l'article 59 et la note correspondante.]

Langue d'instruction

Continuity of language instruction

(2) Citizens of Canada of whom any child has received or is receiving primary or secondary school instruction in English or French in Canada, have the right to have all their children receive primary and secondary school instruction in the same language.

(2) Les citoyens canadiens dont un enfant a reçu ou reçoit son instruction, au niveau primaire ou secondaire, en français ou en anglais au Canada ont le droit de faire instruire tous leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de cette instruction.

Continuité d'emploi de la langue d'instruction

Application where numbers warrant

(3) The right of citizens of Canada under subsections (1) and (2) to have their children receive primary and secondary school instruction in the language of the English or French linguistic minority population of a province

(*a*) applies wherever in the province the number of children of citizens who have such a right is sufficient to warrant the provision to them out of public funds of minority language instruction; and

(*b*) includes, where the number of those children so warrants, the right to have them receive that instruction in minority language educational facilities provided out of public funds.

(3) Le droit reconnu aux citoyens canadiens par les paragraphes (1) et (2) de faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de la minorité francophone ou anglophone d'une province :

a) s'exerce partout dans la province où le nombre des enfants des citoyens qui ont ce droit est suffisant pour justifier à leur endroit la prestation, sur les fonds publics, de l'instruction dans la langue de la minorité;

b) comprend, lorsque le nombre de ces enfants le justifie, le droit de les faire instruire dans des établissements d'enseignement de la minorité linguistique financés sur les fonds publics.

Justification par le nombre

Enforcement

Recours

Enforcement of guaranteed rights and freedoms

24. (1) Anyone whose rights or freedoms, as guaranteed by this Charter, have been infringed or denied may apply to a court of competent jurisdiction to obtain such remedy as the court considers appropriate and just in the circumstances.

24. (1) Toute personne, victime de violation ou de négation des droits ou libertés qui lui sont garantis par la présente charte, peut s'adresser à un tribunal compétent pour obtenir la réparation que le tribunal estime convenable et juste eu égard aux circonstances.

Recours en cas d'atteinte aux droits et libertés

Exclusion of evidence bringing administration of justice into disrepute

(2) Where, in proceedings under subsection (1), a court concludes that evidence was obtained in a manner that infringed or denied any rights or freedoms guaranteed by this Charter, the evidence shall be excluded if it is established that, having regard to all the circumstances, the admission of it in the proceedings would bring the administration of justice into disrepute.

Irrecevabilité d'éléments de preuve qui risqueraient de déconsidérer l'administration de la justice

(2) Lorsque, dans une instance visée au paragraphe (1), le tribunal a conclu que des éléments de preuve ont été obtenus dans des conditions qui portent atteinte aux droits ou libertés garantis par la présente charte, ces éléments de preuve sont écartés s'il est établi, eu égard aux circonstances, que leur utilisation est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

General

Dispositions générales

Aboriginal rights and freedoms not affected by Charter

25. The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed so as to abrogate or derogate from any aboriginal, treaty or other rights or freedoms that pertain to the aboriginal peoples of Canada including

(*a*) any rights or freedoms that have been recognized by the Royal Proclamation of October 7, 1763; and

(b) any rights or freedoms that may be acquired by the aboriginal peoples of Canada by way of land claims settlement.

(*b*) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

[Note: Paragraph 25(*b*) (in italics) was repealed and the new paragraph substituted by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983* (No. 46 *infra*).]

Maintien des droits et libertés des autochtones

25. Le fait que la présente charte garantit certains droits et libertés ne porte pas atteinte aux droits ou libertés — ancestraux, issus de traités ou autres — des peuples autochtones du Canada, notamment :

a) aux droits ou libertés reconnus par la Proclamation royale du 7 octobre 1763;

b) aux droits ou libertés acquis par règlement de revendications territoriales.

b) aux droits ou libertés existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

[Note : L'alinéa 25*b*) (en italique) a été abrogé et remplacé aux termes de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution* (n° 46 *infra*).]

Other rights and freedoms not affected by Charter

26. The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed as denying the existence of any other rights or freedoms that exist in Canada.

Maintien des autres droits et libertés

26. Le fait que la présente charte garantit certains droits et libertés ne constitue pas une négation des autres droits ou libertés qui existent au Canada.

Multicultural heritage

27. This Charter shall be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians.

Maintien du patrimoine culturel

27. Toute interprétation de la présente charte doit concorder avec l'objectif de promouvoir le maintien et la valorisation du patrimoine multiculturel des Canadiens.

Rights guaranteed equally to both sexes

28. Notwithstanding anything in this Charter, the rights and freedoms referred to in it are guaranteed equally to male and female persons.

Égalité de garantie des droits pour les deux sexes

28. Indépendamment des autres dispositions de la présente charte, les droits et libertés qui y sont mentionnés sont garantis également aux personnes des deux sexes.

Rights respecting certain schools preserved

29. Nothing in this Charter abrogates or derogates from any rights or privileges guaranteed by or under the Constitution of Canada in respect of denominational, separate or dissentient schools.

Maintien des droits relatifs à certaines écoles

29. Les dispositions de la présente charte ne portent pas atteinte aux droits ou privilèges garantis en vertu de la Constitution du Canada concernant les écoles séparées et autres écoles confessionnelles.

Application to territories and territorial authorities

30. A reference in this Charter to a province or to the legislative assembly or legislature of a province shall be deemed to include a reference to the Yukon Territory and the Northwest Territories, or to the appropriate legislative authority thereof, as the case may be.

Application aux territoires

30. Dans la présente charte, les dispositions qui visent les provinces, leur législature ou leur assemblée législative visent également le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou leurs autorités législatives compétentes.

Legislative powers not extended

31. Nothing in this Charter extends the legislative powers of any body or authority.

31. La présente charte n'élargit pas les compétences législatives de quelque organisme ou autorité que ce soit.

Non-élargissement des compétences législatives

Application of Charter

Application de la charte

Application of Charter

32. (1) This Charter applies

(*a*) to the Parliament and government of Canada in respect of all matters within the authority of Parliament including all matters relating to the Yukon Territory and Northwest Territories; and

(*b*) to the legislature and government of each province in respect of all matters within the authority of the legislature of each province.

32. (1) La présente charte s'applique :

a) au Parlement et au gouvernement du Canada, pour tous les domaines relevant du Parlement, y compris ceux qui concernent le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest;

b) à la législature et au gouvernement de chaque province, pour tous les domaines relevant de cette législature.

Application de la charte

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), section 15 shall not have effect until three years after this section comes into force.

[Note: This section came into force on April 17, 1982. See the proclamation of that date (No. 45 *infra*).]

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'article 15 n'a d'effet que trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

[Note : Cet article est entré en vigueur le 17 avril 1982. Voir la proclamation à cet effet (nº 45 *infra*.]

Restriction

Exception where express declaration

33. (1) Parliament or the legislature of a province may expressly declare in an Act of Parliament or of the legislature, as the case may be, that the Act or a provision thereof shall operate notwithstanding a provision included in section 2 or sections 7 to 15 of this Charter.

33. (1) Le Parlement ou la législature d'une province peut adopter une loi où il est expressément déclaré que celle-ci ou une de ses dispositions a effet indépendamment d'une disposition donnée de l'article 2 ou des articles 7 à 15 de la présente charte.

Dérogation par déclaration expresse

Operation of exception

(2) An Act or a provision of an Act in respect of which a declaration made under this section is in effect shall have such operation as it would have but for the provision of this Charter referred to in the declaration.

(2) La loi ou la disposition qui fait l'objet d'une déclaration conforme au présent article et en vigueur a l'effet qu'elle aurait sauf la disposition en cause de la charte.

Effet de la dérogation

Five year limitation

(3) A declaration made under subsection (1) shall cease to have effect five years after it comes into force or on such earlier date as may be specified in the declaration.

(3) La déclaration visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet à la date qui y est précisée ou, au plus tard, cinq ans après son entrée en vigueur.

Durée de validité

Re-enactment

(4) Parliament or the legislature of a province may re-enact a declaration made under subsection (1).

(4) Le Parlement ou une législature peut adopter de nouveau une déclaration visée au paragraphe (1).

Nouvelle adoption

Five year limitation

(5) Subsection (3) applies in respect of a re-enactment made under subsection (4).

(5) Le paragraphe (3) s'applique à toute déclaration adoptée sous le régime du paragraphe (4).

Durée de validité

Citation

Titre

Citation

34. This Part may be cited as the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

34. Titre de la présente partie : *Charte canadienne des droits et libertés*.

Titre

PART II

RIGHTS OF THE ABORIGINAL PEOPLES OF CANADA

Recognition of existing aboriginal and treaty rights

35. (1) The existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada are hereby recognized and affirmed.

Definition of "aboriginal peoples of Canada"

(2) In this Act, "aboriginal peoples of Canada" includes the Indian, Inuit and Métis peoples of Canada.

Land claims agreements

(3) For greater certainty, in subsection (1) "treaty rights" includes rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

Aboriginal and treaty rights are guaranteed equally to both sexes

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons.

[Note: Subsections 35(3) and (4) were added by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983* (No. 46 *infra*).]

Commitment to participation in constitutional conference

35.1 The government of Canada and the provincial governments are committed to the principle that, before any amendment is made to Class 24 of section 91 of the "*Constitution Act, 1867*", to section 25 of this Act or to this Part,

(*a*) a constitutional conference that includes in its agenda an item relating to the proposed amendment, composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces, will be convened by the Prime Minister of Canada; and

(*b*) the Prime Minister of Canada will invite representatives of the aboriginal peoples of Canada to participate in the discussions on that item.

[Note: Added by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983* (No. 46 *infra*).]

PART III

EQUALIZATION AND REGIONAL DISPARITIES

Commitment to promote equal opportunities

36. (1) Without altering the legislative authority of Parliament or of the provincial legislatures, or the rights of any of them with respect to the exercise of their legislative authority, Parliament and the legislatures, together with the government of Canada and the provincial governments, are committed to

PARTIE II

DROITS DES PEUPLES AUTOCHTONES DU CANADA

Confirmation des droits existants des peuples autochtones

35. (1) Les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada sont reconnus et confirmés.

Définition de «peuples autochtones du Canada»

(2) Dans la présente loi, «peuples autochtones du Canada» s'entend notamment des Indiens, des Inuits et des Métis du Canada.

Accords sur des revendications territoriales

(3) Il est entendu que sont compris parmi les droits issus de traités, dont il est fait mention au paragraphe (1), les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

Egalité de garantie des droits pour les deux sexes

(4) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits—ancestraux ou issus de traités—visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.

[Note : Les paragraphes 35(3) et (4) ont été ajoutés aux termes de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution* (n° 46 *infra*).]

Engagement relatif à la participation à une conférence constitutionnelle

35.1 Les gouvernements fédéral et provinciaux sont liés par l'engagement de principe selon lequel le premier ministre du Canada, avant toute modification de la catégorie 24 de l'article 91 de la «*Loi constitutionnelle de 1867*», de l'article 25 de la présente loi ou de la présente partie:

a) convoquera une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même et comportant à son ordre du jour la question du projet de modification;

b) invitera les représentants des peuples autochtones du Canada à participer aux travaux relatifs à cette question.

[Note : Ajouté aux termes de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution* (n° 46 *infra*).]

PARTIE III

PÉRÉQUATION ET INÉGALITÉS RÉGIONALES

Engagements relatifs à l'égalité des chances

36. (1) Sous réserve des compétences législatives du Parlement et des législatures et de leur droit de les exercer, le Parlement et les législatures, ainsi que les gouvernements fédéral et provinciaux, s'engagent à :

a) promouvoir l'égalité des chances de tous les Canadiens dans la recherche de leur bien-être;

(*a*) promoting equal opportunities for the well-being of Canadians;

(*b*) furthering economic development to reduce disparity in opportunities; and

(*c*) providing essential public services of reasonable quality to all Canadians.

b) favoriser le développement économique pour réduire l'inégalité des chances;

c) fournir à tous les Canadiens, à un niveau de qualité acceptable, les services publics essentiels.

Commitment respecting public services

(2) Parliament and the government of Canada are committed to the principle of making equalization payments to ensure that provincial governments have sufficient revenues to provide reasonably comparable levels of public services at reasonably comparable levels of taxation.

Engagement relatif aux services publics

(2) Le Parlement et le gouvernement du Canada prennent l'engagement de principe de faire des paiements de péréquation propres à donner aux gouvernements provinciaux des revenus suffisants pour les mettre en mesure d'assurer les services publics à un niveau de qualité et de fiscalité sensiblement comparables.

PART IV

CONSTITUTIONAL CONFERENCE

PARTIE IV

CONFÉRENCE CONSTITUTIONNELLE

Constitutional conference

37. *(1) A constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada within one year after this Part comes into force.*

Conférence constitutionnelle

37. *(1) Dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, le premier ministre du Canada convoque une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même.*

Participation of aboriginal peoples

(2) The conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda an item respecting constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, including the identification and definition of the rights of those peoples to be included in the Constitution of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on that item.

Participation des peuples autochtones

(2) Sont placées à l'ordre du jour de la conférence visée au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada, notamment la détermination et la définition des droits de ces peuples à inscrire dans la Constitution du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

Participation of territories

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of the conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

[Note: Part IV was repealed effective April 17, 1983 by section 54 of this Act.]

Participation des territoires

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour de la conférence visée au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

[Note : L'abrogation de la partie IV était prévue pour le 17 avril 1983 aux termes de l'article 54]

PART IV.1

CONSTITUTIONAL CONFERENCES

PARTIE IV.1

CONFÉRENCES CONSTITUTIONNELLES

Constitutional conferences

37.1 *(1) In addition to the conference convened in March 1983, at least two constitutional conferences composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime*

Conférences constitutionnelles

37.1 *(1) En sus de la conférence convoquée en mars 1983, le premier ministre du Canada convoque au moins deux conférences constitutionnelles réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, la première dans les*

Minister of Canada, the first within three years after April 17, 1982 and the second within five years after that date.

trois ans et la seconde dans les cinq ans suivant le 17 avril 1982.

Participation of aboriginal peoples

(2) Each conference convened under subsection (1) shall have included in its agenda constitutional matters that directly affect the aboriginal peoples of Canada, and the Prime Minister of Canada shall invite representatives of those peoples to participate in the discussions on those matters.

(2) Sont placées à l'ordre du jour de chacune des conférences visées au paragraphe (1) les questions constitutionnelles qui intéressent directement les peuples autochtones du Canada. Le premier ministre du Canada invite leurs représentants à participer aux travaux relatifs à ces questions.

Participation des peuples autochtones

Participation of territories

(3) The Prime Minister of Canada shall invite elected representatives of the governments of the Yukon Territory and the Northwest Territories to participate in the discussions on any item on the agenda of a conference convened under subsection (1) that, in the opinion of the Prime Minister, directly affects the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(3) Le premier ministre du Canada invite des représentants élus des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest à participer aux travaux relatifs à toute question placée à l'ordre du jour des conférences visées au paragraphe (1) et qui, selon lui, intéresse directement le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

Participation des territoires

Subsection 35(1) not affected

(4) Nothing in this section shall be construed so as to derogate from subsection 35(1).

[Note: Part IV.1 was added by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983* (No. 46 *infra*). By the same proclamation, it was repealed effective April 18, 1987. See section 54.1 of this Act.]

(4) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au paragraphe 35(1).

[Note : La partie IV.1 a été ajoutée aux termes de la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution* (n° 46 *infra*), son abrogation étant prévue pour le 18 avril 1987. Voir l'article 54.1.]

Non-dérogation au paragraphe 35(1)

PART V

PROCEDURE FOR AMENDING CONSTITUTION OF CANADA

PARTIE V

PROCÉDURE DE MODIFICATION DE LA CONSTITUTION DU CANADA

General procedure for amending Constitution of Canada

38. (1) An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by

(*a*) resolutions of the Senate and House of Commons; and

(*b*) resolutions of the legislative assemblies of at least two-thirds of the provinces that have, in the aggregate, according to the then latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces.

38. (1) La Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée à la fois :

a) par des résolutions du Sénat et de la Chambre des communes;

b) par des résolutions des assemblées législatives d'au moins deux tiers des provinces dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces.

Procédure normale de modification

Majority of members

(2) An amendment made under subsection (1) that derogates from the legislative powers, the proprietary rights or any other rights or privileges of the legislature or government of a province shall require a resolution supported by a majority of the members of each of the Senate, the House of Commons and the legislative assemblies required under subsection (1).

(2) Une modification faite conformément au paragraphe (1) mais dérogatoire à la compétence législative, aux droits de propriété ou à tous autres droits ou privilèges d'une législature ou d'un gouvernement provincial exige une résolution adoptée à la majorité des sénateurs, des députés fédéraux et des députés de chacune des assemblées législatives du nombre requis de provinces.

Majorité simple

Expression of dissent

(3) An amendment referred to in subsection (2) shall not have effect in a province the legislative assembly of which has expressed its dissent thereto by resolution supported by a majority of its members prior to the issue of the proclamation to which the amendment relates unless that legislative assembly, subsequently, by resolution supported by a majority of its members, revokes its dissent and authorizes the amendment.

Désaccord

(3) La modification visée au paragraphe (2) est sans effet dans une province dont l'assemblée législative a, avant la prise de la proclamation, exprimé son désaccord par une résolution adoptée à la majorité des députés, sauf si cette assemblée, par résolution également adoptée à la majorité, revient sur son désaccord et autorise la modification.

Revocation of dissent

(4) A resolution of dissent made for the purposes of subsection (3) may be revoked at any time before or after the issue of the proclamation to which it relates.

Levée du désaccord

(4) La résolution de désaccord visée au paragraphe (3) peut être révoquée à tout moment, indépendamment de la date de la proclamation à laquelle elle se rapporte.

Restriction on proclamation

39. (1) A proclamation shall not be issued under subsection 38(1) before the expiration of one year from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure thereunder, unless the legislative assembly of each province has previously adopted a resolution of assent or dissent.

Restriction

39. (1) La proclamation visée au paragraphe 38(1) ne peut être prise dans l'année suivant l'adoption de la résolution à l'origine de la procédure de modification que si l'assemblée législative de chaque province a préalablement adopté une résolution d'agrément ou de désaccord.

Idem

(2) A proclamation shall not be issued under subsection 38(1) after the expiration of three years from the adoption of the resolution initiating the amendment procedure thereunder.

Idem

(2) La proclamation visée au paragraphe 38(1) ne peut être prise que dans les trois ans suivant l'adoption de la résolution à l'origine de la procédure de modification.

Compensation

40. Where an amendment is made under subsection 38(1) that transfers provincial legislative powers relating to education or other cultural matters from provincial legislatures to Parliament, Canada shall provide reasonable compensation to any province to which the amendment does not apply.

Compensation

40. Le Canada fournit une juste compensation aux provinces auxquelles ne s'applique pas une modification faite conformément au paragraphe 38(1) et relative, en matière d'éducation ou dans d'autres domaines culturels, à un transfert de compétences législatives provinciales au Parlement.

Amendment by unanimous consent

41. An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province:

(*a*) the office of the Queen, the Governor General and the Lieutenant Governor of a province;

(*b*) the right of a province to a number of members in the House of Commons not less than the number of Senators by which the province is entitled to be represented at the time this Part comes into force;

(*c*) subject to section 43, the use of the English or the French language;

(*d*) the composition of the Supreme Court of Canada; and

Consentement unanime

41. Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province :

a) la charge de Reine, celle de gouverneur général et celle de lieutenant-gouverneur;

b) le droit d'une province d'avoir à la Chambre des communes un nombre de députés au moins égal à celui des sénateurs par lesquels elle est habilitée à être représentée lors de l'entrée en vigueur de la présente partie;

c) sous réserve de l'article 43, l'usage du français ou de l'anglais;

d) la composition de la Cour suprême du Canada;

e) la modification de la présente partie.

(*e*) an amendment to this Part.

Amendment by general procedure

42. (1) An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made only in accordance with subsection 38(1):

(*a*) the principle of proportionate representation of the provinces in the House of Commons prescribed by the Constitution of Canada;

(*b*) the powers of the Senate and the method of selecting Senators;

(*c*) the number of members by which a province is entitled to be represented in the Senate and the residence qualifications of Senators;

(*d*) subject to paragraph 41(*d*), the Supreme Court of Canada;

(*e*) the extension of existing provinces into the territories; and

(*f*) notwithstanding any other law or practice, the establishment of new provinces.

Procédure normale de modification

42. (1) Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait conformément au paragraphe 38(1) :

a) le principe de la représentation proportionnelle des provinces à la Chambre des communes prévu par la Constitution du Canada;

b) les pouvoirs du Sénat et le mode de sélection des sénateurs;

c) le nombre des sénateurs par lesquels une province est habilitée à être représentée et les conditions de résidence qu'ils doivent remplir;

d) sous réserve de l'alinéa 41*d*), la Cour suprême du Canada;

e) le rattachement aux provinces existantes de tout ou partie des territoires;

f) par dérogation à toute autre loi ou usage, la création de provinces.

Exception

(2) Subsections 38(2) to (4) do not apply in respect of amendments in relation to matters referred to in subsection (1).

Exception

(2) Les paragraphes 38(2) à (4) ne s'appliquent pas aux questions mentionnées au paragraphe (1).

Amendment of provisions relating to some but not all provinces

43. An amendment to the Constitution of Canada in relation to any provision that applies to one or more, but not all, provinces, including

(*a*) any alteration to boundaries between provinces, and

(*b*) any amendment to any provision that relates to the use of the English or the French language within a province,

may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada only where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province to which the amendment applies.

Modification à l'égard de certaines provinces

43. Les dispositions de la Constitution du Canada applicables à certaines provinces seulement ne peuvent être modifiées que par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province concernée. Le présent article s'applique notamment :

a) aux changements du tracé des frontières interprovinciales;

b) aux modifications des dispositions relatives à l'usage du français ou de l'anglais dans une province.

Amendments by Parliament

44. Subject to sections 41 and 42, Parliament may exclusively make laws amending the Constitution of Canada in relation to the executive government of Canada or the Senate and House of Commons.

Modification par le Parlement

44. Sous réserve des articles 41 et 42, le Parlement a compétence exclusive pour modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives au pouvoir exécutif fédéral, au Sénat ou à la Chambre des communes.

Amendments by provincial legislatures

45. Subject to section 41, the legislature of each province may exclusively make laws amending the constitution of the province.

Modification par les législatures

45. Sous réserve de l'article 41, une législature a compétence exclusive pour modifier la constitution de sa province.

Initiation of amendment procedures

46. (1) The procedures for amendment under sections 38, 41, 42 and 43 may be initiated either by the Senate or the House of

Initiative des procédures

46. (1) L'initiative des procédures de modification visées aux articles 38, 41, 42 et 43 appartient au Sénat, à la Chambre des communes ou à une assemblée législative.

Commons or by the legislative assembly of a province.

Revocation of authorization

(2) A resolution of assent made for the purposes of this Part may be revoked at any time before the issue of a proclamation authorized by it.

Possibilité de révocation

(2) Une résolution d'agrément adoptée dans le cadre de la présente partie peut être révoquée à tout moment avant la date de la proclamation qu'elle autorise.

Amendments without Senate resolution

47. (1) An amendment to the Constitution of Canada made by proclamation under section 38, 41, 42 or 43 may be made without a resolution of the Senate authorizing the issue of the proclamation if, within one hundred and eighty days after the adoption by the House of Commons of a resolution authorizing its issue, the Senate has not adopted such a resolution and if, at any time after the expiration of that period, the House of Commons again adopts the resolution.

Modification sans résolution du Sénat

47. (1) Dans les cas visés à l'article 38, 41, 42 ou 43, il peut être passé outre au défaut d'autorisation du Sénat si celui-ci n'a pas adopté de résolution dans un délai de cent quatre-vingts jours suivant l'adoption de celle de la Chambre des communes et si cette dernière, après l'expiration du délai, adopte une nouvelle résolution dans le même sens.

Computation of period

(2) Any period when Parliament is prorogued or dissolved shall not be counted in computing the one hundred and eighty day period referred to in subsection (1).

Computation du délai

(2) Dans la computation du délai visé au paragraphe (1), ne sont pas comptées les périodes pendant lesquelles le Parlement est prorogé ou dissous.

Advice to issue proclamation

48. The Queen's Privy Council for Canada shall advise the Governor General to issue a proclamation under this Part forthwith on the adoption of the resolutions required for an amendment made by proclamation under this Part.

Demande de proclamation

48. Le Conseil privé de la Reine pour le Canada demande au gouverneur général de prendre, conformément à la présente partie, une proclamation dès l'adoption des résolutions prévues par cette partie pour une modification par proclamation.

Constitutional conference

49. A constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada within fifteen years after this Part comes into force to review the provisions of this Part.

Conférence constitutionnelle

49. Dans les quinze ans suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, le premier ministre du Canada convoque une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, en vue du réexamen des dispositions de cette partie.

PART VI

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION ACT, 1867

PARTIE VI

MODIFICATION DE LA LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

Amendment to *Constitution Act, 1867*

50. The *Constitution Act, 1867* (formerly named the *British North America Act, 1867*) is amended by adding thereto, immediately after section 92 thereof, the following heading and section:

Modification de la *Loi constitutionnelle de 1867*

50. La *Loi constitutionnelle de 1867* (antérieurement désignée sous le titre : *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*) est modifiée par insertion, après l'article 92, de la rubrique et de l'article suivants :

"*Non-Renewable Natural Resources, Forestry Resources and Electrical Energy*

«*Ressources naturelles non renouvelables, ressources forestières et énergie électrique*

Laws respecting non-renewable natural resources, forestry resources and electrical energy

92A. (1) In each province, the legislature may exclusively make laws in relation to

(*a*) exploration for non-renewable natural resources in the province;

Compétence provinciale

92A. (1) La législature de chaque province a compétence exclusive pour légiférer dans les domaines suivants :

a) prospection des ressources naturelles non renouvelables de la province;

(*b*) development, conservation and management of non-renewable natural resources and forestry resources in the province, including laws in relation to the rate of primary production therefrom; and

(*c*) development, conservation and management of sites and facilities in the province for the generation and production of electrical energy.

b) exploitation, conservation et gestion des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, y compris leur rythme de production primaire;

c) aménagement, conservation et gestion des emplacements et des installations de la province destinés à la production d'énergie électrique.

Export from provinces of resources

(2) In each province, the legislature may make laws in relation to the export from the province to another part of Canada of the primary production from non-renewable natural resources and forestry resources in the province and the production from facilities in the province for the generation of electrical energy, but such laws may not authorize or provide for discrimination in prices or in supplies exported to another part of Canada.

(2) La législature de chaque province a compétence pour légiférer en ce qui concerne l'exportation, hors de la province, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, ainsi que de la production d'énergie électrique de la province, sous réserve de ne pas adopter de lois autorisant ou prévoyant des disparités de prix ou des disparités dans les exportations destinées à une autre partie du Canada.

Exportation hors des provinces

Authority of Parliament

(3) Nothing in subsection (2) derogates from the authority of Parliament to enact laws in relation to the matters referred to in that subsection and, where such a law of Parliament and a law of a province conflict, the law of Parliament prevails to the extent of the conflict.

(3) Le paragraphe (2) ne porte pas atteinte au pouvoir du Parlement de légiférer dans les domaines visés à ce paragraphe, les dispositions d'une loi du Parlement adoptée dans ces domaines l'emportant sur les dispositions incompatibles d'une loi provinciale.

Pouvoir du Parlement

Taxation of resources

(4) In each province, the legislature may make laws in relation to the raising of money by any mode or system of taxation in respect of

(*a*) non-renewable natural resources and forestry resources in the province and the primary production therefrom, and

(*b*) sites and facilities in the province for the generation of electrical energy and the production therefrom,

whether or not such production is exported in whole or in part from the province, but such laws may not authorize or provide for taxation that differentiates between production exported to another part of Canada and production not exported from the province.

(4) La législature de chaque province a compétence pour prélever des sommes d'argent par tout mode ou système de taxation :

a) des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières de la province, ainsi que de la production primaire qui en est tirée;

b) des emplacements et des installations de la province destinés à la production d'énergie électrique, ainsi que de cette production même.

Cette compétence peut s'exercer indépendamment du fait que la production en cause soit ou non, en totalité ou en partie, exportée hors de la province, mais les lois adoptées dans ces domaines ne peuvent autoriser ou prévoir une taxation qui établisse une distinction entre la production exportée à destination d'une autre partie du Canada et la production non exportée hors de la province.

Taxation des ressources

"Primary production"

(5) The expression "primary production" has the meaning assigned by the Sixth Schedule.

Existing powers or rights

(6) Nothing in subsections (1) to (5) derogates from any powers or rights that a legislature or government of a province had immediately before the coming into force of this section."

Idem

51. The said Act is further amended by adding thereto the following Schedule:

"THE SIXTH SCHEDULE

Primary Production from Non-Renewable Natural Resources and Forestry Resources

1. For the purposes of section 92A of this Act,

(*a*) production from a non-renewable natural resource is primary production therefrom if

(i) it is in the form in which it exists upon its recovery or severance from its natural state, or

(ii) it is a product resulting from processing or refining the resource, and is not a manufactured product or a product resulting from refining crude oil, refining upgraded heavy crude oil, refining gases or liquids derived from coal or refining a synthetic equivalent of crude oil; and

(*b*) production from a forestry resource is primary production therefrom if it consists of sawlogs, poles, lumber, wood chips, sawdust or any other primary wood product, or wood pulp, and is not a product manufactured from wood."

«Production primaire»

(5) L'expression «production primaire» a le sens qui lui est donné dans la sixième annexe.

Pouvoirs ou droits existants

(6) Les paragraphes (1) à (5) ne portent pas atteinte aux pouvoirs ou droits détenus par la législature ou le gouvernement d'une province lors de l'entrée en vigueur du présent article.»

Idem

51. Ladite loi est en outre modifiée par adjonction de l'annexe suivante :

«SIXIÈME ANNEXE

Production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières

1. Pour l'application de l'article 92A :

a) on entend par production primaire tirée d'une ressource naturelle non renouvelable :

(i) soit le produit qui se présente sous la même forme que lors de son extraction du milieu naturel,

(ii) soit le produit non manufacturé de la transformation, du raffinage ou de l'affinage d'une ressource, à l'exception du produit du raffinage du pétrole brut, du raffinage du pétrole brut lourd amélioré, du raffinage des gaz ou des liquides dérivés du charbon ou du raffinage d'un équivalent synthétique du pétrole brut;

b) on entend par production primaire tirée d'une ressource forestière la production constituée de billots, de poteaux, de bois d'œuvre, de copeaux, de sciure ou d'autre produit primaire du bois, ou de pâte de bois, à l'exception d'un produit manufacturé en bois.»

PART VII

GENERAL

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Primacy of Constitution of Canada

52. (1) The Constitution of Canada is the supreme law of Canada, and any law that is inconsistent with the provisions of the Constitution is, to the extent of the inconsistency, of no force or effect.

Constitution of Canada

(2) The Constitution of Canada includes

(*a*) the *Canada Act 1982*, including this Act;

Primauté de la Constitution du Canada

52. (1) La Constitution du Canada est la loi suprême du Canada; elle rend inopérantes les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.

Constitution d Canada

(2) La Constitution du Canada comprend :

a) la *Loi de 1982 sur le Canada*, y compris la présente loi;

(*b*) the Acts and orders referred to in the schedule; and

(*c*) any amendment to any Act or order referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

Amendments to Constitution of Canada

(3) Amendments to the Constitution of Canada shall be made only in accordance with the authority contained in the Constitution of Canada.

Repeals and new names

53. (1) The enactments referred to in Column I of the schedule are hereby repealed or amended to the extent indicated in Column II thereof and, unless repealed, shall continue as law in Canada under the names set out in Column III thereof.

Consequential amendments

(2) Every enactment, except the *Canada Act 1982*, that refers to an enactment referred to in the schedule by the name in Column I thereof is hereby amended by substituting for that name the corresponding name in Column III thereof, and any British North America Act not referred to in the schedule may be cited as the *Constitution Act* followed by the year and number, if any, of its enactment.

Repeal and consequential amendments

54. Part IV is repealed on the day that is one year after this Part comes into force and this section may be repealed and this Act renumbered, consequentially upon the repeal of Part IV and this section, by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada.

[Note: On October 31, 1987, no proclamation had been issued under this section.]

Repeal of Part v.1 and this section

54.1 *Part iv.1 and this section are repealed on April 18, 1987.*

[Note: Added by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983* (No. 46 *infra*).]

French version of Constitution of Canada

55. A French version of the portions of the Constitution of Canada referred to in the schedule shall be prepared by the Minister of Justice of Canada as expeditiously as possible and, when any portion thereof sufficient to warrant action being taken has been so prepared, it shall be put forward for enactment by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada pursuant to the procedure then applicable to an amendment of the same provisions of the Constitution of Canada.

[Note: On October 31, 1987, no proclamation had been issued under this section.]

b) les textes législatifs et les décrets figurant à l'annexe;

c) les modifications des textes législatifs et des décrets mentionnés aux alinéas *a*) ou *b*).

Modification

(3) La Constitution du Canada ne peut être modifiée que conformément aux pouvoirs conférés par elle.

Abrogation et nouveaux titres

53. (1) Les textes législatifs et les décrets énumérés à la colonne I de l'annexe sont abrogés ou modifiés dans la mesure indiquée à la colonne II. Sauf abrogation, ils restent en vigueur en tant que lois du Canada sous les titres mentionnés à la colonne III.

Modifications corrélatives

(2) Tout texte législatif ou réglementaire, sauf la *Loi de 1982 sur le Canada*, qui fait mention d'un texte législatif ou décret figurant à l'annexe par le titre indiqué à la colonne I est modifié par substitution à ce titre du titre correspondant mentionné à la colonne III; tout Acte de l'Amérique du Nord britannique non mentionné à l'annexe peut être cité sous le titre de *Loi constitutionnelle* suivi de l'indication de l'année de son adoption et éventuellement de son numéro.

Abrogation et modifications qui en découlent

54. La partie IV est abrogée un an après l'entrée en vigueur de la présente partie et le gouverneur général peut, par proclamation sous le grand sceau du Canada, abroger le présent article et apporter en conséquence de cette double abrogation les aménagements qui s'imposent à la présente loi.

[Note : Proclamation non encore prise au 31 octobre 1987.]

Abrogation de la partie iv.1 et du présent article

54.1 *La partie iv.1 et le présent article sont abrogés le 18 avril 1987.*

[Note : Ajouté par la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution* (n° 46 *infra*).]

Version française de certains textes constitutionnels

55. Le ministre de la Justice du Canada est chargé de rédiger, dans les meilleurs délais, la version française des parties de la Constitution du Canada qui figurent à l'annexe; toute partie suffisamment importante est, dès qu'elle est prête, déposée pour adoption par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, conformément à la procédure applicable à l'époque à la modification des dispositions constitutionnelles qu'elle contient.

[Note : Proclamation non encore prise au 31 octobre 1987.]

English and French versions of certain constitutional texts

56. Where any portion of the Constitution of Canada has been or is enacted in English and French or where a French version of any portion of the Constitution is enacted pursuant to section 55, the English and French versions of that portion of the Constitution are equally authoritative.

Versions française et anglaise de certains textes constitutionnels

56. Les versions française et anglaise des parties de la Constitution du Canada adoptées dans ces deux langues ont également force de loi. En outre, ont également force de loi, dès l'adoption, dans le cadre de l'article 55, d'une partie de la version française de la Constitution, cette partie et la version anglaise correspondante.

English and French versions of this Act

57. The English and French versions of this Act are equally authoritative.

Versions française et anglaise de la présente loi

57. Les versions française et anglaise de la présente loi ont également force de loi.

Commencement

58. Subject to section 59, this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

[Note: The *Constitution Act, 1982* was, subject to section 59 thereof, proclaimed in force on April 17, 1982 (No. 45 *infra*).]

Entrée en vigueur

58. Sous réserve de l'article 59, la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

[Note : La *Loi constitutionnelle de 1982* est, sous réserve de l'article 59, entrée en vigueur le 17 avril 1982 par proclamation (nº 45 *infra*).]

Commencement of paragraph 23(1)(*a*) in respect of Quebec

59. (1) Paragraph 23(1)(*a*) shall come into force in respect of Quebec on a day to be fixed by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

Entrée en vigueur de l'alinéa 23(1)*a*) pour le Québec

59. (1) L'alinéa 23(1)*a*) entre en vigueur pour le Québec à la date fixée par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

Authorization of Quebec

(2) A proclamation under subsection (1) shall be issued only where authorized by the legislative assembly or government of Quebec.

Autorisation du Québec

(2) La proclamation visée au paragraphe (1) ne peut être prise qu'après autorisation de l'assemblée législative ou du gouvernement du Québec.

Repeal of this section

(3) This section may be repealed on the day paragraph 23(1)(*a*) comes into force in respect of Quebec and this Act amended and renumbered, consequentially upon the repeal of this section, by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

[Note: On October 31, 1987, no proclamation had been issued under this section.]

Abrogation du présent article

(3) Le présent article peut être abrogé à la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 23(1)*a*) pour le Québec, et la présente loi faire l'objet, dès cette abrogation, des modifications et changements de numérotation qui en découlent, par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

[Note : Proclamations non encore prises au 31 octobre 1987.]

Short title and citations

60. This Act may be cited as the *Constitution Act, 1982*, and the Constitution Acts 1867 to 1975 (No. 2) and this Act may be cited together as the *Constitution Acts, 1867 to 1982*.

Titres

60. Titre abrégé de la présente loi : *Loi constitutionnelle de 1982*; titre commun des lois constitutionnelles de 1867 à 1975 (nº 2) et de la présente loi : *Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*.

References

61. A reference to the "*Constitution Acts, 1867 to 1982*" shall be deemed to include a reference to the "*Constitution Amendment Proclamation, 1983*".

[Note: Added by the *Constitution Amendment Proclamation, 1983* (No. 46 *infra*). See also section 3 of the *Constitution Act, 1985 (Representation)* (No. 47 *infra*).]

Mentions

61. Toute mention des «*Lois constitutionnelles de 1867 à 1982*» est réputée constituer également une mention de la «*Proclamation de 1983 modifiant la Constitution*».

[Note : Ajouté par la *Proclamation de 1983 modifiant la Constitution* (nº 46 *infra*). Voir aussi l'article 3 de la *Loi constitutionnelle de 1985 (représentation électorale)* (nº 47 *infra*).]

Annexe E

LOI RECONNAISSANT L'ÉGALITÉ DES DEUX COMMUNAUTÉS LINGUISTIQUES OFFICIELLES AU NOUVEAU-BRUNSWICK

CHAPTER O-1.1

An Act Recognizing the Equality of the Two Official Linguistic Communities in New Brunswick

Assented to July 17, 1981

WHEREAS the Legislative Assembly of New Brunswick acknowledges the existence of two official linguistic communities within New Brunswick whose values and heritages emanate from and are expressed through the two official languages of New Brunswick; and

WHEREAS the Legislative Assembly of New Brunswick desires to recognize the equality of these official linguistic communities; and

WHEREAS the Legislative Assembly of New Brunswick seeks to enhance the capacity of each official linguistic community to enjoy and safeguard its heritage for succeeding generations; and

WHEREAS the Legislative Assembly of New Brunswick desires to affirm and protect in its laws the equality of status and the equal rights and privileges of the official linguistic communities; and

WHEREAS the Legislative Assembly of New Brunswick desires to enshrine in its laws a declaration of principles relating to this equality of status and these equal rights and privileges which shall

CHAPITRE O-1.1

Loi reconnaissant l'égalité des deux communautés linguistiques officielles au Nouveau-Brunswick

Sanctionnée le 17 juillet 1981

CONSIDERANT que l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick reconnaît l'existence de deux communautés linguistiques officielles au Nouveau-Brunswick dont les valeurs et les héritages culturels émanent des deux langues officielles du Nouveau-Brunswick et s'expriment par elles; et

CONSIDERANT que l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick désire reconnaître l'égalité de ces communautés linguistiques officielles; et

CONSIDERANT que l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick cherche à accroître les possibilités de chaque communauté linguistique officielle de profiter de son héritage culturel et de le sauvegarder pour les générations à venir; et

CONSIDERANT que l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick désire affirmer et protéger dans ses lois l'égalité de statut et l'égalité des droits et privilèges des communautés linguistiques officielles;

ET CONSIDERANT que l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick désire enchâsser dans ses lois une déclaration de principes relative à cette égalité de statut et à cette égalité des

provide a framework for action on the part of public institutions and an example to private institutions;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 Acknowledging the unique character of New Brunswick, the English linguistic community and the French linguistic community are officially recognized within the context of one province for all purposes to which the authority of the Legislature of New Brunswick extends, and the equality of status and the equal rights and privileges of these two communities are affirmed.

2 The Government of New Brunswick shall ensure protection of the equality of status and the equal rights and privileges of the official linguistic communities and in particular their right to distinct institutions within which cultural, educational and social activities may be carried on.

3 The Government of New Brunswick shall, in its proposed laws, in the allocation of public resources and in its policies and programs, take positive actions to promote the cultural, economic, educational and social development of the official linguistic communities.

droits et privilèges qui doit fournir un cadre d'action aux institutions publiques et un exemple aux institutions privées.

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 Reconnaissant le caractère unique du Nouveau-Brunswick, la communauté linguistique française et la communauté linguistique anglaise sont officiellement reconnues dans le contexte d'une seule province à toutes fins auxquelles s'étend l'autorité de la Législature du Nouveau-Brunswick; l'égalité de statut et l'égalité des droits et privilèges de ces deux communautés sont affirmées.

2 Le gouvernement du Nouveau-Brunswick assure la protection de l'égalité de statut et de l'égalité des droits et privilèges des communautés linguistiques officielles et en particulier de leurs droits à des institutions distinctes où peuvent se dérouler des activités culturelles, éducationnelles et sociales.

3 Le gouvernement du Nouveau-Brunswick, dans les mesures législatives qu'il propose, dans la répartition des ressources publiques et dans ses politiques et programmes, encourage, par des mesures positives, le développement culturel, économique, éducationnel et social des communautés linguistiques officielles.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

Annexe F

INTERVENTIONS ET MÉMOIRES

INTERVENTIONS ET MÉMOIRES SUR L'ACCORD DU LAC MEECH

INTERVENTIONS

TÉMOINS INVITÉS

M^e Michel Bastarache, Ottawa

Sénateur Gérald Beaudoin, Québec

M^me Mary Eberts, Toronto

M. Peter Hogg, Toronto

M. John Whyte, Kingston (Ontario)

M. Eugene Forsey, Ottawa

TÉMOINS

I. PARTICULIERS

MM. Sid Pobihushchy et J.G. Allen, Fredericton	1^er février
M. John Armstrong, Fredericton	16 février
M. David J. Baugh, Antigonish (Nouvelle-Écosse)	8 février
M. Marc Beaulieu, Moncton	26 janvier
M. B. Richard Bell, Fredericton	15 février
M. S.B. Benton, Oromocto	1^er février
M. William Chahley, Fredericton	25 janvier
M. David Christie, Amherst (Nouvelle-Écosse)	2 février
M. Guy Clavette, Petit-Rocher	25 janvier
M. Harry Colwell, Saint John	8 février

M. Albert Comeau, Saint John	26 janvier
D^r Brian Lee Crowley (Nouvelle-Écosse)	25 janvier
M. Luc Desjardins, Moncton	16 février
M. G.M. Keith Dow, Saint John	8 février
M. John Grant Elliot (Nouvelle-Écosse)	8 février
M^me Doreen Fraser, Fredericton	1^er février
M. Chris Gillis, Moncton	2 février
M. Bev Harrison, Saint John	1^er février
M. Richard B. Hatfield, Fredericton	16 février
M. Stuart Hyson, Saint John	16 février
M. Cameron N. King, Fredericton	15 février
M. Patrick Kutney, Toronto	16 février
M. A.B. LaBerge, Newcastle	16 février
M. John B. Labossière, Rexton (N.-B.)	26 janvier
M. Don Lawson, Saint John	1^er février
M. Robert Léger, Fredericton	26 janvier
M. D.P. Mersereau, Fredericton	15 février
M. Kenneth Moore, Fredericton	8 février
M. Stephen E. Patterson, Fredericton	15 février
M. Shawn Perry, Fredericton	16 février
M. Wilmot F. Ross	2 février
M. William Sawdon, Sackville	8 février
M. Bryan Schwartz, Winnipeg	1^er février
M. Ray W. Steeves, Salisbury	26 janvier
M. Barry Toole, Fredericton	15 février
L'honorable Bernard Valcourt, Edmundston	15 février

M. John E. Vallillee, Grand-Sault	16 février
M. Jacques V. Vincent, Fredericton	1er février
Mme Colleen L. Wilson, Winnipeg	9 février
M. Max Wolfe, Jemseg	9 février

II. GROUPES

A. Autochtones

Native Council of Canada	9 février
New Brunswick Aboriginal Peoples Council	25 janvier
Wolastokwik Negoot-Gook	9 février

B. Affaires

Association des empaqueteurs de poisson du Nouveau-Brunswick	25 janvier
Association des pêcheurs professionnels acadiens Inc.	25 janvier
Assomption Compagnie Mutuelle d'Assurance-vie	2 février
Chambre de commerce de Caraquet	16 février
Mouvement Coopératif Acadien	9 février

C. Services communautaires

Association des infirmières et infirmiers du Nouveau-Brunswick	1er février
Asssociation des travailleurs accidentés de la Péninsule Inc.	2 février

Association des travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick	26 janvier
Canadian Mental Health Association	26 janvier
Chapitre des Infirmiers et Infirmières de la Péninsule acadienne	2 février
Christian Reformed Churches in N.B.	26 janvier
Conseil canadien de développement social	1er février
Conseil du Premier ministre sur la condition des personnes handicapées	26 janvier
New Brunswick Catholic Health Association	9 février

D. Éducation

Association des conseillers scolaires francophones du Nouveau-Brunswick	25 janvier
Conseil scolaire Boishébert, district scolaire 53	26 janvier
District scolaire 32	8 février
Fédération des Étudiants de l'Université de Moncton Inc.	2 février
Fédération québécoise des associations foyers écoles	9 février

E. Multiculturalisme

Congrès juif canadien	8 février
Conseil ethnoculturel du Canada	8 février
Conseil multiculturel du Nouveau-Brunswick	1er février

F. Gouvernements, municipalités et partis politiques

Association libérale de Fredericton-Sud	15 février
Association libérale de Moncton-Ouest	2 février
Conseil exécutif et Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest	26 janvier
Gouvernement du Yukon	9 février
Nouveau Parti démocratique	15 février
Parti Canada du Nouveau-Brunswick	16 février
Parti libéral du Québec	8 février
Village de Bas-Caraquet	25 janvier
Village de Petit-Rocher	25 janvier
Ville de Caraquet	16 février

G. Femmes

Association des femmes collaboratrices francophones du Nouveau-Brunswick	1er février
Association nationale de la femme et le droit	2 février
Business and Professional Women's Clubs of New Brunswick	25 janvier
Cercle des Dames d'Acadie de Dieppe	2 février
Cercle des Dames d'Acadie de Moncton	8 février
Cercle des Dames d'Acadie de Shippagan	25 janvier
Conseil consultatif sur la condition de la femme du Nouveau-Brunswick	25 janvier
Fédération canadienne des femmes diplômées des universités	16 février

Fédération des Dames d'Acadie, Inc.	9 février
Fédération des Dames d'Acadie, Inc. (zone F)	15 février
Fredericton University Women's Club	2 février
Institut féminin du Nouveau-Brunswick	2 février
Jemseg Women's Institute	9 février
N.B. Native Indian Women's Council, Inc.	15 février
Réseau national d'action-éducation des femmes	8 février

H. Jeunes

Fédération des Jeunes Francophones	8 février
Conseil de la jeunesse du Nouveau-Brunswick	2 février

I. Intérêts linguistiques

Alliance Québec	8 février
Association des juristes d'expression française du Nouveau-Brunswick	25 janvier
Canadian Parents for French	26 janvier
Conseil de promotion et de diffusion de la culture	26 janvier
Société de la Grande Rivière	9 février
Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick	1er février

J. Syndicats

Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick	1er février
Fédération du travail du Nouveau-Brunswick	15 février

Fraternité canadienne des cheminots, employés des transports et autres ouvriers	9 février
New Brunswick Government Employees Union	8 février
Syndicat des infirmières et infirmiers du Nouveau-Brunswick	25 janvier

K. Intérêts constitutionnels

Ad Hoc Committee on the Constitution, section de Fredericton	15 février

MÉMOIRES SANS COMPARUTION

I. PARTICULIERS

I.H. Asper, Winnipeg

M. John Barry, Saint John

M. Gérard Beaulieu, Moncton

J.P. Bourque, Moncton

M. Russell D.F. Bowes, Dorchester

R.B. Bowser, Moncton

M. Murray L. Carpenter, Rothesay

M. Richard S. Carpenter, Moncton

M^me^ Florence A. Cass, Saint John

M. Martin Cass, Saint John

M. Amédée J. Cormier, Saint Andrews

M. William A. Craig, Saint John

M. Mark F.P. Flanagan, Saint John

M^me^ Judith A. Glennie, Saint John

M^me^ Doris Hamer, Riverview

M. Charles W. Hanscome, Cross Creek

P. Issak et autres, Toronto

M. Cam Jackson, député provincial (Ontario)

M. Michael A. Jaeger, Cambridge (Ontario)

A.W. Johnson, Toronto

M^me^ Mary F. Keith, Saint John

M^me^ Eleanor Kelly, Saint John

M. Guy LeBlanc, Saint-Antoine

M^me^ Millie LeBlanc, Moncton

M. Frank MacKinnon, Calgary

M. John P. McEvoy, Fredericton

M. John George McGinty, Elgin

M. R.D. Olling, St. Catharines (Ontario)

M. Jean L. Pedneault, Edmundston

M. Gerald M. Price, Moncton

M. Barry Roderick, Saint John

M. Frank A. Rodgers, Saint John

M^me^ Patricia Ruthven, Mississauga (Ontario)

Martin Shulman et autres, Toronto

M. Théophane Thériault, Petit-Rocher

M. G.L. Wyborn, Quispamsis

MÉMOIRES SANS COMPARUTION

II. GROUPES

A. Autochtones

National Indian Brotherhood-Assembly of First Nations

B. Affaires

Conseil économique du Nouveau-Brunswick Inc.

C. Services communautaires

Aucun mémoire sans comparution

D. Éducation

Association canadienne des professeurs de droit

Conseil scolaire 13, Shediac

Groupe d'étudiants universitaires du nord du Nouveau-Brunswick

E. Multiculturalisme

Association nationale des canadiens d'origine indienne

Congrès national des Italo-Canadiens

German-Canadian Congress

Women Working with Immigrant Women of New Brunswick

F. Gouvernements, municipalités et partis politiques

Christian Heritage Party of Canada

L'honorable Lowell Murray, gouvernement du Canada

Village of Clair

Village de Saint-François

G. Femmes

Canadian Voice of Women for Peace, section de Fredericton

Institut féminin francophone du Nouveau-Brunswick

Institut féminin de Grande-Digue

Institut féminin régional de Madawaska

Institut féminin de Pont-Landry

Institut féminin de Maisonnette

Institut féminin de Saint-Isodore

Institut féminin de Tracadie

Institut féminin de Saint-François

Institut féminin de Saint-Léonard-Parent

Institut féminin de Bas-Neguac

Institut féminin de Paquetville

New Brunswick Women's Network

Saint John University Women's Club

University Women's Club of Moncton

H. Jeunes

Fédération des scouts de l'Atlantique

I. Intérêts linguistiques

Association des anglophones de l'Estrie

Coalition of Canadian Quebecers

New Brunswick English-Speaking Canadians

Société Pierre-Armand Landry

J. Syndicats

Aucun mémoire sans comparution

K. Intérêts constitutionnels

Association of Liberals for the Amendment and Reform of Meech

Coalition canadienne pour la Constitution

Fédération canadienne des droits et libertés

Keith Banting et autres

Moncton Ad Hoc Committee on the Constitution

Saint John Ad Hoc Committee on the Constitution